

清  
美  
寄  
出  
情

康德六年十一月三十日初版發行  
康德八年五月五日四版印刷  
康德八年六月十日四版發行

# 落 花 寄 幽 情

定價國幣一元四角

版 權

編 輯 人 朱 楠 秋

奉天市瀋陽區一心街一段八七號

奉天市瀋陽區一心街一段八七號

發 行 人 何 一 鳴

奉天市瀋陽區一心街一段八七號

發 行 所 東 方 書 店

奉天市東關區大東街三段三六號

印 刷 人 潘 越 千

奉天市東關區大東街三段三六號

印 刷 所 大 東 印 書 館



所 有

# 落花寄幽情目次

一	感思	附白話體	一
二	述懷	附白話體	三
三	吐冤	附白話體	六
四	鍾情	附白話體	一〇
五	夢別	附白話體	一三
六	盟心	附白話體	一六
七	遠離	附白話體	二〇
八	慰別	附白話體	二三
九	寄詩	附白話體	二六
一〇	試馬	附白話體	二九
一一	游泳	附白話體	三二
一二	看護	附白話體	三五
一三	酬韻	附白話體	三七
一四	失戀	附白話體	四〇
一五	相思	附白話體	四四
一六	尋郎	附白話體	四七

## 落花寄幽情目次

一七	醋意	附白話體	四八
一八	負荆	附白話體	五二
一九	互慰	附白話體	五五
二〇	撰聯	附白話體	五八
二一	問病	附白話體	六一
二二	永訣	附白話體	六五
二三	雪恨	附白話體	六八
二四	初創	附白話體	七一
二五	樂從	附白話體	七四
二六	赴約	附白話體	七六
二七	邀遊	附白話體	七八
二八	邀花	附白話體	八〇
二九	接竹	附白話體	八三
三〇	脫幅	附白話體	八六
三一	誘惑	附白話體	八九
三二	決裂	附白話體	九〇

落花寄幽情 目次

三三	絕命書(一)	附白話體	九二	五〇	同學	附白話體	一四四
三四	絕命書(二)	附白話體	九五	五一	數螺	附白話體	一四七
三五	招兒	附白話體	九六	五二	讀畫	附白話體	一五一
三六	諒解	附白話體	九七	五三	贈照	附白話體	一五四
三七	追石	附白話體	一〇〇	五四	設誓	附白話體	一五七
三八	宿店	附白話體	一〇三	五五	別愁	附白話體	一六〇
三九	獲萱	附白話體	一〇六	五六	分袂	附白話體	一六三
四〇	逃禪	附白話體	一〇九	五七	驚夢	附白話體	一六六
四一	強諫	附白話體	一一二	五八	兩歧	附白話體	一七〇
四二	葵戀	附白話體	一一五	五九	上訴	附白話體	一七三
四三	贈錫	附白話體	一一九	六〇	羈愁	附白話體	一七六
四四	好合	附白話體	一二二	六一	送衣	附白話體	一七九
四五	再圓	附白話體	一二五	六二	安命	附白話體	一八一
四六	責柳	附白話體	一二七	六三	雲遊	未 譯	一八四
四七	寄影	附白話體	一三三	六四	贈髮	附白話體	一八五
四八	詰問	附白話體	一三七	六五	謝紅	附白話體	一八八
四九	規允	附白話體	一四一				

# 落花寄幽情

馮玉奇著

## (一) 感恩 (事見解語花第一回)

可人大哥曾鑒：天涯淪落，萍水相逢，屢蒙青眼垂我，俱是肝胆照人，浩瀚惠德，感何可言。昨爲老父臥病，百憂交集，環顧四壁，室如懸磬。灶已寸薪不留，釜無粒米可炊，迫不得已。祇好將舊襖一件，携渡浦江，覓人招賣，聊供菽水。詎舟方攏岸，即與君值，辱承下詢，情切關懷，(七)當以父疾，一一詳告，慰我愛我，同舟言旋，未抵家門，而老父呻吟之聲，已達耳際，(七)爲心碎，君爲淚漣，旋即出外購米，囑七急熬餛飩，病人得此。饑渴同慰。想(七)與君，不過同居里閭，誼屬芳鄰，無戚屬之姻好，非世交之故舊，况又傭工度日，同處窮鄉，如此推食食我，急人之急，君縱毫無吝色，(七)焉能受之無愧。况知，高情厚誼，非楮墨所能言謝，聊將寸衷下懷，藉青鳥以達，尊聽，情無能已，伏維鑒察！

難女羊吾七手啓

四月八日燈下

譯前函（白話體）

可人大哥；

我是一個天邊落魄的人，和你偶然相聚在一處，屢次承蒙你另眼相看，熱誠真摯的照顧我，這樣大的恩德，叫我感激得拿什麼話來謝々你好呢！

昨天我的爸爸病了，我心裡的憂愁，真是沒有人可以告訴，因為家裡灶下的柴，已經一根都沒有了，鏟子裡的米，也一粒都沒有了，但爸爸又病得這樣利害，在這種環境中叫我怎麼好呢！祇得把一件舊棉袄，帶着渡過浦江來，預備把它賣去了，稍換一些兒米，不知道小船剛靠攏岸邊，正巧和你相見了，當時承你問我，我便把爸爸的病，告訴了你，你聽了這話，立刻就安慰我不要憂愁，並且同我回家，到了我家門口，我爸爸呼痛的聲音，已經很清晰的聽在我們耳裏了。我的心是碎了，你的眼淚也滾滾的掉下來，當時你就立刻出外糴米買柴，叫我燒好薄粥，給我爸爸充饑，我爸爸吃了這粥，胃口吃了人參一樣，那病就稍許好了些。

想我和你，不過是住在一條弄裏的鄰舍罷了。既不是親戚，又不是老朋友，况

且你也是一個做工度日的人，和我是一樣的，同是處在困窮的地位，但是你竟把自己要吃的，省下來給我吃，救濟人家的急難，你是一些兒都沒有不捨得的態度，這叫我的心中，是怎樣的感激着你呀，我知道你這樣的深情厚誼，決不是筆墨裡說聲謝々，可以了的，我心裏深々の記着你是了。祝你

永遠快樂！

感激你的人羊吾七

四月八日

## (二) 述懷 (事見解語花第一回)

七妹青鑒：傾獲芳函，藉悉種種，深情蜜意，溢於言表，過蒙嘉獎，益令人汗顏無地矣！同是天涯淪落人，相逢何必曾相識，前人已先我言之，况彼此同里共居，出入相輔，守望相助，疾病相扶持，妹父即我父也，妹事即我事也，

妹家無老母，朝夕相守者維一父，僕莞々孑立，形影相吊者賸一身。

妹之身世，與僕同病，僕之境遇，一樣可憐，同病則相憐，相憐益相恤。雁排陣而知合羣，鷓在原而識急難，彼禽之微，尚相扶助，僕也何人，敢不如一鳥乎？所幸

吾

妹走告，老人病後飲粥，酣眠果然良好，聞命之下，鄙懷殊愜，憶僕獨對孤燈，徬徨正在失措？荷

妹邀我共食，從容借我短褲，破碎者代爲補綴，醜齷者代爲洗滌，慰我愛我，體貼入微，窮途感激，到死難忘，僕生不逢辰，遭家不造，自恨風塵落拓，空懷應世之志，關山靈越，誰悲失路之人，一領青衫未老，徒呼負負，此日紅粉相憐，含情脉脉，

妹年方荳蔻，嬌羞不減春花，才高咏絮，飄泊等於秋葉，誰實爲之，爲之何哉！僕爲此言，徒傷

妹心，所望努力奮鬥，共赴幸福之途，萬勿自尋煩惱，竟效窮途之哭。區區苦衷，如是如是！尙祈珍攝！心照不宣。

僕石可人再拜 四月九日

（譯前函）（白話體）

七妹：



昨兒接到你的來信，我已知道了一切。你的深情密意，在紙上是不時的流露出來。承蒙你這樣的贊許我，真覺有些兒難爲情了。

「同是天涯淪落人，相逢何必曾相識。」從前的人，已經告終我們說好了，況且我和你是住在一個地方裏的呢！

孟子說：「出入相輔，守望相助，疾病相扶持。」這是人類互相應盡的義務，你的爸爸，就是我的爸爸一樣的，你的事情，和我的事情，又有什麼兩樣呢。你是沒有了慈愛的母親，每天朝晚伴着的，是祇有一個爸爸，但是我呀，是孤苦零仃的一個，每晚和我伴着的，是燈光下的自己影子。

你的身世是和我一樣的可憐，我的境遇是和你一樣的可憐。同病的人是互相可憐的，大家互相可憐的人，是更應該互相幫助的。鴻雁在天空飛過，它們也曉得排了陣團結在一起，鴉鴿在田野裏，也知道同類有互相幫助的義務，那麼我們爲萬物之靈的人，難道還不如一隻小鳥兒嗎？我聽你說：你的爸爸喝了一些兒稀粥後，果然已很安靜的睡去，這我心中是多麼的安慰呀。

我回想起昨天晚上，獨個兒對着一盞豆火似的孤燈，呆夕的正在沒有法想時候

、忽然你來叫我一同去吃飯、並且借給我一條褲子、把我那條被竹籬笆扯破的褲子、拿去替我補了，又替我洗清潔了，你這樣的安慰我愛護我，真是無微不至了，我心中的感激着你，我到死也不能够忘記的啊！

可憐我生在這個時代裡，所謂人情冷酷，世態炎涼的時代，可是我時常的想，我們年紀還輕着，將來我們還有許多的事要幹呀！但這樣的環境，又有什麼法想呢，真是徒喚奈何了。

現在我遇到了你這樣的一個知己，秋波脉々含情，笑渦時時生春，這我是多麼的幸運呀！你的容貌，嬌艷不減春天的桃花，你的才學，廣博可過晉時的遺疆。但是你身世的可憐，飄泊好像水面上的一瓣秋葉，我說這話，徒然使你傷心，我祇希望你努力奮鬥，我們一同踏上幸福的道路，千萬不要自尋煩惱，暗自傷心，徒然損壞有用的身體，這是我十分誠懇真摯的話，請你接受了才好，我在這裏。是願你永遠像小鳥兒一樣的活潑！

你的大哥石可人

四月九日

(三) 吐冤 (事見解語花第二回)

七妹手覽：昨蒙邀我游園，一瀉數日積悶，吾輩勞人，亦得一擴眼界，快也何如？歸來後回憶旁人談論，笑僕與妹好似一對鴛鴦，含饒帶嘲，入耳刺心，及今思之心中猶跳躍不止，想妹夜臥亦有此同情否。

妹幸突遇良友秋姊，當蒙邀至水上飯店，殷勤舊話，促膝談心，僕亦得識夢兒，快談暢叙，足慰生平。臨別又堅約後會，戀々不捨，一種真情至性，時溢言表，他鄉遇故知

妹心至樂，僕心亦同快，惟秋姊呼

妹爲語花，僕心未免懷疑，嗣經僕詢問，承

妹盡情傾吐，始悉妹之冤抑，實爲千古所未有，父死於仇，母死於病，父不死母亦未必略血，是母之死，謂之殉夫，不啻同死於仇，言念及此，僕爲妹痛，僕更不得不爲妹呼冤，彼蒼者天，待吾妹之酷，抑又何其忍耶！第死者已矣！徒悲無益，此後還乞善自保重，留有用懷才之身，報不共戴天之仇，聰敏而如妹，其亦以僕言爲然否？叨在愛末，統希垂察，並請

日佳。

僕石可人拜言

四月十二日

譯前函（白話體）

七妹：

昨天承蒙你來約我一同去遊玩外灘公園。把我們幾天來的疲乏和悶氣，都讓美麗的風景替我們洗淨了，像我們這樣勞苦的人，居然也能够到公園裏去一開眼界，七妹妹你也覺得快樂嗎？

回到家裏後，我細細的想，因為我們衣衫襤褸，並且我們袴子補的地方，又是一樣布條子，所以就被旁人們談論了。說這是一對鴛鴦，這好像是一對鄉下夫妻，這樣的嘲笑、聽了使人刺心，現在我回想起來，心裏還覺得無限的難為情呢！不知道你在晚上睡的時候，亦有和我同樣的情形嗎？

幸虧在這時候，你遇見了一個舊同學秋霞姊姊。當時承他們的情，要我們一同到水上飯店去。大家談着過去種種的舊情。因此我亦認識了這個莎蘭兄，他是十分的豪爽，和我談得暢快極了，昨天我遇到了這樣熱心的一個好朋友，真是我生平最快樂的事了。

在分別的時候，他們一定又要約我們後會的日子，這樣依依不捨的情形，完全是一種真情的至性，那在說話的時候，也很顯明的流露出來，在異鄉的地方，你果然會遇見了一個舊日的好友，這在你的心中，一定是十分的快樂，就是在我的心中，亦和你一樣的歡喜呢！

昨天秋姊叫你爲語花妹妹，使我聽了，心中是十分的疑惑，後來回家，我問你原因，承你詳詳細細的告訴給我聽，方才知道你還有一樁千古所沒有的大冤枉呢！你的爸爸是被仇人害死了，你的媽媽因此也生病死了，如果你爸爸不死的話，你的媽未必會吐血，那麼你媽的死，可稱謂殉夫，這樣看來，你的媽不是也被仇人害死一樣的嗎？

我說到這裏，我心中是替你悲痛，我心中是更替你大叫冤枉。唉！茫茫的蒼天，他待你的殘酷，真是太忍心了呀！

但是死的人是已經死了，徒然的悲傷，也是沒有用，我終希望你自已好好的保重，留着有用的身體。將來去報不共戴天的大仇，我想聰敏像你這樣的人，亦以爲我這個話是不錯嗎？願你

快樂

你的大哥可人

四月二十日

(四) 鍾情 (事見解語花第二回)

可人吾哥偉鑒；惠書謹悉，遊覽公園，受盡嘲笑，妹心羞恥，與哥同之，但因此得遇數年未晤之秋姊，此心又不禁爲之一快。因秋姊之呼我舊名，得傾心告吾哥以奇冤，此心又不禁爲之再快。傾談之下，

哥爲妹扼腕痛惜，哥爲妹立誓釋冤，從而知

哥爲天下之至性人，亦天下之多情人，妹心更不禁爲之三快。

哥真妹之知心人也，含冤莫白，當戴天而自憾，鍾期既遇，奏流水以何慚，人之相知，貴在知心，故多情人不難常有，而知心人不可多得。

哥籍隸東省，妹家住江南，遙々相隔，幾數千里，乃一則因遭遇南下，一則因漂零來申，一對可憐蟲，兩個傷心人，不先不後，邂逅乎浦江之東，非因非緣，遊行於公園之內，人稱鴛鴦，尚不敢毅然自居，天生配耦，早難道緣有前定，私心自猜，何敢告人，知音當前，盡情一吐，昨見蛺蝶對對，翩翩乎紫陌紅塵，燕子雙雙，款款

於斜陽綠柳，物愛其類，人獨無心，是以對月徘徊，顧影淚落，臨風懷想，思君神往。今

哥懷才未遇，固宜落落寡歡，若妹抱恨終天，能不悵悵善病耶？妹已爲哥盡言

哥其何以教妹，書不盡言，尙祈自愛。並祝幸福！

妹吾七拜啓

四月二十日

### 譯前函（白話體）

可人哥哥：

你的來信我已知道了，昨天遊玩公園，被人家嘲笑，我心中的難爲情，和哥哥是一樣的呀！

這也真湊巧，我會碰見了好多年不曾聽到的秋霞姊姊，這我的心中，是第一個的痛快，因爲秋霞姊姊我在學校時候的名字，經你的問我，我又把這個奇冤盡情的告訴了你，因我自到了上海把這事還祇有第一次告訴人，我的心中是第二個痛快。我

既把這事告訴了你，你是這樣的替我惋惜痛恨。你是這樣的切齒要替我立誓釋冤。從此我知道你是天下的至性人，亦是天下的多情入，那我的心中是第三個的痛快！

哥哥！你真是我的知心人嗎？我受了這樣大的冤仇，而不能夠沈雪去，這是我多麼的怨恨呀！現在我遇到了你這樣的知心人，我心中是十分的安慰，人的相知，是貴在知心。所以多情人是很多很多！但知心的人，却不能夠多得啊！

哥哥是北方的人，妹妹却是住在南地。我們二人是遠遠的相隔着，差不多有幾千里的路程，但一個因為境遇的變遷，所以流浪到南邊來，一個呢？因為落魄的人，所以飄泊到上海來，一對可憐的小蟲，兩個傷心的人，不先不後，却會在浦江的東邊不約而遇見了，這不是太湊巧了嗎？

昨天我和你在外灘公園，人家說我們是鴛鴦，說我們是夫妻，我們是不敢毅然的承認。天生成功的配耦，難道前生早已替我們注定了嗎？這是我私心暗暗的在猜想，那裡敢告訴人家呢？但是我在哥哥的面前，我是盡情的告訴你了，哥哥！我是這樣的愛着你呀！

昨天我看見粉蝶對對，翩翩地飛舞在百花叢中，燕兒雙雙，穿插在夕陽籠罩下



的綠柳蔭裏，一個小蟲兒，它尚且愛其同類，更何況是我們人類，難道獨獨沒有心嗎？

我常對着天空的明月，來去的徘徊着，看着自己孤單的影子，能不使人吊下淚來，每一想到了哥哥，我的神魂，好像就會跟隨在你的身邊。不知哥哥你真的有看見我沒有？

你是揹負着大才，但是沒有遇到認識你的人，所以你是鬱鬱不快樂！我是大仇未雪，抱恨終天，那能够不使我傷心得常常要病呢？妹妹心中的話，是都已告訴了哥哥，哥哥！你也能把真心話，和我談談嗎？這我是多麼的盼望着啊！祝你快樂

你的妹妹吾七

四月二十日

### (五) 夢別 (事見解語花第三回)

可人吾哥如西：別又旬日，渴念殊深，詩人謂一日不見如三秋兮，以妹之度日如年，恐三秋之喻，猶嫌其不久耳！本月二十日，爲敝校暑期行畢業禮，並開懇親宴會，遊藝中有話劇一幕，劇名「解語花」，情節離奇，可以歌；可以泣，屆期務希

賁臨。因劇中主角，係妹扮演，妹於話劇，素未研究，因辭不獲命，祇好冒昧充數。是日表演，能否畢肖，還祈吾

哥前來評定。歟兄秋姊，聞於該日準時必到，良友聚首，中心愉快。吾

哥近來館事忙否？起居適否？夜眠安否？在在皆繫念中，昨晚妹倚床閱啼笑姻緣數頁至鳳喜變心，家樹病痴，不覺沈沈欲眠，因拋書假寐，恍惚間，覺身與吾哥攜手郊外，正在情好彌篤，哥忽向妹作別，謂有遠行。妹聞命之下，掩面啜泣，「一聲河滿子，雙淚落君前。」蓋天下之黯然消魂者，固無過于依依惜別也。嗣因役人入室，遽爾驚醒，雖在疑似恍惚，然已淚濕枕函不少矣！今一思及，心猶沖沖。未悉吾哥亦有此夢否？相見在即，容再續陳。手此，即問  
撰安！

哥的心上人吾七拜啓

譯前函  
(白話體)

親愛的可哥；

分別以來，不覺又十幾天了，我是一刻不停的想念着你。詩人說：「一日不

見，如三秋兮。」像我覺得度一日，好像過一年，恐怕三個月的比喻，還嫌他不久長呢！

這個月的二十那天，是我校裡暑期行畢業禮，校中並開一個懇親會，遊藝中有一幕話劇，名曰「解語說情節」，是十分的離奇，可以歌更可以泣，到了那天，我希望你一定要來，因劇中的主角，是我扮演。我對於話劇，是素來沒有研究，因為推託不脫，祇好暫時充數。到了那天表演起來，不知能不能夠演得像真的一樣，還望哥哥前來評判。

我聽說夢兄和秋姊。也在那天準時必到，我們好朋友聚在一起，這多麼的愉快呀！

哥哥，你近來報館裏事忙不忙？起居舒適嗎？身體好嗎？晚上睡覺在什麼時候，這些我是都十分的惦記着，

昨天晚上，我靠着床，翻看了幾頁啼笑姻緣，看到了鳳喜變心，家樹病得幾乎發癡時候，我已倦極，很想睡去，因便把書本拋過一邊，朦朧的睡着了，

正在糊裡糊塗的時候，忽然和哥哥，手攬手兒的，在郊外遊玩，想起夢中情，

形我真要笑，又要恨，哥哥！你真不是好人哩！我們正在柔情密意，兩人相偎相倚的時候，忽然你要和我分別了，說要到遠處去，我聽了這話，不禁投在你的懷裡嗚咽起來。「一聲河滿子，雙淚落君前。」所以天下黯然消魂的事，除了依依的情別，恐怕是沒有別的了。

後來因為校役走進室來打掃，把我從夢中驚醒，我細細的回憶夢境，雖然還有些疑惑不定，但是我的眼淚，在枕套子上已濕了一大堆了。現在我一想起，心中仍是覺得十分難受，不知道哥哥，亦曾經有這樣的夢嗎！我們見面的日子，馬上到了，到那時候再細細的和你面談吧，願你

永遠的不要離開我，

你最心愛的人吾七

### (六) 盟心 (事見解語花第三回)

七妹吾愛如握：兩奉

手教，均悉。知 妹自晤秋姊 心有三快，並荷獨具隻眼，殷々贊許 一則稱我爲至性人，再則嘉我爲多情入三則許我爲知心人，纏綿悱惻，一片情深，可窮途落魄

，得此安慰，中心躍々，悲喜交集。每翹首雲天，父母雙亡，備嚐顛沛之苦，一身無恙，四無飄零，前行無路，欲歸不得。言念及此，我心實痛。誰料公園散步，適值夢兄秋姊，義俠肝胆，出人水火。

妹就職一心女校，(可)主筆大衆新報，今之鮑叔，夢兄秋姊々，實當之無愧色矣，爾後生活安定，

妹固託賴於秋姊，(可)實全仗乎吾

妹，是妹許(可)爲唯一知心人，(可人)亦未嘗不感

妹爲施恩心上人也。兩兩同心，心々相印，

妹固不可一日無(可人)，(可人)亦不可一日無吾妹，天下惟至性人能識至性人，

亦惟多情人能識多情。妹固今日之有真摯性情人也。相愛出乎至誠，則其愛爲純

潔；相戀可掬心肝，則其戀爲篤實，純潔篤實，可以質鬼神，可以表日月。雖赴湯

蹈火不辭，雖海枯石爛不渝，斯言也，其妹與(可)之謂矣！二十日爲貴校行畢業

式，(可)自當前來，所云夢之與(可)作別，係

妹一心思念所致，(可)不敏，敢勸告

妹加餐珍攝，屏除思慮，則爾我情愛，自日見美好，終有達目的，得圓滿結果之一日也。書不多及，請希珍重，並祝遐福！

妹之愛人可人謹拜

譯前函（白話體）

，親愛的七妹：

自從接到你的兩封信，我已都知道了，你說自碰見了秋霞姊姊，心中有三個痛快，並且承蒙你這樣的贊美我，說我是至性人，說我是多情人，又說我是你的知心人。這樣的柔情綿々，我得了這個安慰，心中的喜歡，實在真是形容不出了。

我每次抬頭向着黯然的雲霓，翹望憶起，幼時的童真，安逸的故鄉，天倫的快樂，使人是多麼戀戀啊，可是現在，竟遭遇了人生的痛感，父母的喪亡，孤零的身體，漂泊風塵整個度着流浪的生活，我說到這裏，實在是忍不住淚落衣襟了，

那天是湊巧極了，我們遊玩外灘公園，忽然會見了夢兄和秋妹。她們義俠的心腸，真使人感激得說不出話來。現在妹々就職在一心女校，我在大眾新報當主筆，

今日的鮑叔牙，夢兄和秋姊，實在可以當之，一些兒不難爲情了。

今後我你生活是安定了，妹々固然是託賴着秋姊，但是我呢，實在是全靠妹々呀！妹々！你認我是你的唯一知心人，我認妹々，實是給我恩惠的心上人呢，兩兩同心，心心相印，妹々固然不能夠一天沒有我，我亦一天不能夠沒有妹々呀！所以祇有至性人能够識至性人，也祇有多情人能够識多情人，我知道妹々，實在是一個有真性情的血性中人啊！

相愛要出在至誠，那麼這個愛是純潔的，相戀可以掬出心肝來，那麼這個戀是篤實的。純潔和篤實，可以問鬼神，更可以和日月一樣明亮，雖然到水裏火裏，亦是不肯推辭的，雖然甚至於海也枯了，石也爛了，我們的相愛相戀，應該依然是不變的。妹々！你以爲我這話對嗎？

二十日那天，是你們校中行畢業禮，我一定是到的。

你說夢中和我分別了，這是你一心想我的緣故，你可以不必相信，我勸你加愛保重自己身體，不要憂愁，那麼我們的愛情，當然愈加日見美好，將來終有達到目的那一天，到了我們圓滿的時候妹々，這我們是多麼的甜蜜和快樂呀！願你

永遠的在我的左右

你最親愛的可人

(七) 遠離 (事見解語花第四回)

七妹我愛垂鑒：妹受刺激深矣！

妹以一片孝心，時時不忘老父，至校中演劇，真欲將演員友竹一刀刺死，因而自身亦昏厥不醒，假戲當作真做。(可)至今思之，猶爲妹寒心。嗟乎！吾愛，重苦妹矣！幸有秋姊慈兄和(可)伴同吾

妹車赴醫院解救，今雖稍々痊可，但(可)每一憶及伴

妹病中狀況，一回認(可)爲老父，抱頭大哭，一回又詈(可)爲野男子，施以掌頰，其一種神經紊亂狀態，嬌惰乏力，知識全無，忽而脉々含情，忽而盈々欲泣，令人對妹，能不淚涔々下耶。天幸藥石有靈，今已漸漸回復，然(可)之憂慮萬狀，已屬不可言喻，(可)昨得敝社長相告，謂於月初，欲調(可)至漢，担任分館編輯，月薪百元，較舊幾增兩倍餘，吾

妹前函夢與(可)作別，今果有此遠行，想



妹精誠所感，故有此預兆。吾

妹尚在病中，得此消息，萬勿增加憂愁。蓋漢口離滬，雖是外埠，但也近在咫尺，吾輩既可以時刻通信，當然同朝夕聚首無異矣，况男兒志在四方，今雖小別，異日買棹歸來，與吾

妹共叙閨房之樂，一傾睽隔之懷，則別後滋味，自倍覺彌長矣！手此奉告，餘容面談。並請  
痊安！

可人手上

### 譯前函（白話體）

七妹我的愛人：

你這次受的刺激，真利害呀！妹妹的片孝心，時時刻刻不忘你的爸爸，甚至於在演戲劇當中，要把演員友竹一刀刺死，自己因此也倒在地上，昏厥不醒了。假的戲是意真的做了，我現在回想起來，實在還替你害怕呢啊！我親愛的妹妹，苦了你了，幸虧當時秋姊夢兄和我，便立刻伴你到醫院去診治，現在你雖然已稍

許好些兒了，但是在每一想起妹々病中的狀況真是我心裏好難受呀！

你一回兒認我作你的爸爸，便抱着我大哭起來，一回兒又罵我是野男子，幾乎要把你的纖掌、來打我的面頰，這一種神經錯亂迷糊的樣子、疲倦乏力，知識也沒有了，一忽兒向我含情脈々，一忽兒又對我盈盈欲泣，這叫我看了，是多麼的傷心呀！妹々啊，！我當時恨不得抱着你痛哭起來了。

幸虧那藥是十分的靈驗，你是慢慢的復元了，不過我心中的憂愁和苦悶。真是說也說不盡了呢！

昨天我們社長告訴我，說在這個月的初十日，要調我到漢口去擔任分館的編輯，每月薪水一百元。和以前比較，差不多要增加兩倍多。妹々上次信裏說，夢中要和我分別了，現在果然我要到漢口去了，想妹妹精神至誠的感動，所以有這個的預兆了，但是妹妹你還在病中呀！聽了我這個消息，這請你千萬勿要增加憂愁因為漢口離上海。雖稱是外埠，但路程也很近很近，我們可以常常通信，那麼雖然隔開在兩地，却和在一起有什麼兩樣呢！況且男兒的志氣是在四方，現在雖然暫時分別，到那日回來時候，和妹妹共叙閨房的快樂，談一談離別的情況，這久別重逢的滋

味，一定是愈加覺得甜蜜了，親愛的妹妹，你以為這話對嗎！願你永遠是我的愛人！

您愛的可哥

(八) 慰別 (事見解語花第五回)

書奉

七妹吾愛講席：憶自陶樂春酒樓，多承

妹與秋姊莎兄等，把盞話別，彈指光陰，忽又五天，幸一帆風順，今晨已抵漢埠。沿途風景宜人，瀏覽之餘，覺江陰之險，金焦之秀，小孤山之江心獨峙，黃鶴樓之高聳入雲，無不使人景仰，引人入勝，惜吾

妹未與同行，不然真無一非大好詩料也。可抵此眠食如常，望勿錦注。惟夜涼如水，羈人滋味，無非是一燈相伴，四壁蟲聲，回憶臨別贈言，囑(可)別兒女情長，英雄氣短，思

妹箴言，如見其人，則境雖寂寞，自覺興奮萬分。

妹在校中，精神較前強否？秋姊時相晤否？課餘務望散步校園，寬懷自慰，萬勿鬱

鬱久悶，工愁善病，可身雖在漢，心實寄管離妹左右也，西風已起，夜眠宜添被毯  
秋雨無情，每餐還希珍攝，勿貪涼，勿過飽，惟願

妹身日健，則遠人之心便慰矣！先此奉覆，不盡欲言，祝妹  
進步！

妹之心愛人可人謹上

九月三十日

譯前函（白話體）

我親愛的七妹：

想起陶樂春酒樓。名蒙妹々和秋姊莎兄等，替我們把盞送行，光陰過得真好  
快呀！一忽兒又過五天了。

我一路平安，今天早晨，已到漢口了，沿路的風景，真是十分的美麗，我每日  
站在甲板上欣賞着，覺得長江口子的形勢，真是險惡得很，金山和蕪山的秀麗，小  
孤山直立在江心中，黃鶴樓高高的和武昌城相對着。這些的景緻，使人聽了，能引  
起不少的興趣，可惜我的妹々沒有一同走，要不然我們又可以拈韻做詩了。

我在這裏，一切食眠都和在上海一樣，望妹々不要記望。

這幾天夜裡，已是很寒冷了，作客在異鄉的人，嚐到的滋味，不過祇有一盞孤燈和我作伴，四壁的蟲聲，更添了不少淒涼的意味。同想起和妹妹分別的時候，你雖然眼眶兒一紅一紅的。但對我却依然滿含着笑容，親熱的拉着我的手兒，叫我不要兒女情長，英雄氣短，但你背轉身子，却在暗暗偷拭眼淚，我想起了這一舉，我的眼前，就好像看見了妹妹一樣，你真溫柔得可愛呀！

妹妹 你曾假着我的臉兒說，哥哥你！放心着去，沒有離別的痛苦，那能有重逢的快樂！啊！我親愛的，你真是我的知心人，我想到日後生活的甜蜜和快活，現在我雖然是在寂寞的異鄉，但我心裏的興奮，真是感到萬分了，這些都是妹妹所給我的呀！

妹妹在學校裏，精神比較以前有強些兒嗎？和秋霞姊姊是不是常常可以見面，課餘的時候，妹妹切勿當時伏案工作，也該到校園裏去散散步，寬慰自己的懷胸，不要鬱鬱久悶我的身子雖然是在漢口，但是我的心，却時時刻刻的沒有離開妹妹身邊呢！

西風是已經起了，晚上睡覺要添些被兒；夏雨是沒有情的，一切還希望妹妹保

重，我知道妹妹身子素來是柔弱的，不要太貪涼，不要太過飽，我祇願妹妹的身子，一天一天的強健起來，那麼，我雖然遠遠的在客地，心中也就十分的安慰了，要說的話太多了，但是時鐘已打午夜二點了，妹妹，下次我們再談吧！願你永遠是我的愛人！

你最心愛的可人

九月三十日

(九) 寄詩 (事見解語花第六回)

七妹吾愛如握：昨奉蕪函。諒邀

台察，因前函匆匆，今特將抵漢後情形，再詳告之。緣是日抵埠，適值一天大霧，因此登岸，爲時已遲，船上乘客，多爭先恐後，正在擁擠不堪，忽大菜間內，有一荳蔻女郎，手携小婢，珊瑚行來，行至艙口，匆促間突然跌入江中，(可)一見之下，不忍不救，當時尋女郎跌下之處，將身躍下，幸爲時不多，將女郎從水裏救起，得慶再生，詎(可)抵館兩天，即有大通公司東約赴宴，(可)以素昧生平，當即謝絕，豈知辭不獲命，(可)祇得前往，不料(可)所救女郎，即彼經理之令愛閨字劍青，彼因感(可)深恩，故設宴款待，并委(可)爲本公司兼職，俸金百金元救人者原屬無心

奈受恩者必欲報德何？（可）處此欲却不能，欲辭不許惟有唯々聽命免就斯職。惜一  
妹不在漢臬，否則與江小姐把晤，亦可多一閨中良伴矣？纔低漢水，便作他人上賓  
，此際雖不寂寞，但每憶及吾

妹風雨悶人，便覺離愁萬種。昨因酒後餘興，對菊賦七律一首，妹讀之，不知作何  
感想、夢兄秋姊無恙耶？代爲致意。風便尙祈慰我數行。以止渴想，並祝妹  
康健！

你之愛人可人燈下書 九月三十一日

附重九感懷 癸酉秋，可人作客漢臬。

滿城風雨幕秋天，却裡乾坤又一年，愁知苦多歡日少，靜中學佛醉中仙，黃花竟比  
人還瘦，青眼猶留我自憐，欲向衡山高處望，長城何是靖烽烟！

### 譯前函（白話體）

我心愛的七妹；

昨天寄給你的信，大概你已接到了，因爲上次寫的信。時間匆促，沒有談了多  
少話，現在我把到漢口後的詳細情形，再來告訴給妹々聽：

我們的船到碼頭的時候，恰巧遇着一天的大霧，所以上岸的時候。已經很遲了。船上的一般乘客，都紛紛預備上岸。正在擁擠得了不得的時候，在大菜間內，忽然走出一個十七八歲的女郎，手纔了一個丫環，慢々の走到艙口，不知怎的，皮鞋一絆，突然便跌到江心裏去了。當是丫環便大喊救命，我見了這情形，不忍不救，遂也跳下水去，幸虧時候不多，把那女郎從江心中救了起來。

不料我到館中還沒有兩天，就有大通公司來請我去吃飯。我因為和他素不相識，所以便即謝絕，豈知他一連來請三次，我祇得姑且去一趟，那裏曉得我那天救起的女郎，正是這大通公司江經理的女郎，名字叫做劍青，因為他們感激我的恩惠，所以設宴來款待我，並且叫我在他公司裡，做一個顧問的職司，每月薪水一百二十元。

救人的性命，本來是人類應盡的義務，但是受恩的人，他却一定要求報德，這却怎麼好呢？我想推却又不能夠，可祇也勉強答應了這個職司。可惜妹々不在這裏，否則我替你 and 江小姐介紹，那妹々不是可以多有了一個好朋友了嗎？

我在這裏雖然不覺得十分寂寞，但一想起我的妹々，我心中總覺悶々不樂，況



且這幾天風雨連綿，更使人引起了萬物的離愁。

——晚天因爲喝了一些酒兒。偶然高興，對着菊花做了一首七律。妹々？你看了這首詩後，心中不知道有什麼感想呢？夢蘭兄和秋霞姊，這幾天好嗎？請妹々替我代爲問候，有空閒的時候，我希望你給我一個回音，來安慰我想念你的深情。再會吧！妹々！我願你

永遠的活潑可愛！

時刻想念你的可人

九月三一日

### (十) 試馬 (事見解語花第六回)

七妹吾愛青及：睽遠兩地，倏又兼旬，連日疊奉數函，未見，朶雪下頰，想妹與可雖天各一方，但去雁來鴻，豈亦真之阻隔不通耶？(可)每翹首南望，思妹一惠好音，奈雲漢茫茫，叩天不語，望穿秋水，終不見答。妹其病耶？仰別有故耶？憂懷百結，愁腸寸斷。

妹其知耶？

妹其不知耶？昨江小姐來，約我秋郊試馬，漢水游泳，可值此滿懷閑愁，正在無可

排遣，因欲破我積悶我遂應命同往，兩馬並馳，八蹄齊飛，未到一刻，早已馳騁十里，迨浴罷歸來，早已炊烟四起，滿擬一鞭殘照，可緩緩歸矣！詎馳馬本非所慣，攬揮一鞭，馬即前足直立，非特不聽指揮，甚至落荒而走，回顧江小姐，則早已絕塵遠盡。(可)既被跌馬下，幸僅傷及膝蓋，旋江小姐尋至，見(可)動彈不得，馬又不知去向。無己。一馬雙馭，按轡緩行，迨抵館中，爲時已萬家燈火。

妹幸不在漢江、設見(可)負傷歸來，不將重憂吾妹，重苦吾

妹耶！所幸不久傷已全愈，迄今步履如恆，且又胃納增強，想

妹閱後，定當怨我偷莽，實則可爲排愁而去，今反引愁而歸，這豈是(可)所謬逆料耶？順筆附告，專候回玉，並請

秋安

十月十二日燈下可人謹上

譯前函 (白話體)

我親愛的七妹：

我們現在分隔在兩地，不覺將近二十天了，我

不多有五六封

，但是爲什麼不見你的一封回信呢？

想姊姊雖然和我是在天的一方，但是來去的信件，難道也都被阻隔着不通嗎？我每天一大抬了頭，向南望着，祇等姊姊有一個回信，但雲天茫茫，想問問天，天却不和我說話，我望穿了眼睛，終不瞧見姊姊有一個字答覆我呢？

妹妹！你病了嗎？你或者另有別的事嗎？我心裡的愁懷，我心裏的記惦着你，妹妹！、你知道的。還是不知道的呢？

昨天江小姐來約我到郊外去試馬，並且要在漢水學習游泳，我正在滿懷悶愁，沒有地方去消遣，我就答應她一同去散散心。我們騎了兩匹馬，沒有多少時候，早已像飛一般的跑了十里路，等游泳回來，早已暮烟四起，人家都在燒飯了。我以爲在夕陽西下的時候，我們是可以慢慢的回來了。

我的騎馬技術，本來是並不十分的好，那知祇抽了一鞭，那馬的前足，便直立起來，非但不聽我的指揮，而且溜繩向荒田裏逃去，我回看江小姐，她却早已遠遠的疾馳得看不見了。

我既然已從馬上跌下，但幸虧祇受傷在膝骨上，等江小姐尋來，見我已不能走了，但是馬已不知去向，不得已，祇好兩個人同騎一匹馬，慢慢的回去，到了報館，天已完全的黑了。

姊妹！你幸虧不在漢口，要不然你見我受了傷回來，心中不是又要憂愁了嗎？但是現在我已完全好了，走路也和從前一樣了，並且這幾天胃口也很好。妹妹！你聽了我這信，心中一定要怨我太不小心了罷；但是我因為要解除愁悶而去的，那裡知道反而引愁回來，這我又豈能預先料得到呢？

妹妹！你究竟爲了什麼？不給我一個回信，我在這裡是萬分的熱誠，專等候着妹妹的回信呢？願你像秋天裏的明月一樣的皎潔無比！

永遠愛你的可人寫于十月廿日

(十一) 游泳 (事見解語花第六回)

可哥大鑿；日昨並驅而出，馳至漢濱，下馬小憩，多蒙殷殷指導，教我游泳能，妹初不敢嘗試，後照吾

哥指示方法，入水學習，兩手向前撥水，作划槳狀，兩足向後屈伸，時々動作，妹覺身在水中，果然往來如意，始而離岸百步，後雖游至江心，亦能動作如常，毫不畏怯。惟

哥恐妹有失，不時以手扶我，心實至感！人說游泳快樂，妹初未信，今日携手同游，倏而出，倏而入，遂波悠悠，分水泱々，中心興奮，實破題兒第一遭也。惜初學之人，未能持久，想

哥心猶未免覺少興耳！浴罷後，方期策鞭同返，何意吾

哥竟遭墜馬，傷及膝蓋，妹一馬當先，疾馳專歸，意以爲吾哥必追遂在後。詎一返顧，竟不見人，妹心驚駭；不可言狀，幸依蹄痕尋去，始獲

哥於荆棘中，累哥哥至此，妹心至今猶耿耿也。今日痛有減否？傷有合口否？念甚念甚！飯後當仍陪醫士前來診察，諸希珍攝。並祝  
康健！

妹江劍青拜啓

十月廿一日

譯前函（白話體）

我的哥哥：

昨天和你一同騎馬出去遊玩江邊的沙灘，後來承蒙哥哥詳細的指導，教我游泳的技能。我當初還不敢嘗試呢！後來照着哥哥教我的方法，先到淺水的地方學習兩手向前撥水，好像划槳的模樣，兩腳向後一伸一屈，時時的動作，這樣我覺得身子在水裏，果然游來游去，十分的如意，後來我又游到離岸一百步外的江中去，也有些兒不覺得害怕了，但是你恐怕我被波浪捲去，所以緊緊的跟隨在我的身邊，並且常用手來扶我，這使我的心中是多麼感激你呀！

以前我聽人家說游泳的快樂，我總是不相信，現在我和你同在水波中，拉了手一同游，一忽兒浸入水底，一忽兒漂浮水面，這我心中的快樂，實在還祇有第一次嚐到呢！

你又要教我水底游泳，我說水面游泳還沒有會呢！水底游泳，慢慢兒學吧！你不答應，便把我一抱，鑽到水底裡去，害得我透不過氣來，你有意作的弄我，哥哥！你真不是個好人哩！

可惜我剛纔學會的人，不能夠維持到怎樣的久長，就覺疲倦得了不得，我想哥

哥一定還沒有盡興的玩暢吧！

游泳好了後，我們一同騎馬回家，不料哥哥竟會跌下馬來，把膝蓋頭跌破了，想我一馬當先，飛般的向前跑去，我以為哥哥必定在後面會追了上來，那裏知道回頭一看，却沒有瞧到一個人，這我心目中的一嚇，真也形容不出了，幸虧我跟着馬蹄的痕跡，一略尋來，方才找到你跌在草莽蔓延的地上，害得你這個樣子，現在我想起來，心裡還覺十二分抱歉呢！

哥哥！你現在的痛有好些兒了嗎？你的傷有合口了沒有？這我是十分的記惦着呢，午飯後我仍請那位醫士來替你診治，請你好兒養息着罷！願你立刻的好起來！

你的妹妹劍青 十月三日

(十二) 看護 (事見解語花第六回)

劍妹左右；頃蒙頌我

華章，慰我良深，墮馬傷膝，自愧騎術未精，妹心引為耿耿，益令我汗顏彌增矣！况區區皮破，何足云傷，一俟痊可，當與妹馳騁郊原，再較一日之短長也。

妹聞之，其亦贊我勇敢，抑突我懦怯乎？昨蒙過我，殷勤問候，換藥紮，親勞，玉指，愛護之情，篤於手足，我心感此，祇覺其甜，不覺其苦；祇覺其快，不覺其痛。

妹恨醫之不力，不知我正惟恐傷之速愈也，游泳之味，尚樂否？如不嫌指示不善，改日請攜手重游，當能使妹々更有進一步之愉快也，手此奉覆，並祝幸福！

小兒石可人拜啓 十月二十二日

譯前函（白話體）

我的劍妹芳鑒；

纔兒接到你的來信，多承你的安慰我，我是非常的感謝你，我的所以跌下馬來，是自己是騎術不好，妹々說你對於我十分抱歉，這算什麼話呢；不是更增加我的難為情嗎？況且這一些兒的皮損，也不能說是受傷呀，等我痊癒了後，我一定再和妹々到郊外去馳騁，看到底是誰的騎術好呢？哈哈！妹々你聽了我這話。還是費我勇敢，胆小無用呢？



昨天多蒙你到我這裏來，溫柔的看望我，並且親自勞你纖々の玉手，替我換去膏藥，又替我輕々裏扎好了，妹々！你這樣的愛護我，真比我的親姊妹還好呢？

我有像你這樣的一個看護，柔情蜜意的來服待我，安慰我，我祇覺得甜蜜，却一些兒也不感到受傷的痛苦；我祇覺得這是我的幸福，我一些兒也感不到因受傷而煩惱。妹々は恨醫生不肯出力，使我早日全愈，但是我却暗暗的在想，不要讓我好得太快了昵！

妹々！游泳的滋味，你感覺得好嗎？假使不嫌惡我告訴你的話，那樣過幾天！我們再一同到海灘邊去游泳，這一次，我一定使妹々能够得到更進一步的快活呢，不知妹々の心裡可願意嗎？祝你像芙蓉花朵那樣的嬌豔！

你的哥哥可人 十月二十二日

### (十三) 酬韻 (事見解語花第七回)

可哥愛鑒：先後疊接三函，均經聆悉，憶自江干一別，時時懷念，本擬早復，緣自捧讀大札，知吾

哥抵漢之初，即有江小姐奇遇

哥則救彼於江心，彼則救哥於馬下，施恩必報，事固宜然。爭職一席，位尊俸厚，從此青雲直上，知心有人，妹敢不爲

哥賀乎？自維質陋學謏，不敢交淺言深，緣是遍々作覆。詎知數日以來，自怨自艾，便覺胸中塊磊，究兀而起，頭暈目眩，奄奄度藥爐生活，胸隔氣悶，昏々如夜臺景象，心緒惡劣，猶如亂絲，情意闌刪，等於飛蓬，想妹命薄如紙，垂死固無遺憾，願

情重如山，致別勿念舊惡，燈前對酌，對新交莫談舊雨，月下談心，感知已頓忘前塵，是利雙馬並馳，一舟容與，其樂融融，妹也何人，敢有怨言？今附和詩一律，小影一頁，非敢冀酬，聊作紀念，知我罪我，在所不計，臨池遙念，專頌  
客安！

妹吾七伏枕拜書

附和詩一首

癸酉秋余臥病二十天，前後得可人書三疊，并重九感懷一首，依韻和之，含冤莫白恨連天，滄海橫流又五年，蝴蝶多情原是幻，鴛鴦解語不美仙，眼枯見骨難爲

淚，心死成灰有孰憐？薄病又添風雨，蕭蕭落葉夢如煙；

### 譯前函（白話體）

親愛的哥哥：

前後一連接到你的三封信，我是統統的知道了，自從江邊和你分手以來，我是無時無刻的不在記惦着你呀！

讀了你的來信，知道哥哥到漢口那天，正也湊巧，便和江小姐遇見了，你把她從江心中救起，她把你從馬肚下救起，你給了她的恩惠，她當然是要報答你的，這個事也是情理之中的啊！

願問的職司，位置既然高，報酬又是厚，從此哥哥可以青雲直上，而且又有了心愛的知音人，妹々在這裡，當然是替哥哥在慶賀哩！

我自己知道姿質是很醜陋，而且學問又是十分的淺薄，不敢以極淡薄的交情來絮々向你多纏，所以遲々の總沒有勇氣來答覆你，這是要請你格外的原諒我呀！

那知這幾天來，自己怨恨自己，心中便起了許多的愁悶，時常頭暈目眩，奄々

的病了起來，竟過着藥爐子的生活了，我也不知道自己的心胸中，爲了什麼要氣悶，要煩惱，躺在床上，昏昏沉沉的好像處身在冥中一樣，心緒的惡劣，好像蠶絲一般亂着，情意的蘭刪，色像蓬草一樣的飄飛，

我是一個命薄像紙一樣的人，雖然是死了也沒有什麼遺憾的，惟願我哥哥情重如山，現在已和你到了臨別的時候，望你千臨再不要想起我以前待你的錯處吧！

燈前對酌 哥哥有了新的朋友，可以不必再想起我了：月下燈前，哥哥你現在已得着了一個知心的愛人，把我們從前的事，也都完全的忘掉了吧！

你們雙馬並馳 或者游泳江濱，這是多麼的快樂呀！我也不敢怨恨，因爲我知道自己是個不情的人，是值得被人家忘懷了啊！

現在我寄上和你的詩一首，並且照片一張，這我並不是想你來可憐我，想你來還寄我照片，因爲我們有着從前的一段事蹟把這些留下，稍要作一些兒紀念罷！你知道我也好，你怨恨，也好，我已管不了這許多了。哥哥我再見罷，我願你們永遠的沉醉在甜蜜樂園中！

你的妹々吾七病中寫

(十四) 失戀 (事見解語花第七回)

可哥如面：不得教言，忽已三度月圓，前奉草書數通，以及小影一頁，和詩一首，未蒙惠答，皆由盡付洪喬耶？日來陰雲四佈，天已漸漸轉寒，昨晚忽降小雪，遙憶吾哥作客漢濱，緣蠟新酷，紅泥小爐，燈施酒闌，佳話自多，妹冷落海上，顧影自憐，渴念

豐姿，消息沉沉，對月徒勞惆悵：臨風瘦損腰肢。妹不敢自愛，此景此情，亦惟有伴我之一盞孤燈知耳。愁日苦多，靜中未能學佛：薄病又添，心死真將成灰，非人草木，情何以堪？嗟乎！吾

哥！其亦一憶天涯之薄命人乎？想

哥手携彼美，遨遊乎芙蓉江上；臂灣玉人，笑語乎鞦韆架裡，樂也如此，憂也如彼，兩兩相較，能無慨然，墜馬傷膝，前云曾已痊可，此三月前事也，今妹不得復函，豈膝傷猶未全愈耶？馳騁既非

哥所慣，奈何輕身嘗試，其傷其愈，妹莫聞知，妹令人百思不得解耳！今再函達左右，萬望裁箋作豆，以慰下懷，卅此，遙祝

旅安！

妹羊吾七拜啓

十二月十日

譯前函（白話體）

我的可人哥々：

沒有得到你的信件。已有三個多月了，上次我寄來四五封信，和一張小照，一首和詩，爲什麼却連一個字也不答覆我呀？難道這幾封信，統統都交付給洪喬了嗎？

這幾天來，灰暗的浮雲滿佈了天空，氣候已經慢々の寒冷起來，昨天晚上，忽然落下一些兒小雪，想哥々在漢口，和了知心的人兒，圍了火爐，把新釀成的美酒，相對的把盞，一室生春，直到興盡後了，還是戀戀不忍捨去，溫情蜜意，動聽的笑話一定是很多的，哥々，你真多快樂多自在呀！

想我孤零丁的一個，深夜沉沉，望着自己的影子，也祇有自己可憐罷了。我每一想起哥々の容貌，最好立刻就聽見了你，我心中想你愛你啊！真是已到了沸點以上了呀！但是你爲什麼總給我一個不理，好像石沉大海，從此就杳無信息了呢！

對着圓月的月兒、也祇不過徒然使自己傷心罷了。迎着淒涼的夜風、更使我柔弱的身子痠損下去、這不是我太愛惜自己了啊！這樣的情景、這樣的環境是使我太傷心了呀！我是孤孤單單的一個、也祇有伴着我的一盞孤燈知道我的苦楚啊！

深苦的日子是太多了、我不能夠靜靜的學着佛的樣子、我是被冷酷的境遇摧殘得病了、哥々！你好很心呀！我的心真要死了、將變成功灰了、但是人不是草木啊！你難道就這樣的忍心瞧着我死呀！唉！哥々呀！你也還能夠想到天涯邊的一個苦命人兒嗎？

想哥々手挽了知心的美人、一同遊玩在芙蓉花開的江面上、臂兒挽了玉人、嘻笑快樂在鞦韆的架子下。你們好快樂呀！我是多麼的淒涼啊、兩下比較起來、能夠不使我傷心落淚嗎？

你跌下馬來、累傷在膝蓋上、前天你不是說已好了嗎？我是已經三個月前的事了。難道我沒有得着你的回信的原因、是你受傷還不會好嗎？騎馬既然不是哥々所慣常。爲什麼却輕易的去嘗試呢？你現在究竟好了、還是仍舊受傷着？這我是無從知道、徒然使我想轉了一百回、也不能解答出來呀！

妹妹縱然有一百樣了的錯，哥々！你也想想我的好處吧！我現在再寫信來給你，懇求哥々千萬給我一個回信，我究竟什麼地方是得罪了哥々，那麼我雖然是死了，也不至於做一個不明白的鬼啊？願你

幸福！

被你忘懷了的苦命人吾七

十二月十日

(十五) 相思 (事見解語花第七回)

哥々吻鑿：去秋握別，忽又春光老矣！計妹書達

左右，迄今已十有餘函；奈祇有去雁，不見還雲，心中徬徨，無時或已！桃花水漲，感陌頭之柳色！燕子巢成，憶天涯之游子，新愁舊恨，陡上心頭，左思右想，時縈腦際！人在樂園，我沉苦海，中流浩浩誰爲援楫之人？前途茫茫我乃失羣之鳥，若了前書曉曉，中多冒犯，故而消息沉々，不屑下教，但亦應明白示知，俾開茅塞乃竟絕不答覆，悶入葫蘆，士也無良，一至於此，可勝嘆哉！校中春假期近，屆時妹當來漢一行，面見吾哥，共訴衷腸，妹有未是，自當向



哥有不然，亦應向妹道歉，曲直既剖，自然兩得其平矣，江小姐近况如何？想不時聚首，伴君寂寞，妹至以爲慰，赴漢有日，容再面陳，手此，即請  
春安！

妹吾七上言 三月二十日

譯前函（白話體）

親愛的可哥；

自從去年秋天裏分手以後，不覺又到了暮春的天氣了，我一封一封的信件寫來，差不多已有二十多封了，但是祇見着我寫來信，却不聽見哥哥有一個字來回覆我呀！我心中的悲哀和痛苦，真是沒有一刻停止哩！

桃花是開得鮮美極了，沿湖的水是漸漸漲了，看見絲絲像綠波般的楊柳，我心中便有無限的感觸，樑間的燕兒，巢已築成了，眼瞧着她們雙雙地追逐在白雲的中間，這叫我怎樣不會憶起天邊的你呀！

新的愁悶，舊的怨恨，突然的湧上在心頭，我左思右想，時時的纏繞在腦海之中，

別人家是存甜蜜的樂園中過生活，我呢？却沉淪在苦海中受冷酷，中流浩浩，那一個是救援我的人呀？前途茫茫，我是天空中失了羣的可憐小鳥啊！

哥哥你不給我回信，或是我上次給你信中，言語多有得罪了你，所以消息從此一些兒沒有了，但是你應該要和我說明白呀！可以知道我究竟那裏是不好，爲什麼你却置之不理，使人悶在葫蘆裏，摸不着頭腦，唉！哥哥呀！你竟忍心到這樣的地步，真使人傷心痛哭哩！

我學校裏就要放春假了，我想乘着這個春假的時間，親自到漢口來一次，見了哥哥的面，我們再共訴衷腸吧！妹妹有待你錯處的地方，自然應該向哥哥請罪，哥哥有不好地方，亦應當向妹妹陪不是，誤會既然解釋了，那麼我們當然明白以前的一切了。

江小姐近來好麼？想你們常在一處遊玩，她能安慰哥哥的心，陪伴哥哥的寂寞，這我是十分的安心，到漢口的日子快要到了，一切我和你當面談吧！願你春天裏得到無限的快樂！

愛你的妹妹々吾七

三月二十日

(十六) 尋郎 (事見解語花第八回)

可哥吾愛如晤，不奉惠書，已六越月，妹一再函潰，哥竟忍心不我一答耶？妹開罪於哥，迄今仍漠然不知，傾敝校已放春假，妹定廿八日首途赴漢，親來負荆，與

哥一叙闊別，一釋誤會。先奉長相思一曲，聊以代訴寸衷，哥而有知，其當諒我。會面不遠，並祝康健！

妹吾七上言

三月二十六日

附長相思，癸酉春懷可人作。

昔年楊柳黃，與君波浦江，今年楊柳綠，君行漢江曲。昔年復今年，相思盈春煙，春煙敬作雨，君心不我知，望君上高樓，楊柳滿陌頭，君身如柳絲，飄泊難留住。儂心如柳絲，纏綿只相思，思君渺無極，徬徨淚沾臆。身欲爲車輪，隨君逐風塵，身欲化蘭漿，與君供飄蕩。飄蕩不還家，儂心亂如蕪，蕪亂猶可理，思君何日已！

譯前函 (白話體)

親愛的可哥：

沒有得到你的來信，不知不覺已有六個月了。我是接連不斷的來信問候你，哥哥！你竟會有這樣，心狠，真的連一個字兒也不肯答覆我呀！我什麼地方得罪了哥哥，直到今天，我自己還不明白哩！

我的校裡是已經放春假了，我定在二十八日那天，準定動身親自到漢口來一次，親來向你問個明白，妹妹到底在那一處是待錯哥哥，那我應該向哥哥請罪，大家叙一叙離別的衷情，解釋以前一切的誤會。

我現在先寄上長相思一曲，聊以代為我告訴你，我是怎麼樣的想念着你，愛着你呀！哥哥如果知道我的心，我想你一定會原諒我罷，見面的日子不多遠了，我將投在你的懷裏，請求你饒恕我吧！願你

永遠是我的愛人！

時時思想你的吾七

三月二十六日

(十七) 醋意 (事見解語花第九回)

可哥吾愛偉鑒：昨過館相訪，值

哥專程返滬，未能晤面，中心殊悵！正欲返寓，忽一民告我，謂有貴友羊吾言，亦正由申來漢，專誠謁哥，妹當代爲延見，傾談之下，知係，

貴相知吾七之令弟，據伊妹向告訴，謂

哥與渠姊。一向情感頗好，雖未正式訂婚，但已嚙臂盟心。乃去年小春時節，渠吾七，曾有兩致吾

哥，並附小影一頁，暨和哥詩一首。此信迄今已有六月，在此六個月中，渠姊寄哥書信，先後不下二十餘封，吾哥對渠姊，則並未復過一信。如此薄倖拋棄，渠姊心有未甘，特命伊弟赴漢，前來質問云云。妹想

哥與吾七，既然訂盟在前，今忽中途變心，令人失望，吾哥殊有未是。但渠所述，究否實情，妹也難憑一面之詞，遽爾臆斷。頃悉吾

哥不日出漢，特先具函將詳細情形，奉達左右。務希一一告我，冒昧之處，自知不情。夙仰吾

哥持躬忠實，待人誠篤，光昭磊落，寧無不可對人言者，想此純潔戀愛問題，當亦能公開秘密耳。待愛直陳，諸希

鑒宥。並祝

幸福

妹江劍青拜書 三月三十日

譯前函（白話體）

親愛的可哥：

昨天我到你報館裏來看望你，聽說你正巧在早晨動身到上海去了，所以沒有和你碰面，我心中真是十分難過啊！

我正預備回家的時候，忽然一民告訴我說，你有一個朋友，名叫羊吾言，他是從上海特地來拜望你的，現在在會客室休息，我聽這話，因代替你和她相見，在談話中間，方才知道是你的心愛知己朋友吾七女士的弟弟，據她告訴我，說哥々和他的姊姊，一向性情十分的好，雖然沒有經過正式訂婚的手續，但雙方已經設誓，願爲永遠的愛好者，但自從去年的秋天裡，他姊姊曾有一封信寄給你，裏面並且附着一張小照和一首和詩，這封信寄出後，到現在差不多已經有六個多月，在這大個月的中間，他姊姊寄給你的信，已經有二十多封，但是哥々對於他姊姊的來信，却一

封都沒有答覆過，照這樣看來，哥々は完全負心她了，並且也有拋棄她的意思，他姊姊心中十分不快樂，而且也十分不明白，所以特地叫她弟弟來向你問個明白，究竟是爲了什麼原因等話。

妹妹在這裏替哥々想，你既然和吾七訂過了盟心，現在忽然在半路上，將她完全忘懷了，這當然是使人十分的失望啊！，哥々！你這個地方，似乎有些兒錯了。

但這些話，都是吾言告訴我的，究竟這話是不是實在情形，我當然不能夠聽了一面的說話。來責怪哥々，我想哥々自己的肚裏，大概總明白的吧！

剛纔接到哥々の來信，知道你把總館雜事舒齊備，立刻就要回到漢口來的，因爲吾言還在旅館等着，所以我先寫一封快信來告訴你，希望你能够一一的告訴我。其中究竟是怎樣的一同事。這我是十分冒昧的請求，自己知道是不近情理中的。但我素來知道哥々の人，是十分忠實，待人又是十分真心誠懇，決不會拿欺騙的手段來誘惑人家的，你是十分光明正大，一定沒有一句話，是不可以告訴人的，我想哥々和她既然是十分純潔的戀愛，那當然能够公開的宣佈，好在我和你十分的知己，所以就這樣的向你直說了？一切還希望你原諒我呢！，祝你

前途幸福！

你的愛妹劍青

三月三十日

(十八) 負荆 (事見解語花第十回)

七妹愛鑒：此次回滬，(可)首到一心女校，不意妹乃來漢，致兩未謀面。離懷積悶，各難傾訴，中心悵惘，祇恨造化弄人耳。幸晤松濤女士，代

妹一一解釋，妹之苦衷 (可)始恍然大悟，一個悶葫蘆，今日方得打破，(可)深悔從前不先致書詳問，梅君究係妹何人？以致有此誤會，至六個月之久，使妹抱病奔波，感情中喪，我實負心，乃

妹不以我爲薄倖，又復月寄數函。

妹之情義，天無其高；妹之度量，海無其深，長想思一曲，悱惻纏綿，雖鐵石人讀之，亦當淚落心酸。嗟々！愛慾海中，精衛有未填之海，離恨天上，女媧多難補之天。誰實爲之，我知罪矣！爾後當日寄一函，以贖愆。

妹和詩有云：「眼枯見骨難爲淚，心死成灰有孰憐？」失意人固有是想，但以聰敏如妹，事事多蒙原諒，今已頑石點頭，尤望眼勿枯，心勿灰，舊惡勿念，則初心自



益堅矣！至江小姐雖與（可）新交，但貴賤懸殊，志趣各異，視妹之甘苦與共，情意久合者，豈可同日語哉？

妹勿多心，（可）無別腸也，計此書到日，妹已先期抵申，萬望解去愁懷，勿再々，若仍向淚中尋生活者，則（可）之罪戾，爲更不可贖矣，風便賜我回玉，爲盼。問妹一路

幸福！

可人負荆拜書

四月十五日

### 譯前函（白話體）

親愛的七妹；

這一次回到上海，我第一先到一心女校來看望你，但是那裏想得到，妹々已是親自到漢口來看望我了，這真太不巧了啊！我滿想着和妹々來一敘離別的哀情，不料我來你去，竟會不能夠碰面，以致胸中無限愁悶、無處傾訴。我心中真是十分的難受，這好像是老天有意在作弄我們啊！

幸虧我遇見了松濤女士，她是代妹妹一一的解釋，妹妹心中的苦衷，我到這時

方才完全明白了。這一個悶葫蘆，直到今天才打破了呢。我是如何的在懊悔呀！我不該以前不寫信來問你一聲。這個梅君，究竟是妹妹的什麼人？所以有怎樣的誤會了，因此在這長々の六個月裏，叫妹妹帶着了病，來去的奔走，使你傷心，使你淚落，這我實在是負心了妹妹呀！但是妹妹心中却一些兒不怨恨我無情，在每一個月裏仍然連寄給我好多封信，妹妹的情義，比天還要高，妹妹的度量，真比海還要深哩。

長相想一曲，真是纏綿悱惻，雖然是鐵石心腸的人，見了這首想思曲，亦能使他淚落心酸，何況是我呢，唉！愛慾的海中，精衛有不曾填埋的海，離恨的天上，女媧也難能够補這個天，這是那一個這樣子啊！妹妹！我是知道自己的罪了，從今天起，我一定每日寄一封信給妹妹，以抵過我從前許多的錯處。妹妹！你，原諒我嗎？

妹妹！你和我詩中，有「眼枯見骨難爲淚，心死成灰有孰憐？」這是失意的人，固然有這個的想頭，但是像你這樣聰敏的人，什麼事一定都會饒恕我的不是。現在我這塊頑石是點頭了，請妹妹切勿再生我的氣了吧！我在這裡，是希望你眼不要

枯，心不要灰，我從前種種的不是，你也不要牢記在心頭，這樣我們的愛情，當然是愈加的堅固了。

對於江小姐和我，她雖然是我新的朋友，但她是一個經理的女兒，我却是個貧乏的青年，貴賤相差實在太遠了，而且志各不同，像我妹的甘苦與共，情意久合，豈可以和她一同的講嗎？妹妹！你不要疑心，我實在是沒有別的心腸，你請放心好了。

想這一封信到你這裏的一日，妹妹一定也可以到上海了，我總希望妹妹再不要愁煩，心中常常的不快樂，如果你仍舊在眼淚裏過生活，那我的罪惡，不是更要加重了嗎？

最後，我向妹妹叩頭，請你原諒我，請你向我笑一笑，妹妹！我心中是永遠的愛費你呀！在這裏我高懸了妹妹的照片，是在親熱的凝視着。爲空閒的時候，請給我一個回信，這是我多麼的盼望啊！願妹妹一路上得到無上的幸福！

你的可哥在這裏請妹妹饒恕

四月十五日

(十九) 互慰 (事見解語花第十回)

哥哥愛：春假中妹赴漢水

哥來春江，非人事之多巧，實蒼天之好弄也，半載未睹尺書，昨忽天外飛來，捧讀之下，覺字字是淚，點點是血，妹也深悔寄此照片，竟致發生如此誤會，使哥心中不快，妹負疚深矣，松濤即是友竹，合影原屬遊戲，妹不先告，哥何能知？是引起誤會，其咎不在吾

哥。友竹昨日抱怨，妹也自悔孟浪。語云：「天下本無事，庸人自擾之，」哥不責妹；反自抱歉，纏綿之情，令人刻骨難忘，恢廓大度，不禁仰之彌高，妹非下愚，回憶前兩胃瀆，怨

哥無良，逼人之甚，令哥難堪，及今思之，真覺慚作滿面，無地自容！

哥非薄倖人，原是多情種，今而後雖海枯石爛，妹也祝天長地久耳，專此奉慰，伏維心照，並祈

無量幸福！

妹羊吾七頓首

四月二十日

譯前函（白話體）

## 我最親愛的哥哥

春假裏我到漢口親自來看望你，不料哥哥正因報館有事，特地回上海來，我真不知道人事竟有這樣的湊巧，還是天老爺有意和我們開玩笑呢！

大概有半年多了吧！我是不曾得到哥哥的來信了，昨天忽然從空中飛了下來，我是好像得到、心愛的珍寶一樣的快樂呀！我讀了你的來信，覺得每一個字裏都是淚，每一點的淚裏都是血，這真是無數血淚混合所寫成，哥哥！你想，這叫我聽了，怎能不心酸得掉下淚來！

這時我也深深的在懊悔，不該寄這一張照片給你，我那裏知道因此就會發生如此的誤會呢！使哥哥心中的不快樂，這我是多麼的抱歉啊！

松濤就是友竹，我和她合撮一影，原本是玩着遊戲，我不先把詳情告訴你，你當然是不知道，所以這次引起的誤會，決不是哥哥的錯處呀！

友竹姊姊她也抱怨我不應該，俗語說：「天下本無事。庸人自擾之。」這句話想起來，我真覺不錯。幸你不來責罰我，並且還自己向我抱歉，我的愛哥哥呀！你綿々の柔情，真叫我刻骨難忘，你恢廓的大度，又叫我怎樣的敬佩着你呀！

我不是最愚笨的人，回想起前幾次的來信，屢屢的冒犯你，怨恨，哥々無情，逼你到這樣地步，到今天想起來，真覺得慚愧極了，哥々呀，我實在有些兒難爲情見你了。

我親愛的哥々！你並不是個薄倖人，原本是一個多情的種啊！從今天起，雖然海也枯了，石也爛了。妹妹也深深的祝禱着我們是天長地久呢！哥々！你想以爲對嗎？妹妹在這裏是立正敬禮，已在向你賠不是了，祝你永遠是我的愛人！

你心意中的七妹

四月二十日

(二十) 撰聯 (事見解語花第十回)

可哥吾愛左右：昨蒙携手渡江，同遊黃鶴樓中，憑樓過眺，但見江流浩浩，帆檣林立，數日積悶，胸襟爲之一豁，快也何如？又蒙代撰一聯：「窗開五月六月寒。人在冰湖中酌酒。簾捲千山萬山碧，客從圖畫裏敲詩。」即景寫情，却把登臨憑眺，收入眼底者，一一坎入聯中，如此曠古奇才，洵屬落霞孤鶩，秋水長天後之絕作。妹拜讀之下，無任欽佩！惜

哥積憂成愁，至性天成，故雖偶一登臨，輒動時景遐思，臨風雪涕，尤增傷感，本爲解憂而來，今反引起傷心，殊不無令人憾憾也！妹雖非樂天者流，但積勞所以致疾，而久鬱因以喪生，想明達如

哥，從諫如流，爾後還望多抱樂觀，登高作賦，臨流吟詩，要知曠達真懷，情節之高遠可風；幽雅獨抱，叔子之瀟灑足述。妹不敏，勸哥無非愛哥，曉曉上瀆，敢請哂納！專肅，敬頌

著安！

妹劍青拜啓

五月二日

### 譯前函（白話體）

我親愛的可哥；

昨天承蒙你和我一同渡到對江，去遊玩黃鶴樓，我們憑了樓窗，向四面遠遠的眺望，祇見江水浩浩的狂流着，帆船上的桅杆，好像樹林一樣的叢立，依了這幾天然的美景，真使幾天裡的積悶胸襟，不覺一開，頓時心曠神怡，你也覺得這快樂是怎樣啊？

後來又蒙你替我撰了一聯：「窗開五月六月寒，人在冰湖中酌酒。簾捲千山萬山碧，客從圖書裏敲詩。」像這麼即景寫情，却把登臨憑眺，所能到的一切景物，完全一一的坎進在對聯中，這樣曠古希有的奇才，實在是落霞與孤霧齊飛，秋水共長天一色後的絕作，我當時看了之後，心中的敬佩，真是非筆墨可以形容的了。

我親愛的哥々呀！你是個至性人，你是個多情人，所以你雖然是偶一觸動了伊的心弦，眺望着天然美麗的故鄉，和着快樂的家庭，的確很能使你心痛，終於眼酸，而吊下淚來。

本來我們是爲了要解去心中的愁悶而來的，現在却叫哥々反引起了無限的傷心，這真叫人是十分的悵惘啊！

我也並不是不抱樂觀的人，但積勞所以致疾，而久鬱因以喪生，這哥々你難道還不曉得嗎，我想你是個雪亮的明白人，聽了我的話，大概不會說我錯吧？。今後我希望哥々，要多抱樂觀，切不要作無謂的傷感，因爲身體是人生最緊的呀！沒有了身子，就是毀滅了一切，我相信哥々，你還有許多事業不會幹了呢！

登高作賦，臨流吟詩，要知道曠達自己的胸懷，要像陶淵明這樣的高遠可風：



幽雅獨掩。要像羊叔子那樣的瀟灑宜人，這不是兩個很好的榜樣嗎？但妹妹也是不知道什麼的，勸慰哥哥，也無非是心裏愛着哥哥，妹妹想，哥哥是一定能够接受我的話。在這裡我是萬分祈禱着，願你

永遠的快樂！

你心愛的妹妹劍青

五月二日

(二十一) 問病 (事見解語花第十一回)

劍妹病榻左右；辱承

手教，殷毀囑我凡事須抱達觀，切勿過於鬱々，捧誦之下，深銘五內。一時過府拜訪，見

妹抱病臥床。雖由感冒而起，但探厥病源，實由積鬱所致，妹何善於勸人而不善於勸己也。今特奉書轉相勸慰，萬望開懷自愛，勿再作淚天生活，勿自尋苦海煩惱，曩在橫江樓中，(可)已掏心相示，妹之心豈盡忘諸耶？想妹生有夙慧，帶來愁根，柔情若江，蜜意含嗔，因嗔成癡，因癡成恨，由恨而病，是則不祥莫大焉！

妹昔謂我，積憂成愁，乃今日之，妹，何亦竟憂世嫉俗耶？妹不自省，是妹之戚戚於懷，更何異我之鬱鬱於胸乎？我今喻矣！我願，妹自今伊始，凡事較前須更抱樂觀，庶我心快，而妹病去，能占勿藥則我心雀躍，妹心當亦歡然！委撰長聯，雖切合黃鶴樓風景，但鄙意猶以爲未愜，過蒙嘉獎，未免慚作。我對

妹雖未能日寄一書，但朝夕聚首，笑語相親，不猶逾於天天寄一書耶？

妹喻我言，病自若失，即堂上二老，亦將笑逐顏開。今晚時宴，恐不能來，明日一早，當即至床前一視也，書不盡言，請希朗照不宣！

哥可人走筆慰問

五月八日

譯前函（白話體）

我的劍妹：

接到你的來信，我是完全的知這了，你是這蕪的柔情蜜意，溫和委婉，毀般的叫我凡百事情，都須要抱着樂觀，切不要過於鬱鬱的積悶在胸中。妹妹！你的話我

是句々の深印在心坎上了，我是多麼的感謝着你呀！

昨天我到您的家裡來看望，見妹妹病在床上，我細細地觀察妹妹病狀，雖然受了一些兒風寒而起，但推敲病的來源，實在是由於心中積鬱所致。妹妹！你爲什麼祇知道勸慰別人，而不曉得勸解自己啊？

現在我特地寫信來轉相勸慰妹妹，萬望你解開胸懷，自己愛護寶貴的身子，切勿要再在冥天中過生活，也不在苦海中自尋煩惱，你不是自己說的嗎？，沒有了身子，就是毀滅了一切，那妹妹你也快快的聽我話，興奮起來吧！

記得前次在襟江樓上，我是已向妹妹盡情的相告了，難道妹妹今日會統統的忘記了嗎？妹妹是天生成聰敏的人，但爲什麼帶來了深々の愁根呢？你的柔情，好似水一樣的波動，你的密意，笑臉上却時常含噴着，因了癡便成恨，由怨恨而心中起了鬱悶，終至於病了起來，這是多麼不好的現象啊？

從前妹妹說我太會憂鬱和沉悶但現在的你，何以亦竟會憂世嫉俗了啊，妹妹如果自己不醒悟過來，那妹妹心中悶悶的不快樂，和我鬱々在心中，又有什麼兩樣呢？但是我自從聽了妹妹又忠實又真摯的勸慰後，我是已經曉得了，決不會再生無

真的傷感了。在這裏我也深切的希望着，妹々聽了我的話後，從今天開始，把無論什麼事情，亦都能够比較以前更要抱着樂觀，那麼可以勿必喝藥，身子自然好起來，因為心中的快樂已把病魔戰退了呀！如果能够這樣，那我心中的喜歡，好像雀兒一樣的跳躍呢！妹々的心中，也當然和我同樣的呀？

多蒙妹々委（可）代撰長聯一付，雖然還算切合黃鶴樓的風景，但我的意思，以為還不能算怎樣好，承妹々這樣的嘉獎我，還不是使我有些兒難為情嗎？

我對妹々，雖不能够每日寄給我一封信，但是我和妹差不多朝夕相聚，笑語相親，這比天天一封信，不是更要親密得多了嗎？妹々聽了我的話，病體如能立刻全愈，就是我的爸爸媽媽心中，也多麼的高興呀？妹妹！你要牢記，因為你的媽媽，祇有你一個可愛的女兒呢！

今晚時候不早，館中又十分忙碌，恐怕不能够前來，明天一早，我當到妹々床前來問候，並且和妹々談天說笑，解去了你的寂寞，妹々？你心中也歡喜嗎？願妹々

快快的全愈，像小鳥般的活潑可愛！

愛你的可哥手書

五月八日登下

(二十二) 永訣 (專見解語花第十一回)

可哥吾愛吻鑿；天降厥凶，老父西遊，兄患不爽，(妹)尤負病於榻，一天好事頓成泡影。恨也如此？連日伴我病中，作最後之相聚，(妹)心至痛亦復爲慰！頃知吾哥已能出院，恙已大愈，(妹)雖抱痛之人，心亦爲之大快！但(妹)之疾據醫謂沉疴危篤，藥石恐難奏效。(妹)意若臨此期，恐即爲爾我永訣之日矣？(妹)死無所憾，所戀戀不捨者，爲老母與吾哥耳！母年近風燭，木已好景最多，今竟目睹父死女殤，老懷之痛爲何如？(妹)死之後，冀望吾哥善爲慰解。藉減痛苦，則(妹)雖死，(妹)目瞑矣！憶(妹)慘遭滅頂，蒙

哥援救，得以不死，滿擬以身報德；慰我癡情。何期橫罹厥災，有願莫償。想(妹)與哥，祇有此緣。哥之盛德，惟有來生補報耳。茜紗窗下妹本無緣，黃土壙中妾何命簿？異日三尺新坟，一盃麥飯，

哥手携新歡，又能戀戀不忘簿命人者，妾願斯慰，(妹)心斯安。嗟乎吾哥！鳥將

死而鳴哀，人將死而言善，（妹）今日之謂矣！哥心其母痛，垂死之人，伏枕悲啼，猶冀哥之憐我，自知一息尚存，癡心未絕，哥聞之，其亦愍我吾耶？最後陳情，聯代永訣，心碎手顫，不盡欲言。祝哥  
永好！

妹劍青自病院泣書

五月十二日

譯前面（白話體）

我最親愛的哥々青鑒：

那裏知道天會降下這樣凶惡的中來，不幸這次爸爸竟會死了，哥々の身體是受着小恙，我呢却會染了肺病，本來是一天好事，現在却頓成泡影，這是叫妹々心中多麼的可恨呀？

連日來哥々伴我在病榻旁邊，作最後的相聚，蒙哥々柔情蜜意，軟語安慰，我雖然覺得非常的痛心，但我亦頗覺安慰，因為我雖病已到不可救的地步，還有你這樣的一個知心人在床前永遠的陪伴我啊？

昨兒知道哥々已能夠出院了，病症已完全大好，我得知這個消息，雖然是抱着

悲痛的人，心裏亦不覺快活得了不得，但妹妹的病象據醫生說恐怕要轉到了第三期的病狀如果真要到了那一天，恐怕就是和哥哥永遠分別的時候了呢？妹妹死了，固然沒有什麼遺憾，所以戀戀不捨的，祇有我的媽媽和哥哥呀？

我的媽媽，年紀已到了好像風前的殘燭一般了，本來已是好景不多，現在忽然竟眼瞧着爸爸死了，女兒殤了，你想：她老人家的中心，是多麼的悲痛欲絕啊？我死了後，一切還希望哥哥，好好兒的勸解我媽，使她可以減少痛苦，那麼妹妹雖死，亦可瞑目了。我親愛哥哥呀！我是多麼的感激你呀？

回想起去年秋季，妹妹失足江心，險遭滅頂大禍，承蒙哥哥多情，奮不顧身，將妹妹從江心中救起，因此得以不死。妹妹一片痴情，滿想把我身子，來報答哥哥大德，結爲永好，但是誰也想不到呀！突然間竟會飛來這個橫禍，妹妹雖有這個願望，可是終不能達到我這目的呀！大概妹妹和哥哥祇有這些兒緣分吧？我親愛的哥哥！你的盛德，我祇不等待來世補報你了。

黃紗窗下，妹本無緣、黃土壙中，妾何命薄？唉！將來三尺新坟，一盃麥飯，遍地荒草，悽涼慘絕，哥哥手携新的愛人，還能够想到我舊日的薄命人嗎？

唉！我親愛的哥々，烏將死的時候，他的喘聲是十分的悲哀，人將死的時候，她的說話亦十分的和善。這個就是今日的現象呀！但生死非人力所能挽回，哥々請勿悲痛，因為我們的緣分，就是這短短的一些兒時候呀！

垂死的人，是伏在枕上悲啼，猶望哥々來可憐我，我自己知道一口氣不斷，一片癡心還不能消滅，我望愛到哥々！你聽了這話，亦真能可憐我嗎？這是我最後的給你一封信，也是我最後和你談話，留下這些，做一些兒永訣的紀念吧！

夜風一陣緊似一陣，四周是萬籟俱寂，室中滿佈着鬼氣，淒涼慘絕。我的哥々呀！我寫到這裡，心已碎了。手已顫了，胸口一陣疼痛，使妹幾乎痛絕，哥々再會吧！來生再會吧！我願哥々與七姊

永遠的美好！

你的劍妹自病院中泣書

五月十五日

（二十三） 雪恨（事見解語花第十二回）

可哥愛鑒；一途低申，見

哥悒々寡歡，想係思念劍妹所致，第死者已矣，縱念亦徒然！况 哥解佩相贈葬以



未婚妻禮、於

哥亦可謂盡心矣！若再廢寢忘餐，終日戚戚又奚益耶？劍妹於哥固屬互有德惠，但（妹）一憶伊父，每欲牛啖其肉，猶以爲不足蔽其辜，（妹）至今尚嫌不手刃此瞭爲恨也！前承殷殷勸我，謂冤宜解不宜結，又蒙設宴祭我父母，囑（妹）同復姓名，情深誼厚，愛我至矣！妹上孝未能雪仇，辜負罔育爲兒女者，親其親，愛其愛，能不悲深風木乎？（妹）知無聊之語，原非哥所願聞，但滿腹牢騷，一腔遺恨，（妹）固以一吐爲快也，還望吾哥寬其過，諒其衷，不我下責，則愛我深情，尤當永久。愁懷，順筆附告，專頌  
撰安！

譯前函（白話體）

我親愛的可哥：

一路的到上海，見哥哥臉上總沒有一絲笑容，悶々不樂，想你一定是爲了思念

落花寄幽情

六九

劍妹的關係吧？但是死的人，是已經完了，你縱然切切紀念，也是徒然的啊！況且哥々已解下你的心愛翡翠花朵，贈送給劍妹了，葬她以未婚妻的禮，這哥々對於劍妹，也可算是盡心的了，若再廢寢忘餐終日的鬱々不快，暗中流淚感傷，這對於死的人，又有什麼益處呢？我想劍妹在地下，恐怕心中要不安吧？

劍妹和哥々固然互相有恩惠，但我一想起她的爸爸，不覺痛恨切齒，每想生啖其肉，還不足以抵過他的罪惡呢！到現在他雖然是死了，但我還恨自己不能夠親手殺這不共戴天的大仇人了！

前在漢濱旅館，承蒙哥々殷殷勸慰我，說冤仇宜解不宜結，今上峯已死，妹的怨氣已消，並又豪設宴祭我父母，還叫我可以回復姓名了，哥々！你這樣的深情厚誼，愛我像哥々這樣的人，真是無微不至了。

我覺得我是不孝的人，未能親自雪仇，真是辜負了爸爸媽媽一番養育我的心血了。父母是人人所愛的，兒女是人人所親的，沒有了父母，做兒女的難道能不哀痛欲絕嗎？

我知道這些無關緊要的話，哥々是並不喜歡聽的；但是妹妹心中，滿腹牢騷的

，一腔的遺恨，實在非傾吐了，胸中不能快啊！我總希望哥々，你要哀憐妹々の遺遇，你要原諒妹々の苦衷，切不要責備我，那哥々愛我的深情，直使妹々心中永久不能忘的了。

夏天裏的天氣，過一天好像過一年那樣的長久，太陽的威熱，重々の壓迫着大地上一切，使萬物都受到了它的殘虐。哥々！你在館中作事，也覺得苦熱嗎？傍晚的時候，我預備到秋霞姊々那裡去玩々，因為天氣實在是太悶人了啊！哥々如空閒的話，也請過來好嗎？祝你

夏天裏得到了無限的涼爽，

你的愛妹解語花

六月二十日

(二十四) 初圓 (事見解語花第十二回)

語花吾愛芳鑒：頃捧、手教、如獲至寶、拜讀之餘、渴念頓消、可非有愛於劍妹也。今妹猶向我曉舌、豈

妹尙未喻我心乎？况仇人已死。即

吾伯在天之靈、含冤也可一平、詎吾

妹之抱恨，猶未能消釋盡耶？昨夢兄過我，謂渠與秋姊，已向親友告知，擬定下月舉行結婚。想一對璧人，行見卿々我々，鸞々蝶々，真令人羨慕不置矣！吾妹其亦有動於中乎？倘荷同意，不妨同時參加；則花開並蒂，枝結連理，春色平分，正不讓夢兄秋姊獨占也。

妹果贊成否？異日，妹詠桃夭，我歌關雎；名花果能解語，頑石爲之點頭，燕婉之好，篤於畫眉；春宵苦短，夏夜更甚於春宵，皓月團圓，彩雲長擁乎皓月，式相好兮，毋相尤兮，試問妹於爾時，還恐可人否？

貴校何日放假？荷池納悶，柳陰迎風，斟合歡之酒。百盃不醉，綰同心之結，歡談嫌短，人放暑假，我度蜜月，優哉游哉！爲妹預祝。先此奉達，伏乞肯定，並請

諾安！

可人謹拜

六月二十四日

譯前函（白話體）

語花我的愛人；

將才接到你的來信，我是好像獲到了珍寶一樣的歡喜。讀了你信，方才稍解去我的渴念了。

我並不是一心的愛着劍妹，現在妹々仍是說不完的向我提起她，那你難道還不曉得我的心嗎？況且仇人已經死了，老伯在天的靈魂，含着的冤氣也可以平了下來。不料妹々の抱恨，還沒有統統的消釋呢？

我現在告訴你一個好消息：昨天夢蘭兄到我這裡來說，他已經告訴親友，擬定下個月裏舉行結婚，想他們一對璧人，卿卿我我，鶼鶼々々，這是多麼的使人羨煞呀？妹々聽了這話，不知心中也曾一動嗎？假使你也同意的話，我們不妨也可同時參加，那樣將來花開並蒂，枝結連辨，春色平分，正不讓夢兄和秋姊獨占了去呢！

我的親愛的！你果然贊成嗎？到了那日妹々咏桃夭，我歌關雎。名花果然能夠解語，頑石也真能够點頭，新婚燕爾的快樂，洞房花燭的得意，旖旎風光，柔情蜜意，真可以篤於畫眉的報郎呢！

春宵苦短，夏天的夜裏，短促更甚於春宵，天空中的皓月是團圓了，人間的有情人也成了眷屬，彩雲長擁着月兒，我將偎倚着妹々，這是多麼使人心醉與奮的一

回事啊！

我試問妹妹，你到了那時，心中還怨我可人嗎？

你們的校中，幾時可以放假了？我們可以攜手同遊，在荷花池邊納涼，在柳樹蔭下迎風，斟合歡的酒，飲一百盃也不會醉；綰同心的結，歡誤實在嫌夜短呢。別人家都放暑假了，我和妹妹可以度甜蜜的生活，這是多麼快活，這是多麼的得意啊？這時我爲妹妹預先的祝禱着。妹妹！你也願意嗎？請你快給我一個回音，我可以開始實行了，願妹妹答應了我吧！

你的知己者可人

六月二十四日

(二十五) 樂從 (事見解語花第十二回)

可哥我郎如握。妹正在握管通知秋姊佳期消息，忽荷吾哥以彩雲先願，妹於無人處，始而展之：覺滿紙甜蜜，不禁喜上眉梢，因知夢兒既已走告，吾

哥亦已同意，則好百年事，正不妨同時舉行，妹聞之，私心竊慰，將對一花一石預祝永好，焉不樂從，更何必徵求妹之贊同，想吾

可琳瑯滿幅，故作悅人佳話，借昔年張郎畫眉之筆，寫今日石郎得意之作，灌彼歡苗，長我愛葉，明知實獲我心，假意徵妹一諾，

哥洵多情種子，哥亦真無賴人也，昨秋姊賀妹，謂來日洋洋乎如魚得水，妹握彼纖手，亦笑語秋姊，謂赧々然姊正如魚得水。處女心情，交相雅謔，亦猶郎之與妹，此時得意忘形也。

郎勿心醉，靜待佳期，妹之身終須爲郎有耳。校中友多，未便再寫，順筆祝郎  
玉安  
妹解語花手拜  
六月二十七日

### 譯前函（白話體）

我的心愛可哥：

我正在握筆寫信，來告訴你對於秋霞姊々佳期的消息，忽然哥々の來信，已先投到我的懷抱裏了，妹々在沒有人的地方，才把你的信箋，偷偷地拆出，然後展開來瞧，祇見滿箋上的，都是含着粉紅色的甜密，我不禁喜上眉稍，哥々！你真是我的愛人哪！

夢蘭兄既然已經來和你告訴過，哥々亦已經同意了。那是百年的好事，正不妨同時舉行好了，我得了這消息心中也暗暗的歡喜，對這一花一石，我是預祝他多永遠的美好呢！那有不贊同哥々の話嗎！你更何必來徵求我的同意呀！

哥々！你好呀！琳琳瑯瑯的寫了滿幅，故作悅人的佳話，借從前張郎畫眉的筆，來寫現在石郎得意的作，灌你的歡苗，長我的愛葉，明明知道妹々一定也是樂從的，却還假意的來徵求妹妹答應，哥々！你真是個多情人，亦真不是個好人哩！

昨天秋霞姊々同我笑着賀道：「來日得意洋洋，如魚得水，多快樂呀？」當時我聽了，不覺兩頰紅暈，因也握着他的纖手嫣然笑道：「姊々話我如魚得水，妹々却說姊々如水得魚呢！」秋姊聽了這話，也不覺赧々然嗤的笑了，想處女的心情，又羞又喜，互相取笑，正如妹々和哥々此時得意忘形一樣了。

我親愛的哥々！你且勿心醉，靜靜兒的等待着佳期來臨吧，妹々の身體，終是哥々所有的了。校中同學很多，我不便再寫，就在這裡停止了罷，願哥々永遠是我的親愛的！

你的愛人語好

六月二十七日

(二十六) 赴約 (事見解語花第十三回)



可哥我郎台鑒：刻友竹姊々來，謂今日係海上聞人顧星波先生六十大壽，假座大瀨花園，上，自當地紳學，下，至工商各界，無不前來祝嘏，且有堂會，梅、程、荀尚、四名且、均來拜壽，真盛極一時，實不可多得之機會。渠夫子萱，因亦在內派有招待職司，故殷殷勸（妹）同往，一拓眼界，一豁積悶，（妹）以彼一番好意、盛情難却，刻已同彼前往，惟吾

哥回寓一人，妹心實有未捨，務請暫忍須臾，不久妹即當回來伴郎芬寂也。草草留字，即聞

哺安！

妹解語花手啓 即日

### 譯前函（白話體）

可哥：

剛纔友竹姐姐到我家裏來，說今日是海上聞人顧星波先生六十歲大壽，假座在大瀨花園裡，在賀去的名人和工商學界人士，都無不前來祝賀，並且還有堂會，梅、程、荀、尚、四大名且，也統統都來拜壽，真是盛極一時，實在是個不可多得的

好機會。

因為她的丈夫子萱，亦在裏面帮忙，派有招待的職司，所以友竹姊姊股股的一定要我同去，說一面可以去見識見識，一面也可以解去長夏的積悶，我因為她一番好意，盛情實在不好意思推却，所以祇得助她興緻一同去了，

但是哥哥回家的時候，室中祇剩了你一個人。姊姊心中實在有些兒不捨得，祇好請哥先忍耐着，暫時的等一會兒，不久姊姊就可以回來，陪伴哥哥的寂寞了。草草的留了幾個字，請哥哥的  
晚安！

你的妹妹語花手啓

即日

(二十七) 邀遊 (事見解語花第十四回)

可哥文兒：前蒙友竹姊約我觀劇，妹以一時高興，不料暑氣蒸鬱，突然悶出病來，致勞牽累，妹已不及悔有此行矣！又承我

郎許妹且在大東多住幾天，以避溽暑，而養精神，不我下責，反想安慰、深情蜜意，剴骨難忘！館中事竣，盼即前來與友竹賢伉儷共出遊，蓋吾

哥終日勤勞，晚上若不再求娛樂，一舒胸襟，恐悶人天氣，又將與（妹）而同病矣！  
妹幸及竹姊深加愛護，時時慰問，自服西醫藥水後，胃納增強，服食照常，再過兩  
天，當與吾

郎攜手返家，惟友竹姊待我至厚，情過姊妹，爲不可忘耳！知關屬念，草此奉聞，  
即謝

撰安！

妹語花手書 即日

### 譯前函（白話體）

我的哥々：

前次承蒙友竹姊々約我一同去觀劇，我因爲一時的高興所以便隨她去了，大概  
因爲天氣太悶熱了的緣故吧？我竟會中了暑，累得哥々時々の牽望着，這我實悔不  
該當時有這一行了。

多謝哥々允許我在大東裡多住幾天，你說這裏因爲有冷氣，比較家裡要涼快得  
多，對於養息病體，舒服精神，實在是再好也沒有了，我的哥々呀！你不責備我，

反來軟語安慰我，這樣的深情密意，實在叫我永久不能忘的啊！

館中公務完畢了，我盼望哥哥就到這裏來，因為友竹夫婦兩人。要我們共同去遊玩，我想哥哥整日的勤儉地勞苦着，如果晚上再不去找尋一些兒娛樂，來舒服自己的胸襟，恐怕悶人的天氣，又要把哥哥也和妹妹一樣悶出病來了。

妹妹幸虧友竹姊姊關心的愛護，時時的慰問，刻刻的服侍，我自喝了西醫的藥水後，現在已經大好了，飲食也和平常一樣了，再過兩天，我就可以和哥哥一同回家了。

這次的病中，友竹姊姊服待我，真是無微不至，情義的深厚，比我的親姊姊，還要好得多呢，這真使妹妹心中不能忘記哩！

我恐怕哥哥心中惦記，所以先來信告訴你，請你放心好了。你在暑期無限的涼快！

你的妹妹語花

即日

(二十八) 邀花 (事見解語花第十五回)

語花妹妹青鑒：不相把晤，倏又旬日，每憶

玉姿、時切神往、姊與子萱自大東返家、次日子萱更心緒快々、一病纏綿、迄今週日、依然滯床褥、口中不時嚙語、延醫服藥、毫無效驗、邇日以來骨瘦如柴、憔悴愈甚、日間尙還安靜、夜中煩躁徬徨、頗難令人忍受。姊爲他已有數夕未曾合眼、恐不久亦將同病。嗟夫吾

妹！其將何以教我耶？想妹與姊前在校中、寢同室、食同席、促膝而談、抵足而眠、愛好之情、逾於骨肉、今則各事良人、聚會非易、回首前塵、姊未嘗不淚濕襟袖也。日來晝長如年、夜眠愈難安席、伴病况味、徒令人心緒不寧。遙念、妹與可哥、迎風納涼、對月吟句、一快一憂、相形見絀、所望吾妹便中過我、俾得暢聆雅教、藉商病人醫藥、叨在知交、定蒙惠然肯臨、書不一一、容俟頌頌、崑此、並頌

儂安！

姊友竹手啓

七月十日

譯前函（白話體）

語花妹妹：

落花寄幽情

沒有和你見面。一忽兒的工夫，不覺又有十多天了，每一想到您的可愛容貌。傾人的笑渦，我就好像時刻的跟隨在您身邊一樣。我是真的多麼想念您呀？

我和子萱自從大東回家以後，第二天子萱便覺心緒悶々不樂，竟會病了起來，到今天差不多已經有一禮拜了，但是仍舊睡臥在床上，而且病中，模々糊々的不時地發噤。雖然請醫生喝藥，但是却像喝水一樣，一些兒也不見效驗，這幾天來，身體已經骨瘦如柴，空留憔悴，令人見了可憐。白天裏還覺得安靜，深夜中煩燥徬徨的情態，真叫人見了難受。我爲了他，也已累得好幾夜不曾睡了，如果照這樣下去，我恐怕也要和他一樣的病倒哩！

語花妹妹呀！你有什么方法可以教我使子萱的病好嗎？想起從前和妹妹在校中的時候，這是多麼的快樂啊！睡覺在一個寢室裏。吃飯在一個棹子上，燈下促膝喁喁談話，鐘已鳴十二下，但仍嘻笑如初，毫無倦意，有時我拉妹妹就在一個床上睡覺，我們愛好的情義，真好像親姊妹一樣的呢！

現在我們是各人都結了婚，碰頭的機會當然是少得很了，早知道結婚有這樣的煩惱，我就悔不該嫁人了啊！回想起正結婚前的快樂，逍遙自在，無拘無束，這叫

我那能不淌下淚來呢？

夏天裏的白晝，久長得好像過了一年，夜裡睡覺，更是不能好好兒的合眼，況且伴在病人的床前，見了他，安靜的樣兒，尤令人心緒不寧，真叫人好難受呀！

我的腦海中，是靜夕的想，妹夕總會和我一樣的煩悶吧？因為當夕陽西下，涼風拂々，妹和哥一定挽着手兒，在樹陰下乘涼。對於天空中的明月，吟着得意的詩句，笑話喁喁，情話綿々，這是多麼的快活呀，想着妹夕的快樂，更襯姊夕的憂愁，這怎能不叫人惆悵嗎？

現在我希望妹夕有空，最好能到我這裏來一次，聽了你的談話，也能使我心中稍解愁悶，並且還要和妹夕商量，究竟怎樣醫治子蕓的病體？好在我們是知己，妹夕大概一定不會推却我吧？願你們夫婦兩永遠的相愛！

你的姊姊友竹手啓

七月十日

(二十九) 接竹 (事見解語花第十五回)

友竹吾姊如面：前蒙股々致函，邀我造府，妹也何人，敢不過訪，惟睹子蕓病狀

，癡迷可憐，心中憂鬱，實非藥石所能治療。妹以吾、姊情逾手足，不忍坐視，迫不得已，有此接竹下策，事關吾

姊一生幸福，亦關妹個人名譽，妹爲、姊保全幸福起見，寧願犧牲名譽，事固可一不可再，萬望守口如瓶，不足爲外人道也，幸甚幸甚！聞子荳邇日病已日見痊，可是妹之爲子荳設想，即不啻爲吾姊設想也。

姊非外人，一切還望事事留意，妹受賜多矣！餘不多及，事頌

雙安

妹語花手啓

七月十二日

譯前函（白話體）

友竹我的姊々

前次承蒙你叫我到你家裡來談談，我得了這信，心裏也正在想念你，當然是十分高興啊！



到了您的家，見了您愁眉苦臉，淚水盈盈，這妹妹心中，自然是十分的同情，不過見了子萱的病狀，和聽他口中喃喃的心病話，這實在是癡迷得可憐！他心中憂鬱並不是藥石可以能够醫治得好呀！

我和姊姊，情過手足，見了姊姊嚶嚶啜泣，滿臉是淚，我雖鐵石心腸，怎能忍得住不替姊姊想法嗎？我是因為愛姊姊，所以不得已，含了淚想出這個接竹的計策，姊姊啊，我實在是太可憐你，你也應該明白妹妹苦衷呀！

這個事是完全關於姊姊的一生幸福，亦是關於妹妹個人的名譽，當然這是祇有一次的事，不能再有第二次再發生啊，萬望姊姊要守口如瓶，因為我爲了要保全姊姊的幸福起見，情願把自己第一生命的名譽，暫時犧牲了，也固然是無實在。但者被外人知道，那妹的清白，雖百口也難辯明的，這是最要緊的啊！

聽說子萱這幾天來，病體果然好了許多，姊姊也不再過淚天中的生活了，所以我爲子萱着想，也就是等於替姊姊着想，妹妹的一切苦衷，姊姊一定是完全明瞭我的，希望姊姊時時留意，能得大家平安無事，妹受姊姊的恩賜，實在是很感激的了，別的也不多說了，

祝你夫妻倆

都好

你的妹々解語花手啓

七月十二日

(三十) 脫幅 (事見解語花第十六回)

可人我哥大鑒：叨在愛末，忝房芳鄰，昨晚憑窗納涼，忽聞 台端盛怒，細聆之下，知係

賢伉儷爰占脫幅，霞以誼屬知交，理宜排解，當即扣門而入，細詢情由，據 語花妹々述及吾

哥，因子萱友竹伉儷，贈彼飾物，致 台端陡起疑心，但此事極易解決，明眼人決不誤會。霞於贈送時雖未在场，但子萱所贈，均經友竹同意，况妹々當時也曾再三力辭，經友竹堅持餽贈，妹々方免強收下，如此三辭三讓，子萱果有別腸，友竹豈能同意？霞以此點觀之，是我 哥不特顯責妹々，且甚感友竹賢伉儷之盛情也，應道謝而不謝，不應責而受責，倒行逆施，不將貽笑大方乎？霞不敏，謹以相勸，望三思而行，勿再躁切從事，致反目而傷及感情，迨噬臍而始覺後悔，不其晚耶？霞

每憶及哥與妹妹、當年也曾甘苦共嘗、結合頗非容易。今一旦以此小事、遽爾疑不能釋，將這美滿姻緣、忽呈裂痕。個人勢必灰心、局外人亦將扼腕。豈不惜哉？豈不惜哉？霞盡於此、還冀望早日覺悟、盼切盼切！手此，並祝幸福！

妹秋霞再拜

七月十四日

### 譯前函（白話體）

可人大哥：

因為我們是充分的要好，所以我們一同居住在又一邨，昨天晚上，我和夢蘭吃好了飯，正在洋台上坐着吹風乘涼，忽然聽得隔壁室裡，有你發怒的聲音，我仔細聽了一回，方才知道是你們夫妻倆人在爭吵，我因為和你們是很知己朋友，照理應該相勸的，所以當時我也不管什麼，便敲門進來，細細的問你們，究竟是爲了什麼原因，因為我知道你們夫妻倆人，平日是多麼的相敬相愛着啊！

據這花妹妹告訴我，說你因為見着友竹夫妻送妹妹的飾物，你心中便起了疑竇，以爲妹妹一定有對你不住的事在做，不過這件事是十分容易解決的，妹妹究竟有

無此事，明亮的人，可以一些兒也不用生誤會。我雖然對於子萱贈送飾物的時候，是並沒有一同在着，但從各方面的實情看來，是很可以明白的呀！你不信，我先來解釋給你聽々。

子萱送妹妹飾物的時候，是都經過友竹的同意。所以這飾物也等於是友竹送的，而且當時妹妹她，曾經再三的拒絕，但是友竹却堅持的要贈送給妹妹，妹妹爲了友竹的情意難却，祇得免強的收受下來。這樣的三辭三讓，子萱如果真的別有心腸。那麼友竹難道也會同意的嗎？就是單照這一點看來，不是可以一些兒也用不到猜疑了嗎？

可哥！你不特不應該責備妹妹，而且應該要感謝友竹夫婦倆人的盛情呢！但是你應該道謝的地方，却不道謝，不應該責備人家的地方，却責備人家了，這樣反背的做事，不是要被人家笑話了嗎？

我不管你的憎厭，就那樣大胆的來相勸你，請你把我的話，細細的去想一想，切勿要冒昧的做事，以致於倆人都傷了感情。將來你要懊悔恐怕也來不及了呢？我常常想你和語花妹妹的結合，是經過多少的甜酸苦辣，是受了多少的挫折，方才

有今天的一日、這實在是很不容易的啊？但是現在你爲了這一些兒小事、竟會無意識的疑心起來，使一個美好圓滿的家庭、因此發生一條破痕，這固然使妹々心中感到失望、就是我們旁觀的人、心中也覺得不平呢！這是多麼使人可惜的事啊；

請你回想起從前和妹々的一切事吧！妹々の個性、是否是金錢所能動搖的？可哥！可哥！你真是枉爲妹々の知心人了呀！

我的話是統々說完了、還希望你快快的覺悟過來、這是我們所切切的盼望着啊、祝你

醒悟

妹秋霞熱心勸告

七月二十四日

### (三十一) 誘惑 (事見解語花第十六回)

語花姊々青及、酷暑不審所苦復何如？想驕陽肆虐、炙成逼人，我之懷

姊當亦如姊之懷我耳！刻已開滄洲飯店十二號、請再

姊即刻駕臨，因該處地僻人靜、避暑較爲相宜、見字望即速來，爲盼。此請

劉安

子萱手啓

即日

譯前函（白話體）

語花我的姊姊：

夏天裏是那樣的奇熱，不曉得姊姊也感覺到苦悶嗎？太陽照遍了大地，逼得人們都流汗叫苦，你也曾想到有什麼涼爽的地方，可以去消遣玩玩嗎？

我在這裡是非常的想念你，你的想念我，大概和我想念你是一樣的吧？現在我已開好滄洲飯店十二號房間，請你立刻的到這裏來吧！因為這裏地方十分幽靜，並裝有冷氣，避暑談心却非常的相宜。你接到了這個字條，就請你快快的過來，我是多麼的盼望你呢！願你像夏天裏的蓮花一樣的美麗！

子萱手啓 即日

（三十一） 决裂（事見語花第十六回）

語花：汝之行爲，我已思之再三，汝獲得光彩奪目之鑽戒，便忘去臙脂紅紅之膏石；汝獲得碧綠葱翠之劍臂，便忘去翡翠綠之解語花。交得多金銀之柳子萱，便忘去

爲貧賤之石可人。汝真忘得痛快，我又豈可討較耶？想汝既已愛他，我也大可成汝志願，自今日始，（可）與汝既行脫離關係。（可）決不戀戀，惟又一郵住宅。限汝于三日內遷出。所有汝之衣服，一概攜去。解語花一朵，則必須見還。爾後伯勞飛燕，各自東西，勿勞過慮。浮生本是一夢，以前種種，譬如身在夢中，今是大夢已醒，同意夢境，彷彿猶身在浦江中，聽掉聲之欸乃，都爲歡不已多耶？

祝汝前途幸福！

可人字 七月二十八日

### 譯前函（白話體）

語花：

你的行爲，我已再三的替你想過了，現你已得到了光彩奪目的鑽戒，那你便可以忘記了胭脂那樣的如寶石；你得到了碧綠葱翠的釧臂，那便可以忘記了翡翠綠的解語花了；你已結交了多金銀的柳子萱，那妹當然是忘記長貧賤的石可人了。語花，你忘得真好痛快啊！但我又有什麼權力可以來管你呢？

我是生成一個爽氣的人，你現在既然已愛了他，我倒也可以成全你的志願，從

今天起，我和你就脫離關係了吧！、我決不會戀戀的不捨得你，因為你的心，是已經被金錢所吸收去了啊！唉！萬能的金錢？牠的魔力真不小啊！究竟能出賣了人家的靈魂啊！

不過在又一郵的住宅裏，我限你在三天以內，急速的要搬出，你所有的衣服，和你愛人贈你的鑽戒銅兒，以及你所有一切，統統的給我拿去。我是決不會來要你的，你這可以放心啊！不過我的解語花一朵，你必須帶還我的，我想你也決不會要貧賤人的東西的！以後我們伯勞飛燕，各自東西，你給他作外室也好，你給他同居也好，這是你的自由啊！

人生本來是像作一個夢，以前種種的事，譬如身在夢中一樣，現在大夢已醒，回想起夢境中的一切，此時我的身子還好像任浦江的旁邊呢！這倒是一個很好的紀念啊！

我願你的前途是幸福！

可人字

七月二十八日

(三十三)

絕命書

(事見解語花第十六回)



可哥吾愛郎：妹接哥尖刃似之來信，妹真不能不死，但妹雖死，妹心是非常坦白，妹死後，妹之靈魂，可自石氏之祖先，一無慚愧。因妹死實舍千古不白之冤，妹爲我哥疑心不釋而死，雖有百口，難以分辯，妹不能剖心見示，妹如不死，是定知吾哥心之疑終不能釋，疑不釋，

哥心終不決！重苦

哥矣！與其妹生，而重苦吾哥，使哥鬱々不樂，恥見社會，何如死妹一人，以明心跡，而釋疑竇之爲快也。妹非不欲與

哥踐白頭之盟，妹爲

哥前途計，乃不得不出此，

哥其諒我，解語花一朵，謹以奉還。友竹知妹極深，妹死後，可詳細問之，當知妹心，實可感天地鬼神而無愧！臨死曉曉！猶望勿嫌是幸！並祝

百福！

妹語花絕筆

七月二九日

譯前函（白話體）

我最親愛的哥哥；

我接到你尖刀一樣的來信，我真不能不死，但是我雖然是死了，我心仍是非常的光明正大，我的靈魂是可以去見石氏的祖先，一些兒也不覺得慚愧，因為我的死，實在是含有千古不白的冤枉啊！

我爲了哥哥疑心沒有釋去，所以死的。雖然我有一百隻嘴，也難能夠和你分辨，我實在恨不能立刻挖出心來給你瞧瞧呢！我如果不死，哥哥的疑心一定不會釋去，那裏哥哥心中總覺得不快樂，這樣不是累苦了哥哥嗎！所以如果妹妹活在世上，而叫哥哥心中總覺得不快樂，聽見社會人士，那還不是死了妹妹一個人，以明心跡，可釋去哥哥的疑心好嗎？

哥哥呀！妹妹並不是忍心的丟下你死了，妹妹實在爲了哥哥的前途計算，所以不得不這樣做啊！哥哥啊！你應該要明白我原諒我，因爲我到死，還是愛着你呀！這一朵解語花，我已好好的放在梳妝檯的抽屜裡，哥哥你去拿好了，友竹姊姊，他是十分明瞭妹妹的心，我死了後，你可以詳詳細細的問她好了，你到那時候，方才知悉妹妹的心，實在可以對天地的神，而一些兒也不覺得難爲情啊，永別了！

哥々！來生再會吧！哥々！我已是將要死的人了，雖然是囉蘇的向哥哥說了幾句，望哥哥對于妹々最後的幾句話，不要憎厭，那我是多麼的幸福啊！祝哥々前途光明！

你的妹々語花絕筆

七月二九日

（三十四） 絕命書二（事見解語花第十六回）

友竹姊々愛嗟；妹與

姊從此永訣矣！前蒙餽贈鑽石等飾物，今然原璧奉趙，姊睹此物，如見妹面，妹身清白，妹心無愧，莫須有三字，爲千古不白之冤。妹心實痛如刀割，妹死後，諒姊當爲替妹力洗雪此冤，則妹雖死，妹目瞑矣！祝姊

康健！

妹語花和血書

七月二九日

譯前函（白話體）

親愛的友竹姊姊：

妹々從此和姊々是永遠的分別了。前次承蒙姊々送我鑽戒翠銅，現在我特地來

奉還你：姊々隱了這個東西。和見了妹々の面是一樣的。

姊々你是知道的，妹々の身體是清白，妹々の心是沒有難爲情，莫須有三個字，是爲千古不白冤枉鬼，妹々の心，痛得好像刀子割，妹々死後，姊々你應該竭力的替我洗雪這個冤枉，那麼我雖死了，心中也覺得十分欣慰啊！姊々，再會吧！願你

快樂！

你的妹々語花和血書

七月二九日

(三十五)

招兒

(事見解語花第十八回)

子萱我兒：汝昨日不別而行，家中留有一書云 欲登山浮海，皈依佛門，想我祇有汝一滴骨血，且我年已半百有餘，百病叢生。風燭殘年，朝夕堪虞。汝妻身已有孕，日夜啼哭，設有錯差，我兒上何以對祖先，下何以對老母及妻子乎？見報盼速回家，以慰懸念，語花姊姊已慶再生 兒之嫌疑完全盡釋 萬望勿再耿耿。

母柳林氏白

譯前函

(白話體)

子養孩兒：你昨天不別的出走了。家裏祇留着一封信，信中說要登山浮海，去作佛門弟子。想我祇有你一滴骨血，並且我的年紀，已經有半百多了，身體常常的不舒服，生命已好像到了風前的殘燭一般了，早晚都十分的可慮，你難道就那樣忍心的丟了我走嗎？你的妻子，也已有身孕了，自從你走後，她是日夜的啼哭着，假使萬一有了不測等情，你上面怎樣對得住祖宗，下面又怎樣的對得住老娘和妻子呢？希望你見報立刻快快的回來，免得我們刻々の懸念。語花姊姊已慶再生，兒的嫌疑，也已完全盡釋，你可以不必再自抱歉了，我在這裏一萬分的盼望你回來呀！

母柳林氏白

(三十六) 諒解 (事見解語花第十九回)

語花妹之愛鑒：我以一時錯誤，陷妹於死，妹以千古奇冤，憶不欲生，妹心痛矣！孰知我心比

妹心更痛，我心坦白，

妹身純潔，我都已盡知，我之疑早釋，我之冤早白，我恨不立刻剖心以謝

妹耳！

妹不諒我，我身縱慶更生，我心仍是死灰，則我也無知

妹何矣？嘆身世之茫茫，感來日之悠悠，破鏡難圓，分釵莫合，我既不能一死謝妹，我惟有南走粵北走胡耳，嗟々！天地雖闊，我嫌其窄；日月雖長，我嫌其短。我自離故鄉，迄今已四年餘矣！我以

妹故，戀戀不忍捨去，致先人墳墓，久失祭掃，我亦自知罪矣！

妹大仇已雪，我願末償。今擬跋涉風塵，流浪終身別矣！語花！幸毋以薄倖人爲念也。

妹體素孱弱，猶望加餐珍攝，計此書達

妹眼簾，我身早在易水蕭蕭中矣！臨穎懷想，不盡欲言。

負罪人石可人瀝血拜言

八月十二日

譯前函（白話體）

語花我心愛的賢妻：

我以一時的錯誤，險些兒害妹妹到死的地步，妹以千古的奇冤，憤怒得不願再生活下去。妹妹的心中是悲痛極了，那知我心中的悲痛，比妹妹更是利害啊！

妹妹心中的坦白，妹妹身體的純潔，我已統統明白了，我的疑心是早已盡釋，妹的冤枉也早已雪去，我恨不剎立挖出心來謝妹々呢！

但是妹妹呀，你不肯饒恕我的過錯，妹妹的身體，縱然得以更生，妹妹的心却仍像死灰一樣哩！這我不怪妹妹的無情，實怪我自己的薄倖，我對不住妹妹，我不知究竟怎樣，才能抵去我的罪惡啊！

唉！嘆身世之茫茫，感來日之悠悠，妹々呀！破鏡真的不能再圓了嗎！分釵果然不能再合了嗎？，我既不能够一死以謝妹妹，我也祇有南走粵北走胡了。

天地雖闊。我却嫌其狹，日月雖長，我更嫌其短，我自從離開故鄉以來，到現在不覺已經四年多了，我因為妹妹的緣故。所以戀戀不忍捨去，以致於先人的坟墓，許久不曾去祭掃，我也深深自知罪了。

妹妹的仇恨已經報復了，但是我的意志，却還未達如願以償，現在妹妹既然不肯原諒我，我也沒有方法，我今預備唯有向着這茫茫世海奔去，海走天涯，寄我身

跡，再會了！語花！請你切不要記罪這個薄倖人吧！

妹妹的身體，是素來十分柔弱的，最後我還希望妹妹加餐自愛，想這一封信到妹妹的手中時，恐怕我身體是早已在易水蕭蕭中了。臨了風懷想着妹妹，真有說不完的話呢！再會吧！妹妹！負罪人石可人瀝血拜言

八月十二日

（三十七） 追石（事見語花第二十回）

霞姊垂察：姊得此書，姊心其疑乎！（妹）以可人留書北上，當與友竹乘車復往又一邨，意欲阻彼成行，誰知一到家中，什物零亂，可人早已不在。（妹）與友竹姊磋商，惟有星夜束裝追馳其後，或者天憐其衷，得與可人早日晤面，頃妹於今晨，已安抵南京，現寓中央飯店十二號。（妹）定小註數天，如不能會到可人，當再趁車北上。前因匆匆就道，到

府面辭，又不獲見，中心悵惘，莫可言宣，旅途岑寂，隻身無聊，於長途漫漫中，曾口占長途行一首，今以附奉。想吾

姊和麥哥閱之，當能憫其遇，勿笑其癡也。又附致友竹姊一函，敢煩飭紀送柳林別



聖、無任感荷、餘容續告、手此 卽請  
懷安！

妹解語花自南京寄 八月十五日

附長途行一首

兒女情何長 英雄氣何短 願言思君子，君意不我滿。君行抑何速，妾行抑何  
緩。朝爲長征客，日暮宿孤館。不是畫眉人，花容照水嬾。綠窗分破鏡，失却  
同心伴。同心伴，情欸欸，情欸欸分不見君，迴腸十二寸寸斷。

譯前函（白話體）

秋霞致姊姊：

姊姊得到我這封信的時候，姊姊的心中，恐怕一定要驚訝了吧！現在讓我細  
細的來告訴您。

我因爲可人寫一封信給我，說要從此灰心，不向事業，竟以奔走海角天涯寄託  
人生。當時友竹姊姊也在旁邊，她怪我不該一意的和可人賭氣。現在可人受了這種  
的刺激，這不是完全交色相逼嗎？那時我方寸已亂，還有什麼話可說呢！後來友竹

姊姊遂和我立刻坐車回又一郵六，意思如碰見可人，便可以阻止他的動身。誰知一到家中，祇見房裡什物零亂，可人已經是不在了。

我見可人已經動身，當時便和友竹姊々商量，預備連夜的趁車追上去，或者老天爺可憐我的苦衷，能够和可人早日的見面，友竹姊也極贊成，當夜在北火車站，一聲汽笛中，遂和友竹姊握手分別了，

現在我於今天早晨，已經很平安的到南京了，暫時住在中央飯店十二號裏，我的意思。預備在南京略等幾天，如果找不到可人的話，便再趁火車到他處，追尋他的踪影去。

前日動身，時間是非常的侷促，我到您家裡來面辭，不巧得很，您和莎哥又都出外未回，我因來不及等你回家，所以彼此沒有見面，心中的惆悵，真是說不盡啊！

當我在旅途的道上，火車是像長蛇般的前進，機械軋軋的聲音，夾着嘈雜的談話聲，是充滿着兩耳，這聲音是更引起了我的煩悶和無聊。火車雖然是很快的開，但我却嫌它慢，我在姐姐面前不敢說謊，因為我這時候心裏，是最好和可人立刻見

圖呀！

在長漫夕的黑夜裏，孤零的我，心中無限感觸，曾經口唸長途行一首，現在我抄出附在信裏，想姊姊和夢哥瞧了，一定是能够同情我，可憐我！大概不會笑我癡狂吧！

這裏我又附着給友竹姊姊的一封信，請姊姊派一個僕婦給我送到柳林別墅去，勞你的駕，待我回來時再向姊姊叩謝吧！在南京我是否能尋着可人，在下一封信中再告訴你是了。祝你們

賢伉儷快樂！

你的妹妹語花寄自南京

八月十五日

### （三十八） 宿店 （事見解語花第二十回）

友竹吾姊青鑒，宵來握別登程，客途茫茫，隻身奔波，妹心所感，祇覺滿目淒涼！晨刻安抵京門，暫寓中央旅邸，原擬略住數天，冀與可人相晤，但妹仔細想來，恐種種希望，都屬夢想。回憶妹與可人由千辛萬苦而結成此段因緣，距料中途變起，由疑生幻，突來平地風波，幸吾

姊與霞姊竭力爲妹解釋，可人之疑雲雖消，而妹之憤懣，一時豈能驟平，緣此又釀成可人之出走，前因後果，都由誤會而起，可人既向我負荆，而又爲我遠奔，妹即不念舊情，能不追蹤而前阻彼他往乎？嗟夫！吾

姊！妹非不愛可人也。可人今欲南走粵，北走胡，妹亦惟有海之角天之涯，以相隨耳！妹知

姊念我良殷，故先走字奉聞，此際如晤不到可人，離京之日，當再函達左右，臨池惶悚，不盡欲言並問

侍安！

妹語花手啓

八月十五日

譯前函（白話體）

友竹姊姊：

昨天晚上承蒙你送我到火車站，又多謝你絮絮的安慰我，使我的心裡，不知感激得怎樣是好呢！

站上的銅牌是響兩回了，車頭上的汽笛也長鳴了一聲，我和姊姊的手，却尤其是

緊緊地握着。車身慢慢動了，在依戀不捨之中，我是祇好跳上了車廂，從車窗內伸出頭來，眼睜着月台上高揚絹帕的姊姊，漸夕遠了，終至於到細小模糊，我自己也不知道，眼眶裏竟會淌下一滴淚來。

茫茫的客途，隻身的奔波，我心頭所感到的。祇覺得是滿目的淒涼呀！

今兒早晨，已平安地到南京了，暫時寄身在中央旅社裡。我原想稍許住幾天，如能够和可人碰到，這當然是再好沒有了，但我仔細的想起來，這些種種希望，恐怕都是夢想呀！

回憶，和可人這段婚姻的成功，是經過了多少的磨折，千辛萬苦方始有今天的一日，那裏曉得中途竟會起了這個變化，我恨可人的疑心太重，因此便漸漸生出幻象來，這樣平地的風波，是多麼使我傷心啊！

幸虧姊姊和霞姊，兩位竭力的替我向可人再三解釋，可人總算把疑雲完全消去，但我幾乎爲了他陷入死地，心中的憤怒，一時真又豈能够立刻就平呢？爲了這個緣故，因此又造成可人的出走，前因後果，都是爲了誤會起的頭啊！

前日姊姊怪我不該使可人難堪，但這是我一時的憤怒，我那裏是真心的不愛他

「唉！誰料他又認真了呢！」

可人既已向我們賠過不是，現在又爲我獨自遠奔，我即使不想念舊日夫婦的恩情，我那能够忍心不追蹤上去，阻住他此行嗎！

這次可人若果然已不在南京，而奔他方的話，那我雖到海角天涯，也必定要找到他，跟隨在他的身邊。否則我又怎能對得住他呢！

我知道姊姊是假最會記罣我的知音，所以先來信告訴你，請你不要罣念！

這裡我若找不到可人，離開南京的時候，我再會來信告訴你的。異鄉客地，四圍寂寂，回憶過去種種，能不使我傷心淚落嗎？但姊姊也是個傷心人，同病相憐，我們真是一對可憐蟲啊！，我沒有話可以來安慰你，在這裏我祇有默默地祈禱着，祝你

永遠健康！

你的妹妹語花

八月十五日

(三十九) 獲登 (事見解語花第二十回)

友竹吾姊愛鑒：昨晨由霞姊處寄奉手書，諒登台察。詎料午飯後，妹往玄武胡找尋

可人，突見有一羣孩子，在湖濱追逐僧人，妹因好奇心動，一時亦跟蹤而往，見彼僧人，頭戴竹笠，身穿百衲，足踏芒鞋，手持雲板，一步一敲，口中不時喃喃，逢人勸化。經妹細細一認，誰知該僧，即是子萱，妹爲找可人而來，無意中竟爲姊覓得子萱。斯時妹心愉快，如獲至寶。正欲上前囑子萱跟妹返家，不料子萱見妹，竟返身狂奔，雖經妹飛步趕去，終難追上。彼時有一樵夫告妹，謂彼認識子萱，確在情涼寺出家，倘欲見他，可問雲禪方丈，因子萱業已拜雲禪法師爲師也，妹今得此好消息，爲此急電吾

姊，務望迅速來京，邀彼旋里。妹在此相候，不勝迫切待命之至！相見在即，餘容面談。即問

安好！

妹語花叩銑

譯前函（白話體）

友竹我親愛的姊姊：

昨天早晨，由霞姊這裡寄上一信，想姊姊一定是已經收到了。

不料午飯後，我因出外找尋可人，經過玄武湖的時候，忽然瞧見有一大羣的孩子，在湖濱旁邊，沿路的追逐一個和尚。我因為好奇心動，所以也跟着他們上去，祇見那個和尚，頭上戴着竹葉的涼帽，身上穿著百衲，脚下踏着草鞋，手裏還拿着一塊雲板，走一步，敲一下，嘴裏又不時的喃喃念着，瞧見了人就勸化人家不要作惡。我心裏十分奇怪，當時便向他細夕的打量，果然給我認清了他的面目，一時我忍不住喜歡得跳起來。姊夕！你道這個和尚是誰？原就是你的子萱呀！

我是爲了尋找可人到南京來的。雖然可人並沒有找到，但在無意之中，竟替姊姊找到了子萱。你想，我那時心中的快樂，真好比得到了珍寶一樣！

當時我連忙走向上去，招呼子萱，意思要他跟我回家來，誰知道子萱一聽見了我，他便回轉身子，拚命的向前狂奔，我雖然也急急的飛步追上去，但終究追不到他。

這個時候，旁邊有一個樵夫，他告訴我道，「這個和尚，他是認識的，在清涼寺裡出家，聽說還是新近進去，假使你要見他的話：可以問雲禪方丈的，因爲他已拜雲禪法師做師傅了。」我聽了樵夫的話，知道這個和尚，的確就是子萱，他既然



有了出家的地點，要找到他也就不難，但我想我一個人去找他，有許多不便，而並子萱也未必肯聽從我回家。所以我特地又來一個急電，告訴姊姊這個好消息。望姊姊接到這個快電，便火速動身來京，和我一同前到清涼寺，勸子萱回家，我在這裡等着你，請姊姊切勿不要延誤才好呀！

你的妹妹語花手書

八月十六

### (四十) 逃禪 (事見解語花第二十一回)

友竹賢妻惠鑒：頃獲

方師轉言，知

賢妻不辭辛勞，遠道相尋，子萱雖身皈佛門，但一寸方心，亦頗知感激，於此有不  
不爲

賢妻告者，即按佛說，無我相、無人相、無足生相、無壽者相，無法相，無非法相，佛說如是。

賢妻！可解得否？如不能解，我轉爲譯述：佛意云何？即爲無色相、無空相、無  
過

去相、無現在相。無未來相是也，我作此解釋，賢妻想總可明瞭矣！設仍有不明瞭，敢再爲註明，佛之所云、即世法所說。凡事都有前緣，緣盡則散。譬如母子夫妻，亦無非聚在一處，使爲母子。一旦散了，母子母、子自子。猶之有緣則爲夫妻，緣盡則非夫妻，今我與汝，祇有此緣。汝必欲強聚，便非緣法。況人生百年，等於白駒過隙，久與暫，無非是時間問題。天下無不散之筵席，久不必喜、暫不必悲，由俗人觀之，有久有暫，有母子有夫妻，由我佛觀之，人天色相俱空，便何來母子夫妻，更何爭泡影久暫，我佛說作如是觀。還請賢妻再三思之，則一切自可恍然矣！書不盡言，諸維愛察

子荳合十 即日

譯前函（白話體）

友竹我的賢妻：

剛纔我從外面雲遊回寺，大師轉言告訴我，知道你不辭千辛萬苦，遠遠的從上海趕到這兒，特地的來尋我，叫我和你一同回家。我雖然是個身入佛門的人，但對

於你這一分兒的多情、我的心中實在也感激得很！

這裏我有不得不向你告訴的話：就是我佛說：「無我相，無人相，無衆生相，無壽者相，無法相，無非法相。」佛說的就是這樣：友竹！你可能解得嗎？假使你還不能明瞭的話，那麼讓我再來爲你譯述一下；

佛的意思究竟是怎樣呢？就是所謂無色相，無空相，無過去相，無現在相，無未來相，友竹：我這樣替你解釋着，想來你總可以明白了。

假使你仍有不明瞭，那麼我再替你註明，這樣你一定是澈底的理會過來了。佛的所云，卽是世法所說的：凡事都有前緣，緣分完了，那麼就散了，這是誰也都知道的。

譬如母子夫妻，亦不過是大家聚在一處，因此便有母有妻，倘使有一日散了，那麼便母自母，子自子，誰還來管誰呢！這好像有緣便是夫妻，緣盡便是非夫妻，那是一樣的道理。

現在我和我的夫妻，也祇有這一些緣分，但你偏偏必欲強聚，這便不是緣法了。

況且一個人就是給你活到了一百歲，但轉眼光陰，等於陽光穿孔一樣的快速，結果終究逃不了一個散字，久和暫，無非是時間問題，友竹！你要知道，天下是沒有不散的筵席呀！

友竹賢妻！我告訴你，久不必歡喜，暫也不用悲傷。由俗人看來，有久有暫，有母子有夫妻，但由我佛看來，人天色相俱空，更何來母子夫妻，更何爭泡影的久暫呢？我佛說：「要作如是觀。」

友竹妹妹！我並不是無情，也不是不愛你，我的心中是始終的愛着你。但上面我已為你詳細的解釋，請你把我的話再三去想一想，那麼你一定也會恍然大悟，再不會戀戀爭泡影的久暫了，因為遲早還是逃不了一個散字啊！

我的話已統統和你說了，希望你儘早早明白才好！

子蒼合十 即日

(四十一) 強諫 (事見解語花第二十一回)

子蒼良人愛鑒：捧讀

大教 諭我良深。竊思我佛爲西方聖人，心存救世，慈悲爲懷，決不若吾

哥所云：「無母無子、無夫無妻。」佛門果無母子，試問前身從何而來？可知來書，實屬荒謬絕倫，不特名教罪人，亦是釋氏叛徒。吾

哥不念友竹可也。汝不念白髮婆之老母，尙得謂有人心乎？況友竹跋涉長途，歷盡艱難，昨和可人語花同至清涼寺中，專爲吾哥而來，何期避不見面？竟以一紙譫言，前來擋塞，如此毫無心肝。夫妻之情，固已恩斷義絕，恐母子天性，亦將毀滅無遺。語花勸我暫住南京 冀

君悔悟；可人亦勸我再至清涼，堅邀

君返。第思佛門無不孝門徒，大孝終身慕父母，汝縱不能比大舜，當亦不該忘老母，老母存在一日。即應當孝養一天。汝其歸？汝其不歸，汝其再三思之，當亦恍然悟矣！專覆並請  
垂察！

妾友竹拜書 八月十九日

譯前函（白話體）

落花寄幽情

我的子萱哥々：

拜讀了你的信，謝謝你！教我的地方是很多，心裏真是十分的感激？

但是我暗暗的想，我佛是西方的聖人，他的宗旨是慈悲爲懷，存心要把世界上一切痛苦的人，救到彼岸，譬如一個年老的婦人，她的兒子突然病了，我佛可憐她天天爲兒子悲傷，也許他兒子病慢慢會好起來，佛的存心，是要使世上的母子夫妻不離開呀！

但照你信中所說「無母無子無夫無妻」佛門中真難道是無母子的，那麼我試問你佛的身體，從什麼地方來呀？

這裏看來，你信中所說的，實在是大錯而特錯，不但是個破壞名教的罪人，亦實是個釋氏的叛徒。你不是個慈悲救世的佛門子弟，簡直是個殘忍狠心的魔鬼門徒啊！

萱哥！你不念及我苦命的友竹，那我不怪你，但你不念高堂白髮婆々的老母，那你這個人尙可說有心肝嗎？沒有心肝的人，佛門中恐怕也不願有你這樣的一個弟子吧！

我從上海到南京，奔波長途，歷盡了千辛萬苦，昨天和可人語花同到清涼寺來，爲的是專找萱哥；但你可以竟避而不見？祇用那一封不通的信、前來向我搪塞。唉！萱哥！你難道真的對有心肝嗎？

照你這樣情形聽來，夫妻的恩情固然已絕，恐怕母子的天性，亦將毀滅無遺。萱哥！萱哥！你真殘忍到如此地步嗎？

語花勸我暫住南京，以待你的悔悟；可人也勸我再到清涼寺來，堅邀你返家。萱哥！你的身入佛門。我也並非不贊成，但我替你想，恐怕佛門中決不容你這樣一個弟子；因爲佛門中是沒有不孝的門徒啊！孟子贊舜帝的孝心，謂「大孝終身慕父母。」你縱然不能夠比大舜，但你亦不應該忘老母，老母存在一日，你當孝養一天，情願待老母百年之後再入佛門，那才是道理。

我的話已盡情的告訴你了，你究竟還是歸來？還是不歸來？請你再三的細想一想，一定也可以醒悟過來了。

始終愛你的妻友竹上

(四十二) 葵戀 (事見解語花第二十三回)

暮秋吾愛如面：憶自公園一晤，

妹之芳影，時縈鄙懷，每欲插翅前來

闖閨，祇恨身無雙翼，徒增惆悵，日來茶飯不思，眠難安食，一寸心靈，惟知坎着

妹影，時覺笑面迎人，饋我鮮花，誰知昨晚晤到

愛妹，果是嬌花一束贈我，可見情到真摯，金石爲開。不然

妹有玫瑰貽我，我又安能前知耶？今我已認

妹爲唯一知心人，妹心能否同意？亦請早爲決定表示。

妹謂婚姻大事，必須徵求 令堂意旨，斯言固善，但戀愛神聖，事關吾

妹終身幸福，妹心果以我爲愛人，則一切還希望從速決定。况

妹晤我已非一日，我非負心人，妹有一老母，我自當代爲奉養，我不能剖心示

妹，我心實至以爲憾！我已言盡於此，

妹心豈尙疑我乎？妹果亦真心愛我者，請 妹於明晚在公園中再贈我以好花一束

，如是則花好月圓，吾倆必有如願以償之一日，情長紙短，諸維

心照！

子萱手啓



## 譯前函（白話體）

我親愛的葵秋妹妹：

那天在公園裏和您見面以後，妹妹的芳影，從此便牢牢地映在我的腦海中了。追思妹妹的容貌，是那樣的美麗，妹妹的身材又那樣的嬌小，性情的溫柔，說話的清脆。啊！我再也不能贊美了，總之，妹妹是個天上的安琪兒，我一想到了妹妹，我的神魂就會飄蕩起來，我老是這樣的癡想，我身上最好生着兩隻翅膀，那麼我可以飛到妹妹的閨房裏來，倒身在妹妹的懷裏讓妹妹柔若無骨的纖手，輕輕地撫着我的臉兒，我好像是頭馴服的羔羊，緊緊地偎着妹妹的頰兒，享受着這溫柔甜蜜的滋味，我想到這裏，好像已真的這樣了，我心的喜歡，直快樂得跳起來；但當我覺得自己還祇有一個人的時候，我是感到失望了，因為我身上並沒有翅膀，也並不會飛到妹妹那兒來，眼前顯現的祇有燈光下我孤零的黑影，我的心裏是不自然地感到一陣悵惘？不曉得妹妹在獨對孤燈的時候，也和我有同樣的感覺嗎？

這幾天來，我想念妹妹，更像大旱天望雲霓一樣：不但茶 吃，連睡眠都

覺得不安啊！我的一寸心靈中？祇知坎着妹妹的情影，我覺得世界上除掉妹妹以外，什麼都沒有了。妹妹！你是我的心，你是我的靈魂，妹妹不在我的身邊，我好像沒有了心和靈魂。那就無怪我裏喪魂失魄的模樣了。

夜裡我作一個夢。夢見妹妹笑盈盈的走來，手中握着一束鮮花，說是送給我的，並叫我好歹愛護。不要把她蹂躪。我是喜歡極了，我好像得到了珍寶，我緊緊握住妹妹的纖手，我向妹妹秀麗的面龐凝視着，愛之火已把我全身溶化了。誰知一覺醒來，一切都已成了泡影。我抱着的却是一角冰陰的被兒，啊！是一個夢，我真可恨極了。

不料第三天晚上，我們約定在公園裏會面。妹妹果然送我一束嬌艷的鮮花，可見得情到真摯，金石為開。這句話真正不錯，不然妹妹有玫瑰花送我，我怎麼在第一天晚上的夢中就預先知道了呢？

現在我已認妹妹是我唯一的知心人，不知妹妹的心裏亦能同意嗎？最好請你最早的決定，來向我表示。我親愛的！我心中愛你的程度，實在已到沸點以上了呢！

妹妹說婚姻大事，必須要徵求媽媽同意。說話雖要不錯，但戀愛是神聖的，這

事是關於妹妹終身的幸福。妹々心中假使果然把我當作你的愛人，那麼一切，我希望你從速的決定，況且我和妹妹的友誼，已非一日，我是不是個負心人？還是個多情的人？，那你一定也已明白。對於妹々の媽媽，當然能夠代為奉養，因為妹的媽和我的媽是沒有兩樣啊！

親愛的！假使心可以挖出來的話，我一定把牠交給了妹々，讓我的心和妹々心併在一處，使他們永久的不離開。妹妹！我的話已盡情的告訴了你，你難道還要疑心我嗎！

我心靈上的愛人！你果然也真心愛我嗎？那麼請妹々在明天傍晚，月上柳梢頭的時候，我們同在公園裡會見。這時希望妹々再送我一束好花，這樣不是好花月圓嗎？那是徵象着我兩未來的生活，妹々！你聽了這話心中也歡喜欲狂嗎？在這裏我願你

像黃鶯兒那樣的活潑！

永遠是你的愛人子萱上

(四十三) 贈銅 (事見解語花第二十三回)

萱哥愛鑿；迭奉手書，覺字裏行間，坎澁着哥々深情蜜意，妹閱之，不但愛不忍釋，幾至喜而不寐。

哥々神仙中人也，妹以浦柳之姿，過蒙獎譽，是哥之愛我愈深，則妹之含羞亦愈甚矣，昨奉鮮花一束，此花名爲魚兒牡丹，花朵巧小顏色嬌美，妹用以相贈，暗祝吾哥與妹聯成如花美眷，快同如魚得水，並寓富貴到老之意。誰知

哥々早已明瞭妹意，當以玉鐲一隻贈妹，謂爾後光陰，當如玉之堅白，銅之團圓。哥有心人，盟誓旦々，妹亦豈敢忘乎？妹母老多病，愛妹如掌上明珠，妹意所欲，母無不樂予贊成，今

哥既愛妹至厚

哥欲先行同居，或先舉行婚禮，妹均惟命是聽，但哥亦有老母，最好事前稟明，庶妹之身分，不至飛短流長。妹所以再將此意聲明者，妹並非不信，哥々終身相愛之誓言，請

哥萬勿誤會，手此奉達，即頌

同心永好！

妹李葵秋上

## 譯前函（白話體）

親愛的荳哥愛鑒：

屢次接讀你的來信，覺得每一行字裡間，都坎滿了哥々の深情蜜意。我曬完了後，不但愛不忍釋，而且幾乎喜歡得不能成寐呢！

哥々は個風流倜儻的少年，妹々不過是個庸脂俗粉罷了。承蒙你這樣的贊美，使妹々真好難爲所啊！

昨天晚上，因爲家裏有些兒事，所以來到公園是稍遲了些，累哥々好等，真對不起得很！

我們見了面，便臂彎臂兒的在柳樹下的長椅上坐下，哥々！你的手却仍緊緊的握着我哩！我聽從你的話，又送你一束鮮花，這花的名兒是叫魚兒牡丹，花朵是很巧小，顏色却非常的嬌美，我所以要送哥々一束花，是妹暗祝哥々和我，將來聯成如花美眷，過着如魚得水的甜蜜生活，而且還含有富貴到老的意思，當時哥々聽了我這幾句話，便樂得將妹々頰兒緊緊偎住，一面又從袋內取出玉鐲一隻，親自給我

藏在臂兒上。你說今後的光陰，我們兩人的心，應該要像玉那般的堅白，像錫那般的圓潤。親愛的哥々！你真說得好呀！

我的愛人！你實在可以不用向我立盟誓了，因為我是早已明白你的心了，你說要挖出心者交給你，我亦何嘗不要挖出心交給哥々呢！我願海可枯石可爛，而我和哥々の心却到死都不可變的。

我的媽々是個年老多病的人，性情是非常的慈和，愛妹々好像是她的掌上明珠一樣，所以妹的意思要怎樣便怎樣，媽々は沒有不答應我的，

現在哥々既然愛到我這樣地步，哥々如要先行同居，或者先舉行結婚，妹都一切依你是了。但哥々家裏也有媽々、妹的意思，最好事前哥々也向她老人家告訴一下，那麼妹々の身分，將來不至於被旁人說不中聽的話。妹所以再把這層意思向您聲明，並不是妹々不信哥々終身相愛的盟誓，這些請哥々勿要誤會。您囑我下星期日在大光明戲院相等，那我一定到的，你放心是了，妹々在這裡敬祝你永遠是我的愛人！

你的心上人葵秋上

(四十四) 好合 (事見解語花第二十三回)

語花妹々愛鑿：(可人)不肖，累妹々奔走長途，自知罪大惡極，甘受譴責。昨晚向妹一再負荆，幸我妹大度容人。並不過事呵斥，私心愉快，莫可言狀，惟晨與我意猶欲

妹々多睡一忽，妹竟逃下床去，執意不允，豈

妹之對我，尚有餘怒未消耶？不然春宵苦短，雖然是紅日滿窗，即稍事通融，亦屬人情之常，乃妹必欲黎明即起，豈雞鳴戒旦，定欲效古人耶？

妹々猶想起(可人)作客漢臬，和劍青妹突起誤會事乎？迨後煥然冰釋，妹曾謂自此而後，雖海枯石爛，亦當祝天長地久。斯言也，猶在(可人)之耳，奈何

妹々不察，竟演前日慘劇，要知(可人)無狀，冤屈

妹々，妹々用嚴厲責罰我可也。何必自匠身體，險些兒使(可人)蒙殺人之冤夙仰，

妹々恢廓有度，爾後還望格外寬宥，永敦好合。(可人)決不敢再冤好人，

妹々亦決不要再恨(可人)。從此和睦々，鷓々鶩々，我想

妹々閱此，少謂伉儷之儷，吵而彌篤矣！呵呵！ (可人)手狀 三月一日

譯前函 (白話體)

我心愛的話花妹々：

！  
可人真太不應該了，累妹々奔走長途，我自己也知道罪大惡極，真是該打該打！

昨兒晚上，我向妹々再三的請罪，幸虧妹々大度容人，並不過分的責罵我，我心中既激感又愉快妹々！我不知道要怎樣謝謝你好哩！

但是今天早晨，我的意思，是想叫妹々多睡一忽兒，妹々却執意不允許，竟逃下床去。我要想拉住也來不及，妹々！你真太孩氣了，就是不肯，也何必就逃，倘使受了寒，那叫我（可人）又怎樣好呢！

妹々！（可人）昨夜已完全賠你不是，現在妹々不知心頭還恨我嗎？

春天的夜裡是這樣的短促，我們雖然睡到紅日滿窗，但即使稍許遲一些，那也是夫妻的常情，乃妹々却必要黎明即起，「鷄鳴戒旦。」我們豈難道一定要效古人的法子嗎，雖然勤儉是人人應該的，但昨夜我們到底太疲勞一些，若不睡暢，妹々！你的身子不是要不舒服了嗎？

妹々！你還能想起（可人）在漢口的時候，爲了劍青妹々，妹々竟和我突起誤會



的事嗎？後來幸虧大家明白了，那時妹妹曾經說：「自此而後，雖海枯石爛，亦當祝天長地久耳！」這一語句，還在（可人）的耳旁，奈何妹妹好不明白，竟演了前日的慘劇來。你要知道我那時候完全好像是入了魔一樣，所以冤屈了妹妹，妹妹應用嚴厲的手段，來責罰我制裁我，誰知你既不這樣做，反把自己身子來摧殘，險些兒使（可人）做了不情不義的人。假使在當時妹妹真的不救了話，那叫（可人）以後還能存在世界上見人嗎？

素知妹妹是個慈悲爲懷的人，對於（可人）這次的過失，一定能够格外的饒恕。以後（可人）決不敢再窺好人，請妹妹也千萬不要再恨（可人）了。從此以後，和睦睦，鸞夕蝶夕，永久的愛好。我想妹妹聽到這裡，一定會說；夫妻的情愛，是愈吵愈好呀！哈哈！妹妹！我愛笑我這人真太厚臉了嗎？

你的可哥手筆

三月一日

### （四十五）再圓（事見解語花第二十三回）

哥哥如握：展讀手書，真令我笑逐顏開矣！我倆情感，好比天空皓月，偶然誤會，

好比浮雲蔽月，浮雲一過，則月魄皎然，依然無恙，不但無恙已耶，而且皎潔月色，倍覺清輝。亦猶我倆情愛，自經過種種風波，愈覺膠漆相投，不能分離，以後彼此雖有小過，大家自互相原諒，

哥不以妹爲非，豈敢以

哥爲不是者？但此次誤會哥與妹實均有不是，現在既言歸於好，鼓琴畫眉，樂也

融融，今

哥猶以聞鷄而起，責妹辜負香衾，如此吹毛求疵，哥真以太無賴矣！哥爲此言，

能不羞乎？明日霞姊友竹如來，妹以哥書，謂二姊一評曲直，試問

哥亦贊成吾耶？哈哈！

語花戲覆 三月二日

譯前函（白話體）

我的可哥：

讀了你給我的信，真令我笑得直不起腰來，虧你說得出，羞也不羞？

我兩人的情感，好比天空中的皓月，偶然起了誤會，又好比如浮雲遮蔽了明月

祇有浮雲一過，那月光依然十分的皎清。這亦

愛，自從經過種

種的風波，我們的情感就愈覺濃厚，好像如膠投漆，再也不能够分離了。

以後我們彼此就是有些小過處，大家也應該互相的原諒。哥々不以爲我的不是，我也决不怪哥的不是，但這一次的誤會，哥々和我實在都有不是的地方，現在我和你既然完全的諒解，那裏以後敲琴畫眉，如魚得水，依然和往日樣的快樂啊！

。紅日滿窗，雞啼三遍，時候實已不早，哥々却怪我遠起得太早，未免辜負香衾哥々！你雖是好意，但你說這些話，真是樂而忘形，難道不怕難爲情嗎？

明日霞姊和友竹也許到我家裡來，那時候我把哥々這一封信拿出來，給兩位姊姊來評一評誰曲誰直，我試問哥々不知你亦贊成嗎？我想你既然自己也承認見個厚臉皮兒，大概也樂意的吧！哈哈！

自四十六回，以下事見（花石姻緣）閱者注意參閱可也。

### （四十六） 責柳（事見花石姻緣第一回）

子萱我哥如面：花晨月夕，等閒虛度，不觀

主妻，將一年矣！近聞哥遠在清涼寺皈依佛門，頗覺自在。但亦會念及上海之尚有薄命人李葵秋乎？哥即憶葵秋，但亦會憶及

哥以一滴骨血黃口孺子乎？月上柳梢，人約黃昏，情蜜々，意綿々，携手大光明，哥對葵秋謂：「我決不負汝。汝切勿憂疑。汝之母，汝腹內之一塊肉，均由我負完全責任，汝勿多言，諒我經濟力，尙能解決一切困難，我恨不能將我心剖以見示。」嗟夫！子萱！言猶在耳，想

哥縱善忘，諒亦不至毫無影響也，迨後小兒墜地，哥予我鈔洋五百圓，作爲每月開支。孰知，哥此後，便如石沉大海，遽爾一去不回。葵秋本一弱女子，上有多病老母，下有待哺嬰兒，支撐門戶，在需多金，盼

君速來，若大早之望雲霓，一月不來釜斷炊，兩月不來竈斷薪，三月不來，家中典質俱空。而房主人催索欠租，尤令人不能一朝居。葵秋處此，日夕以淚洗臉，淚盡繼之以血。呼天不應，入地無門，深夜自思，每欲懸梁自盡，以償夙債；所恨白髮老母，黃口孺子，一日瞑目拋棄，於心實有不忍。不得已蓬首垢面，懷抱嬰兒，捐棄一切羞恥，登門親自覓

哥；幸遇賢惠夫人。問我姑末，憐我艱苦，告我以 哥之所在 留我以暫過殘冬。  
今哥高堂老母，日對夫人作楚囚泣。竊思我佛以孝慈為懷，哥今棄母拋兒，上不足  
以言孝，下不足以言慈。哥縱不念葵秋兒女之私，

哥亦當念高堂哺育之恩。書到萬望迅速返駕，以慰倚閭癡心，葵秋之幸，亦柳氏閨  
宅之幸也。

薄命人李葵秋泣書

三月十日

### 譯前函（白話體）

親愛的荳哥：

花朵兒是開得這樣的鮮美，明月在天空，是顯出那樣的光圓。早晚盼望着您，  
但縱然叫我望穿了秋水，也不見您歸來呀！

光陰似流水般的逝去，不見你英俊的臉兒，不覺已有一年了。聽說哥今近來在  
南京清涼寺裏出家，想您終日遊山玩水，真個是好逍遙自在！

但你亦曾想到在上海尚有一個薄命人李葵秋嗎？你即使不想念葵秋，但亦會憶  
及哥今自己的一滴骨血黃口孺子嗎？唉！你忘得好乾淨！

月上柳梢、人約黃昏、這是一年前的事啊！哥々は情蜜々意綿々、携着妹妹的手兒，同到大光明離電影。那時你會真摯熱誠的對我說：「親愛的妹妹！我決不會負心你的，你切勿要憂疑。你的媽々和你腹中的那塊肉，都由我負完全的責任，你千萬放心，諒我經濟的能力，尚能够解決你一切的困難。妹妹！你不用傷心，我決不在半途中就拋棄你，你倘使不信，我真恨不得挖出心來給你瞧呢！」唉！我的蒼哥！這些話還在我的耳旁，想哥々縱然是個健忘的人，但亦不至於會一些兒都記不起吧？

懷了十個月的胎，在那天夜裏，小兒哇哇的啼着，他是到世上做人來了。我見是個男孩，心中暗々歡喜，但也覺有些傷心，因為我和哥々到底還不會結過婚啊！當時您見我淪淚，你伏在我的身邊，吻着我的額角，溫柔地安慰我，勸我不要傷心，暫時先給我鈔洋五百元，作為每月的開支，哥々回家和媽々去商量，然後再辦結婚的手續。我聽你說得這樣懇切，我當然是答應了，但想着是否能够成功，我的眼淚便又滾々吊下。你見我哭得傷心，你也曾陪着我淪過幾點眼淚，我以為你的多情，但現在想來，方知道你當初祇不過良心發現罷了。這一幕情景，我是永遠的不

忘，唉！我親愛的荳哥，大概你也不會都忘記罷！

自從那天一夫後，哥哥從此便好像石沉大海，再也不回來了。葵秋本是個弱女子，上有多病的老母，下有待哺的嬰兒，支撐門戶，第一需要金錢，所以盼望哥哥回來，好像大旱天裏望雲霓一樣。誰知早也盼晚也盼，却祇不見哥哥的情影啊！

哥哥一月不來，釜斷炊，兩月不來，竈斷薪，三月不來，連家中一些傢俱都賣空。而且房主人來討取欠租，又是那麼緊，想着這一副兇狠討錢的臉兒，實在叫我一天都住不下去啊！

葵秋處身在這樣的環境之下，日夜過着眼淚的生活，眼淚是哭完了，帕兒上印着的却都是斑斑的鮮血！

抬起頭望着天，對老天訴訴苦吧！但是老天爺除了呼々地刮了幾陣風，表示着同情以外，還有什麼方法來救我呢？遇着房主人討租的時候，我也很想到地下去避一避，瞧遍了世界上的大地，可是却偏々沒有一扇門能通啊！親愛到像哥哥那麼的人，尙是一去而不回，把薄命的葵秋置之於活地獄中，何況漠不相關的人們，當然更不會來可憐我！我的荳哥！你現在既作了佛門的弟子，那你一定是慈悲爲懷，

救世濟人。現在葵秋是在過活地獄的生活，想你對於漠不相關的人們，尚且要把他們從苦海中救到彼岸、更何況葵秋是你的愛人、曾經爲了你生過孩子的愛人！假使你承認是專門爲了超度已死的鬼而出家、對於大地上的人們是例外的話，唉！捨事實去幹空虛，我還有什麼話呢！

長夜寂寂對燈垂淚，我常常想還是懸梁自盡，以了夙債。但回首眼瞶着沉沉酣睡在白髮老母、黃口孺子，叫我又怎能忍心拋棄他們呢！

無可奈何，祇好蓬首垢面，抱着孩子，不顧一切羞恥。到你家裡來親自找哥，幸虧遇見你的賢惠夫人，問明了我的經過，可憐我遭遇的苦楚，告訴我哥已在南京清凉寺裏出家，並叫我留在家裏暫時過了殘冬，到此葵秋方始脫離了活地獄。想哥哥身爲佛門子弟，慈悲的心真還不及你的夫人哩！萱哥！瞶到這裡，你能不難爲情嗎？

現在你的媽媽和你的夫人，天天相對哭泣，過着眼淚生活，想我佛以孝慈爲懷，今哥哥棄母拋兒，既不能算孝，又不能算慈。哥哥縱然不記葵秋的兒女私情，亦當念高堂哺育的大恩，信到哥哥眼前，萬望你立刻回家快來安慰終日盼你歸的老母



啊！

薄命人葵秋泣書

(四十七) 寄影 (事見花石姻緣第二回)

子萱良人賜鑒：前奉一函、諒登

台察。因不見 還雲、心甚懸念！諒 哥以書中語多冒犯、恨我為寡情薄義、故而拒不容覆乎！須知葵秋為環境所迫、措詞自難免憤激。佛門首重因果、欲知前世因、今生受者是 欲知來世果 今生作者是。葵秋本好人家女兒、潔身自好、持躬清白。自上年邂逅君子、甘言誘我、多金惑我、以意志薄弱之女子、安得不墜其術中。爾後孽緣一結、孽障便爾墮地、此一重風流公案 究竟是誰種因？是誰結果，憑心自問、

哥其能推諉乎？

哥今置身事外 拋弱女孤兒於九霄雲外、哥其亦思結合之初：對葵秋是何等熱情。不曰：「妹妹！我愛你！」便曰：「我妹！我棄你 我便不得好死。」言猶在耳，愛已厥心、要知始亂終棄、賢者不為。今

哥與葵秋，一在天之南，一在地之北。葵秋縱舌敝唇焦，而哥之不問不聞，依然無動於中。嗟夫！子萱哥亦念

哥之遺孽出世已將週歲了？祖母愛其活潑，命名無憂，呼娘索爺，已能呀呀學語，每當葵秋含淚悲啼，因兒思父，更不能不懷念君子，是以每睹見面，輒思

哥來。緣是不特不足解憂，反令葵秋增無限之愁怨，嗟々！子萱！人孰無心，能不悵然！今附上祖母抱無憂合攝一影，照上無憂容貌，則白胖可愛，而祖母之面目，則憔悴堪憐。此無他，因無憂不知是無父之孽子，而祖母則無時不心痛是無兒之老嫗故也。悠悠蒼天，曷其有極？人之無良，可勝嘆哉！嗟夫子萱！君聞此照，其亦翩然思歸，以一視老母，一聚家庭之樂乎？孰爲寡情？孰爲薄義？負心人其有以語我來，此後君或來或不來，葵秋也不敢再作妄想，葵秋惟期來世再與君剖衷腸耳！至孽子無憂，能否撫養長大，繼續柳氏宗祧，恕葵秋不負責任。垂死之人，語無倫次，惟其鑒察！

薄命人李葵秋最後泣血載拜

譯前函（白話體）

子畫哥々；

！  
前日給你一封信，想大概已經接到了。因不見你有回信來覆我，心中罣念得很

！  
哥々不給我回信的原因，難道是怪我上次信中有什麼話得罪了你嗎？所以恨我寡情，怨我薄義，竟忍心連一個字都不答覆；要知道我實在是爲了環境所迫，因此信中的詞句，自難免憤激一些，這些你是要諒解我苦衷的！

佛門中首重因果，要知道前世的因，今生受的便是；要知道來世的果，今生作的便是。葵秋本來是個好人家的女兒，潔身自好，持躬清白，自從上年在公園裡，無意中碰到了哥々，不知怎樣竟會蒙你的垂青，甜言蜜語的誑我，珍珠鑽戒的誘我。你想，一個人情世故還不懂的弱女子，憑她意志怎樣的堅決，也安得不入你的圈套嗎？唉：在當初哥々祇不過是見花折花罷了；但可憐癡心的我啊！是祇把哥々當作我唯一的知心人呀！

以後孽緣一結，孽障便即墮地，這一重風流的公案，究竟是誰種的因？是誰結的果？畫哥！請你手摸胸膛，憑良心自己說一聲，哥々還能夠有推諉的理由嗎？

現在哥哥把這事完全的丟開，好像自己是一些兒關係都沒有的模樣，拋棄弱女孤兒在九霄的雲外，隨她們死也好活也好。唉！哥哥！你亦會想起和妹妹結合時的情景嗎？那時你對葵秋是何等的熱情？是何等的恩愛！不是說：「妹妹！我愛你！」倒是說：「妹妹我棄你，亦必不好呢。」這幾句話還在耳邊。但你的愛心已完全忘記。唉！我的萱哥哥！既有今日，何必當初，你真太害苦了我啊！

萱哥！你要知道始亂終棄，破人貞操，這是賢德的人所不願幹的。現在我和哥哥，一個在天的南邊，一個在地的北角，我縱然在紙上說得舌破唇焦，但哥哥却仍然不聞不問，一些兒也無動於中，唉！我真不明哥哥的心竟殘忍到如此地步啊？

哥哥！你知道你的遺孽出世，至今已將有一週歲了嗎？祖母因愛他活潑可愛，所以取名無憂；無憂現在已能呼娘索爺，呀々學語。每當夜深更靜，葵秋含淚悲啼，無憂必以小手撫妹的臉兒，見了孩子就思念他的爸爸，無憂愈活潑可愛，妹心也愈悲傷哀痛。因此無憂不特不能解憂，反會增我無限的愁苦。唉！萱哥啊！那個人沒有心？誰不恨相嗎？

現在我附上祖母抱無憂合攝的小影一頁，祇見那照上無憂的容貌，是多麼白胖

可愛，但祖母的面目又多麼憔悴可憐！這到底是什麼原因呢！因無憂他不知是個沒有爸爸的孩子，而祖母却沒有一時不心痛是個沒有兒子的老婦人呀！唉！茫茫蒼天，你也覺得可憐嗎？

萱哥！你見了這頁照片，你心中亦會想到媽々和孩子，果然能夠回來一敘家庭之樂嗎？

什麼叫做寡情？什麼叫做薄義？負心人給我解釋一下吧！此後你來也好，你不來也好，我是再也不敢作妄想了。我今生雖不能和你講個明白，也祇好待來世再與哥剖衷腸哩！

無憂這個孩子是否能夠撫養長大，繼續柳氏的宗祧，這個恕我不負責任。將死的人，說話已沒有了倫次，一切還請哥々明鑒。薄命人李葵秋最後泣血再拜

(四十八) 詰問 (事見花石姻緣第三回)

書奉

子董良人左右：君祇知有佛，不知有母，試問君身從何而來？「家中自有堂前佛，

何必靈山見世尊。」

君昧於斯語，妾更有何言可對君說乎？前據女學生李葵秋抱來一子，云是吾夫骨血，君在時並未將此事提及，祖母因愛孩子酷似吾夫，又憫葵秋身世可憐，進退狼狽，業已將母子暫留在家。但葵秋究竟是否吾夫外室？吾夫並未來信承認，她之身分，當然不能見爲柳氏家屬之一員，所生孩子，更無論矣？

君與葵秋即已發生關係在前。又並不經過法律上正當手續。是葵秋之身分。根本不會確定，所生孩子，在法律名爲私生子，私生子未得其父認知，對於家庭上一切權利義務均不發生任何效力，所以私生子必須其父認知後其繼承權方才有效。現在葵秋身分尙屬懸岩，則孩子之繼承權，當然不能成立，我今於二月廿七日，也已產下一女，祖母命名椿來，祖母命名之意，蓋猶滿望我夫早日歸來也。妾本不欲將此事重瀆聽聞，因念吾

夫出走時曾留下一字，囑妾好生撫育，故而順筆告知，現在所亟欲解決者，即聞君妻秋母子，是否將她留下；抑將她驅逐？因他到我家也有五月之久，倘若是漠不相關之人，當然不能長留在家。留不留？惟

君是命，來不來？亦惟君是聽。

君聞此，其嫌我多事乎？書不多及，並問

旅安

沒緣人梅友竹拜述

三月十五日

### 譯前函（白話體）

子貢吾夫：

你祇曉得有佛，不曉得有母。爲試問你的身子，從什麼地方來？

（家中自有堂前佛，何必靈山見世尊。）你不曉得這一句話，我又有什麼話再可以對你說呢？

前據女學生李葵秋，抱來一個孩子，說這是哥哥的骨血。我因爲哥々在家的時候，並不會向我提起這件事，所以頗覺疑惑。後來祖母聽這個孩子的容貌，和你十分相像。心裏很是愛他，並且又可憐葵秋的身世，所以現在已把她們母子兩人留在家裏了。

這裡我要向你問明的，就是葵秋這個女子，究竟是否哥哥的外室？哥々假使並

不來信承認，那麼她的身分，當然是不能算爲柳氏家屬的一人，她所生的孩子，是更可以不必說了。

哥々和葵秋既已發生關係在前，但並不會經過法律上正當的手續，那葵秋的身分，根本就沒有確定，所生的孩子，照法律上的名稱是叫私生子，私生子沒有經過，他的爸爸認知，對於家庭上一切權利與義務，都不發生任何的效力。所以私生子，必須要他的爸爸認知後，他的繼承權方才有效。現在葵秋身分還是不能確切明白，那孩子的繼承權當然亦不能成立。

我在二月廿七日那天，也已產下一個女兒，祖母給她取名椿來，祖母所以取這個名兒的意思。她老人家是還滿望着哥々早日歸來呢！我本不要把這事向你告訴，因爲當時哥々出走的時候，曾經留下一張條子，叫我好生撫育，所以我順便向你說一聲。

現在所急要解決的事，便是葵秋母子兩人究竟還是把她們留下？還是把她們驅逐？因爲她到我家也有五個月了，倘使是個漠不相關的人，那麼當然不能長留在家中，留不留？祇要你說一聲，來不來？也隨你的便吧！不多說了，免得你的惹厭！



你說沒有緣的人梅友竹書

三月十五日

(四十九) 規兒 (事見解語花第四回)

賁哥大嘆：昨見吾

哥遠道歸來，一門之內，上自媽々，下至嫂々，葵妹亞兒，無不喜形於色，笑逐顏開，以爲從此得骨肉團圓，長敘天倫之樂矣！誰知今晨妹至上房，媽對妹仍不時淌淚，經妹詢問，方知吾

哥雖然歸來，仍有雲遊之意，媽媽以是頗覺不快，妹聞命之下，不勝驚訝！深以吾哥此舉，大背孝道，爲此不嫌煩瑣，苦口相勸，務望採納鄙見，翻然改計，幸甚幸甚！妹聞先哲有言：「窮則獨善其身，達則兼善天下。」吾

哥上有老母，中有嫂子葵妹，下有亞兒，正仰事俯育。詩人所謂宜爾室家，樂爾妻孥，則嫌善天下時也。今吾哥定欲遁身空門，獨善其身

哥々豈其窮乎？况哥々身無兄長，劬勞之恩未報，教育之責繁重。哥々去日矣！

而欲閨中少婦盡事親育兒之責，如此倒行逆施，恐佛門宗旨，亦不盡然。

哥明達人：還請三思而行，切勿自誤誤人，貽笑天下，譏哥々爲名教罪人，冒昧上瀆，自知言重，一切還希鑒宥。並問日祉！

義妹解語花拜手

三月廿五日

譯前函（白話體）

萱哥：

昨天見哥々遠々的從南京回來，家裏一切的人，上自媽媽，下至嫂孀子，葵妹，亞兒。沒有一個不喜形於色，笑逐顏開，大家幾乎忙樂得舞蹈起來。以爲從此又可

以骨肉團聚，夫妻重圓，長享家庭的快樂了。

誰知今兒早晨，我到上房裏去向媽媽請安，却見媽媽仍舊不時的對我淪淚，當時我連忙詢問媽媽，究竟爲了什麼事？經媽媽告訴我，方才知道哥々雖然歸家，但仍仍有雲遊的意思，所以媽媽心中頗覺傷心！我聽了這話，心裡不勝驚異，哥々這次能夠回來，當然是已經覺悟以前行動的不是，現在既到家中，你不見媽媽憔悴的臉上

，已經有了笑容嗎？萱哥，我告訴你吧！媽々自哥々出家後，天天以淚洗面，要聽到她老人家的笑容，實在是件不容易的事啊！今媽々心裡纔有些高興，哥々突然又有這個意思，重傷了媽々の心。我深覺哥々此舉，實在大背孝道，所以不管你的憎厭，苦口再來相勸，萬望哥々聽從妹々の話，打消你出家的計劃，那麼使白髮老母笑口常開，年輕嫂子終身有靠，家庭的快樂，真是說不盡的啊！

我聽古聖人說：「窮則獨善其身，達則兼善天下。」哥々上有老母，中有嫂子，下有亞兒，正應當孝養父母，教育妻子。詩人所謂：「宜爾妻孥，」這正是哥々兼善天下的時候。但現在哥々却定要遁身空門，獨善其身，哥々！你豈難道是個不通達的人嗎？

況且哥々並無兄弟，父母養育大恩，還沒有報答，教養孩子的責任，豈可以卸脫呢！哥々若離家遠去，把事親育兒的責任，却完全推在閨中少婦的身上，這樣倒行逆施，恐怕對於佛門的宗旨，亦不盡善吧！

哥々！你是個雪亮的明達人，一切還請你三思而行，千萬不要自誤々人，被天下人笑話，譏哥々爲名教中的罪人，妹々は十分的冒昧，不管哥々の見怪，就這樣

的直說，一切還希望你原諒才好。祝你

醒悟！

你的義妹語花手啓

(五十) 同學 (事見花石姻緣第五回)

朋壽哥々愛鑒：昨日校中上算術課，內中上難題極多。承蒙多方指教，妹才得把得數全數答出，

高情厚誼，妹當永銘心版。課後約同往公園一遊，不料妹至，而哥竟先我已到。妹見

哥滿面春風，握手歡迎，又囑妹同坐池畔，閒數綿鱗。此時之妹，第覺

哥蜜意如雲，柔情若水，心中愉快，不知所可，迨後携手回校，

哥又堅約後會，謂日來長日如年，悶坐斗室，於衛生諸多不合，又約妹於天天課後，携書同往，既得一吸空氣，又可共研學問，並能消去積悶。妹聞

哥言，深感妹何而幸得此良朋？妹無兄弟，得哥之愛，惟覺情逾手足，不禁喜上眉稍矣！妹作此書，非欲

哥知妹愛哥之深，蓋欲以書中文字，與吾

哥朝夕相切磨也。哥其有意教我乎？蓋爲妹潤色而脩正之，則妹之獲益，將愈不能忘哥矣！手此，即問

學安！

同學妹趙笑雲拜書

### 譯前函（白話體）

朋壽我的學哥：

未說話之前，我得先向你謝々！

昨日校中上算術課的時候，內中有許多的難題，妹々の腦子是十分的簡單，一時却不能解答。多蒙哥々用了好幾種方法指教我，使我方才把所得的數的完全答出。哥々は這樣深情厚誼，妹々の感激、當永久深深地印在心版上了。

下午散課的時候，你又約我同往公園裡去遊玩，這幾天我正悶得慌，聽了哥々の話，當然是樂從的啊！

先回還宿舍裏放了書本，便急匆匆的趕到公園，誰知哥々却比我還先到，早已

等在園門口了。當時你見了我，便即含笑迎上來，緊緊握着我的手，彼此都不說話，祇管相對嗤嗤的笑！哥哥！大約我們心中都興奮得過了度吧！

最後還是我笑着問你，哥哥！老是站着笑幹嗎？你聽我這樣說，方始攜着我的手兒，一同走到池旁邊去。哥哥！你把你雪白的帕兒，舖在青青的草地上，叫我坐下來，說這樣不會髒了我的衣服，我真感謝哥哥這樣的愛護我，真叫妹妹不知怎樣對答才好哩！

我們是緊緊地相偎着同坐在池旁，望着池中澄清的水面，飄浮着綠油油的浮萍，又見黃金色的魚兒，一對對地在水底裡游來游去。我說池中的魚兒有八條，你說有九條。我不信，便和你賭十記手心。後來仔細一數，果有九條，我是賭輸了，祇得伸了手給哥哥打。誰知哥哥握了我手，祇在我手心裏輕輕抓一下，我問你不打幹嗎！你却回答我說，妹妹這樣纖嫩的手兒，我怎樣捨得打呢！當時我聽了，心中又感激又羞澀，哥哥！你這話真叫妹妹好難為情呀！

太陽落了山，暮色已降臨了大地，我和哥哥方始携手回校。在半途分手的時候，哥哥！你又對我這樣說，夏日的天氣，日長如年，假使悶在家裏讀書，對於衛生

便有妨害，不如天天課後，我你携書同到公園，既可以呼吸新鮮空氣，又可以共同研究學問。這樣對於學業身體，都有益處，不是兩得其便嗎？我聽了哥々の話。心裡是贊成極了、當時我是滿口的答應。

回到校中，坐在書桌旁邊，望着電燈，細細想着哥々の柔情蜜意，我真慶幸自己已有這樣的一個好朋友！

我是並沒有哥々和弟弟，今得哥々這樣的愛護我，真摯的情分，實在比手足還要好，令妹不禁喜上眉梢哩！

我寫這封信給哥々，並不要哥々知道我愛你的深厚，實在想在書信裡和哥々早晚的研究文字呀！但哥々不知肯教我嗎？假使哥々能給妹妹潤色而脩正，那妹妹所得到的益處，就更不能忘哥々の恩情哩！祝

你在夏天裡得到涼快！

你的學妹笑雲上

(五十一) 數蝶 (事見花石姻緣第五回)

笑雲學妹愛鑒：頃獲手書，快同面談。譽我愛我，深覺汗顏！

冰雪聰敏，好學不倦。且又不恥下問，久爲同學所共仰，明壽不過螢火之光。安見與

妹天上之星月爭輝乎？

妹請切勿過謙。承情允同赴公園共研學問，使我得常親芝蘭。時旣清芬，我心快慰，感何可言。

妹無兄弟，我無姊妹，今

妹以兄視我，而我以妹愛若，使我無妹而有妹，

妹亦無兄而有兄，真天下第一快事矣？上星期我在公園柳蔭觀書，憶

妹跳躍面前，含笑脉脉，握手言歡，已而促膝對坐。

妹爲我細數指螺，謂兄指菱多於妹。我還觀

妹手，覺菱亦不少，蓋

妹有三菱，而我則四菱，其實人之聰敏，原不在菱之多少，特

妹乃聰敏人，故作謙辭耳！正在歡樂無央，突被同學某君驚散，此景此情，及今思少，猶一半快樂，一半憤怒也。



妹閱此，不悉亦有此情否？下星期日，爲梅園開書畫展覽會，妹亦有意同去參觀否？風便惠我好音。此頌

學安！

學兄柳朋壽手啓

### 譯前函（白話體）

笑雲我親愛的學妹：

剛才接到你的來信，我真喜歡得跳躍起來。

妹々！你這樣的獎賞我，愛戀我，我的心中雖然是十分歡喜，但却又十分的難爲情，喜的是妹妹這樣多情，真是我唯一的知心人，而難爲情的却是妹々贊美得我太好了呀！

妹々冰肌爲雪，皎潔如同皓月，祇要一瞧妹々那兩隻滴溜烏圓的眸珠，和那笑意生春的酒渦兒，就可以知道妹々是個絕頂聰敏的女兒。且妹々又是好學不倦，不恥下問，這是早被我們全校同學所共同敬仰的，朋壽不過是細微螢火的光茫，豈能够和妹妹天上的星月爭光輝嗎？

承蒙妹々の多情，允許和我同到公園去共研學問，使我可以常看着妹々嬌媚的容貌，領會着妹々肌膚的幽香，啊！我心中的快慰，真是非筆墨所能形容其萬一的了，

妹々說沒有兄弟，我却是沒有姊妹，現在妹々把我當作了哥々一樣看待，而我也把你當作了自己妹々一樣的愛護。我本來沒有妹々，現在果然也有了妹々，妹々本來沒有哥々，現在居然也有了。你想，這不是一樁天下第一的快事嗎？

上星期日，記得我坐在校園裏的柳蔭下看書？忽然見妹々跳躍奔來，秋波脉脉，笑意盈々，握着我的手，問我看什麼書？我拉你一同坐在身邊，你却把我的手指細細瞧看，我問作什麼？你笑着說替哥々看菱。我問有幾個！你說比妹々多，怪道哥々這樣聰敏。我聽了，亦把妹々の纖指細細瞧，覺得妹々菱也不少，我四個，你三個，其實一個人的聰敏，原不在菱的多少。妹々は個聰敏人。却故意要作客氣的虧呢！

不料我們正在款々談情的時候，突然彼同學某君走來打岔，妹々怕羞，要即匆匆走開。此景此情，我現在回想起來，雖然一半是十分快樂，但一半却還有些愜愜

某君的不識趣呢！妹々矚到這裏，大概亦和我同情吧！

下星期日是梅園開書畫展覽會，聽說盛極一時，妹々不知亦有同意去參觀嗎？有空的話，請妹々最好給我一個回音！祝

你永遠像玫瑰花兒那般嬌艷！

你的愛人朋壽手啓

(五十二) 讀畫 (事見花石姻緣第五回)

笑雲愛妹青鑒：

妹真信人，前約參觀書畫，今果先到我矣！會中有仕女立軸一幅，搔首弄姿，傍花而立。我見其盈々欲語，有若仙子凌波，竊嘆化工妙手，巧奪天工。既而細々把玩，覺畫中仙妹，酷似吾

妹：意中人即畫中人，我幾驚喜欲狂！故不惜重價，將畫購歸。

妹見我以重金易畫，疑我爲痴。其實我非愛於畫，我實愛畫中人之活如意中人

妹々也。詩人愛鳥屋及我今愛

妹及畫，妹謂我痴，我又何嘗真痴哉！今我已將此畫供在書室，朝夕供以鮮花。我

與畫形影不離即我與

妹日夕厮共。我睹畫中人之對我含笑，我即覺吾

妹之笑面迎人，我心有妹，妹心亦有我。

妹我知心人也，但畫中人則不知有我，是畫中人雖艷比桃李，目不及吾 妹多矣

！我我此言，我知 妹必笑我爲更癡，我爲

妹而癡，則我心快，我心快則妹心亦慰，

妹以我言爲然耶？否耶？請

妹於明日晤我時，有以告我，妹々其亦許我否乎？夜漏已殘，不盡欲言。手此，即

問

文安！

朋壽手啓

譯前函（白話體）

親愛的笑雲妹々：

妹々真是一個守信用的人，前日約你一同去參觀書畫展覽會，果然那天妹々竟

比我還先到呢！

我們挽着手兒一處一處的欣賞過去，後來聽到有一幅立軸，裏面一個美女雲髮卷曲，臉似芙蓉，眉似遠山，眼似秋波，櫻桃小口，笑意生春。倚偎着花枝的旁邊，亭亭玉立。我見他盈盈欲語的模樣，真個好像仙子凌波，畫工的妙，真令人贊無可贊了。

後來我把她又細細的打量，覺得畫中的仙妹，實在是很像妹々，一顰一笑，宛似一個人。意中人就是畫中人，啊！那時我真驚喜得要發狂了。

當時我就不管它價錢怎樣貴，遂將一幅畫購下來。妹々見我化了這樣多的錢，竟買一幅沒有實用的畫兒，便笑問我說，哥々癡了，買了這畫幹什麼用？我當時含笑沒有回答你，現在我來告訴妹々吧！

其實我並不是愛畫啊！因為畫中人活像我的意中人所以我是愛妹々呢！詩人「愛鳥及屋」現在我因愛妹々而也連帶愛了這幅畫，妹々笑我痴，我那裏是真的痴呢。現在我已把這幅畫兒，懸在書房裡面，早晚用一束鮮美的花朵供着。我是伴着畫兒，形影不離，我的心中就好像和妹々在一塊兒一樣。我瞧着畫中人對我笑，我

心中又好像妹妹和我在說話一樣。我的心裡坎着了妹妹、妹妹的心裏亦坎着我了。我們心心相印，妹妹實在是我的知心人。但畫中人雖然是和我妹妹一樣的艷麗，她的心申恐怕未必有我，所以和妹妹相比，她實在是差得多多了。

妹妹！你聽了我這話，心申一定要笑我更痴，但我是爲了妹妹而痴，我的心裏是痛快！我心裏痛快，那樣妹妹心中一定是十分的安慰。妹妹！你以爲我這話是對的？還是不對？請你在明天見到我的時候告訴我，不曉得妹妹亦肯允許我嗎？

壁上的鐘已敲十二下了，夜漏已殘，四周的靜寂得沒有一些兒聲息。我寫到這裡，就停止了筆，我默默的祈禱着。願吾妹妹永遠像黃鶯兒那樣活潑！

你的心上人朋壽寫

(五十三) 贈照 (事見花石姻緣第六回)

朋壽我哥愛鑒：頃展

華翰，藉悉種種。因愛妹而購畫，至晨夕供以鮮花，柔情蜜意，溢於言表。妹披讀之下，祇覺每個字裏都坎滿哥哥心靈。昔人謂「一樹梅花一放翁」，今妹則「一寸心

## 花一朋哥

哥認妹爲意中人，妹亦認哥爲心上人，心領神會，情投意合。

哥固才爲倚馬，妹實質惟咏絮，所幸惺惺相惜，夢魂時依乎左右，心心相印，情影不離於腦海，妹無文君貌，哥有相如才，今贈小影一頁，聊慰司馬之渴。

哥得此，請與畫中人一較，不悉其貌果得似否？

哥愛妹甚，妹知

哥之愛吾影，定必不減於愛妹，妹也何幸？妹之影何幸？似妹之畫中人更何幸乎？妹將感到心頭，其滋味爲甜，其境遇爲快！其情況爲溫柔而美滿。哥乎！哥乎！不悉亦與妹有同情否？妹爲此言，實爲妹生平之第一得意語也，手此奉復，猶希心照不宣！

妹笑雲拜上

## 譯前函（白話體）

親愛的朋壽哥々；

接到你的來信，方才曉得你買畫的原由，真叫妹妹忍不住嗤々笑起來

你因為愛妹妹，所以連帶愛了畫，而且還早晚把鮮花供着她，這樣的柔情蜜意，真摯懇誠的至性流露出來，我讀了之後，祇覺得信箋上每一個字裏，都坎滿着哥哥的心靈啊！

從前有人說：「一樹梅花一放翁。」現在我却說：「一寸心花一朋哥，」哥哥認我是你的意中人，妹妹亦認哥哥是我的心上人。心領神會，情投意合，這是我倆人的寫照呀；

哥哥的才學是十分的好。妹妹實在及不來你，但幸虧我們惺惺相惜，雖在夢鄉之中，亦必携手偕行，心心相印，各人的倩影，都映進在各人的腦海。妹妹沒有文君的美貌，哥哥却有相知的才學，但哥哥並不嫌我的醜陋，竟那樣的愛我，這叫妹妹心中真不知感激得怎樣才好呢；

現在妹妹贈你一頁小影，聊解哥哥的想念。哥哥得到那張照片，你倒不妨和畫中人比較一下，不曉得容貌果然是一樣的嗎？

哥哥是很愛妹妹，我知道哥哥愛妹妹的小影，一定也不會減於愛妹妹的心。妹妹不曉得是什麼幸運，妹妹的小影和像妹妹的畫中人，更不曉得是什麼幸運呢？妹



夕這時心頭所感到的，她的滋味是甜蜜、她的境遇是快樂，她的情況是溫柔是美滿！哥哥！哥哥！不知你的心中，亦和我有同樣的感覺嗎？妹妹說這些話，實在是妹妹生平中第一得意的話呢！好了！下封信中再談吧！願你永遠在我的懷抱裏！

你的意中人笑雲

(五十四) 設誓 (事見花石姻緣第六回)

笑雲我愛吻鑿；昨奉手教，無任欣慰！附下芳影一頁，影中人亭亭玉立，細聆之真盈盈欲活矣！妹非寄不樂，哥亦非

妹不歡。斯言也，出於妹之口，入哥之耳。哥心實滋快也。今哥再為

妹進一步言之，哥非

妹不娶，妹非哥不嫁。妹聆哥言，哥知

妹心當更快也。妹其信哥言乎？設

妹猶懷疑者，哥富再設誓以明之，總之，此生如得妹為伴侶者，哥必遁身佛們，縮衣終身，以謝吾愛妹。妹如不信，請拭目俟之。第哥與

妹年齡尙穉，戀愛雖可自由，婚嫁尙難自主。

妹則雙親在堂，而哥則已有母無父。我母愛甚，事無不可相商。惟

妹之雙親，究竟能否順從？妹意？則妹與我一時尚難猜測。但以我倆之情愛言，則總希望

妹之雙親，亦如哥之慈母一樣聽從兒意耳！哥已言盡於此。還望吾

妹明白答覆。庶哥之心安，而

妹之願亦償矣！哥真急不待命，不勝迫切之至！書到，專候好音，順頌

永安！

朋壽手啓

譯前函（白話體）

笑雲我的愛人：

昨兒接到你的來信，心裏真快樂得很！

你送我一頁小影，祇見影中人亭亭玉立，笑意生春，真個是盈盈欲活，若和畫繡人相較，姝々又高她一等了。

妹々沒有我，便心中不樂，我沒有妹々，心中也不歡。這話妹々櫻口中說出，聽入我的耳裏，真覺得愈聽愈好聽！

現在我給妹々再作更進一步的說：我非妹々不娶，妹々亦非我不嫁。想妹々聽了我這話，我知道妹々心中一定要更快樂呢！

妹々！你信我這個話嗎？假使妹々心中還有些懷疑的話，那麼我敢再立誓以明我的心跡。總之，我今生若不能得到妹々爲終身伴侶，我必出家作和尚去，永久穿上和尚的架婆，以謝我親愛的妹々。妹々如果不信，那麼你往後瞧着吧！

但是妹々和我的年紀還輕，戀愛雖然可以自由，對於婚嫁恐怕還不能自主。因妹々堂上爸媽俱在，而我爸爸雖沒了，也還有媽媽在，不過我的媽媽是非常愛我，我倘使和媽商量，媽是沒有不答應我的。不知道妹々の爸媽，也能够順從你的意思嗎？

我和妹々の愛情，實在已到了不能分離的時候了，我們總希望妹々の爸媽，也像我的媽媽一樣，能够聽從兒女的意思，這樣真是我們的萬幸了。

妹々！給我一個明白的答覆嗎？那麼使我可以心安，而妹々亦得到願望了

，我是急等着你的回信，請妹々接到這信，就快快來告訴我吧！祝  
你快樂

你的愛人朋壽上

(五十五) 別愁 (事見花石姻緣第六回)

朋哥我愛心鑒：捧讀還雲、渴念頓消，易曰：「二人同心，其利斷金。」今哥與妹，  
既已心心相印！語云：「精誠所至，金石爲開。」戀愛首重自由，婚嫁端在兒女。妹  
與吾

哥，既已情投意合，更何愁兩方家長之不我允許耶？是以妹所愁者，倒不在雙親之  
阻我自由。妹恐吾

哥畢業在即，一旦轉入他校，別長會短，自未免情深恨闊爲可憂耳！

哥不明妹意，並謂妹不信

哥，孰知妹固信 哥至深， 哥即不設誓明心，妹亦早知

哥式不變其初衷也。妹自恨畢業尙有待耳！否則

哥轉入何校，妹亦可以追隨左右，妹之不能與

哥同時畢業：妹之不幸，亦妹之恨事。嗟夫！朋哥！其亦有以解妹遺憾，慰妹慍心乎？妹所望者，

哥畢業後，仍有通音問，以慰渴念。如是則雖身處兩地。而心自彷彿同校矣！悲歡離合爲人所難免，亦爲人所難堪！妹不願再提此事，恐又重傷 哥心， 哥心不快， 妹心更不快！妹不願聞

哥遁身空門之誓，妹惟願 哥早踐白頭偕老之約。手此奉覆。敬祝  
進步！

妹笑雲手書

### 譯前函（白話體）

親愛的朋哥：

讀了你的回信，方始把我的渴念消了。

易經裡說的「二人同心，其利斷金。」現在哥々和我是早已心心相印。又說：「精誠所至，金石爲開。」可見得祇要始終如一，便什麼困難事都沒有了。

現在時代不同了，社會進化了，戀愛第一要自由，婚姻都應該自己選擇，那

麼方才再不會發生買賣式婚姻的慘劇。

妹和哥哥，既然性情相合、意氣相投、戀愛是神聖的，更何愁兩方家長不允許嗎？

我所愁的倒並不是爸媽不答應，但恐哥哥畢業就在眼前，假使一旦轉入了別的學校，那麼就要分別的時候長，會面的時候短了，我的朋哥！你想這不是很可憂愁的嗎？

哥哥，你難道還不明白我的心嗎？爲什麼老是動不動就說我不信哥哥，要知道，我是一萬分的相信你啊！哥哥即使不立誓明心，我亦早曉得哥哥，是決不會變心的。

我自恨畢業還要一個學期，否則哥哥轉到別的學校去，我不是也可以一塊兒去隨在哥哥的身旁嗎？妹不能和哥哥同時畢業，這是妹的不幸，亦是妹的恨事呀！

我親愛的朋哥！你聽到這裏，可有什麼方法來解去我的遺憾？安慰我的心嗎？現在我所希望的，是哥哥畢業後，仍舊要常常的互相通音信，以安慰各人的渴

念。那麼我們雖然身隔兩地，而各人的心裡，好像和同校一樣了。

悲歡離合，本來是人所難免的，但別離的滋味，到底是使人難堪的啊！

我也不願提起這個事了，恐怕又許傷了哥的心，哥心中不快樂，妹的心  
中更不快樂啊！

我不願聽哥有遁身空門的誓句，我祇願哥能够早日和妹實踐白頭偕老的  
盟約，我親愛的朋哥！你以為對？祝

康健！

你的妹々笑雲手啓

### (五十六) 分袂 (事見花石姻緣第六回)

朋哥：妹今日竟嘗到別離之滋味矣！孰知別離之滋味，竟有如是之難堪耶！憶自暑假一別，妹送

哥於河干，斯時也，妹背人搵淚，

哥叮嚀珍重，誰知哥言未畢，哥之兩頰亦竟涕淚橫流！「一聲河滿子，雙淚落君前。」孰謂臨歧分袂，古今人情有不同也？妹固兒女情長，

哥奈何亦英雄氣短乎？值茲遙遙長晝，困入天氣，妹之念哥，竟爲情思昏昏，有時伏几假寐，合眼即見

哥入夢，携手并坐，促膝談心，妹心快樂，莫可宣述。惜夢境雖好，爲時甚短，至一覺醒來，依然形單影隻，悶愁萬種，嗟夫朋哥！其將何以教妹乎？日來妹第覺腰圍減小，肌肉瘦削，早知滋此繫人心懷，悔不與哥作長時之分別也。昨夜步月中庭，仰見天空一輪皓月，正團圓如鏡。設妹而與

哥並肩同玩，則人月兩圓，斯時斯境，一寸芳心，祇覺其歡，不覺其愁。今則相思兩地，對月懷人，感慨所系，眼前景象，無不酸楚，但不知今夕之

朋哥，亦有一樣思妹同嘗別離之滋味否？所望哥夕接得此書，快快覆我一函，否則爲即憔悴，妹恐將懨懨而病矣？書不多及，並盼珍攝！

妹笑雲燈下書

譯前函（白話體）

朋哥！



妹在今日真的嘗到別離的滋味了，誰知別離的滋味，竟使人有這樣的難堪啊！想起自從暑假和你分手，妹妹便在河埠頭送你下船，那個時候我們緊緊的握着手，我的眼皮兒是紅了，眼眶了裏含滿了熱淚，但我並不會淌下來，爲的是怕哥哥瞧了更傷心啊！

我們絮絮的有千言萬語要說，但一時又那能够說得完，汽笛響了，船要開了，哥哥說聲妹妹珍重！誰知哥哥的話還未畢，哥哥兩頰亦竟涕泗橫流。妹妹到此，實在再也忍不住讓滿眶子裏的眼淚，痛痛快快地淌下來。

「一聲河滿子，雙燕落片前。」誰說岐路分別，今人和古人情有不同的呢！妹妹固然是兒女情長，哥哥奈何亦英雄氣短嗎？

夏日日長如年，困人天氣，妹妹思念哥哥，每每情思昏昏。有時候伏在几上打瞌睡，但一合眼，就見哥哥笑盈盈的走入我的夢中，我們携着手兒並坐着，喁喁的談着心，妹妹這時的快樂，真亦難以形容了。但可惜夢境中雖然是甜蜜，時間究竟是短促的快啊！等到一覺醒來，依然是形單影隻，回想夢境中的得意，反而更使我增加無限的惆悵！唉！我的朋哥！閒愁萬種請你教我我用什麼方法解除牠呢？

這幾天來，我覺得身子是瘦削了許多，早知道這樣的繫人心懷，我真悔不該和哥哥作長時間的分別呀！

昨兒夜裡，我在庭心中散步解悶，抬頭瞧着天空，祇見一輪皓月，正圓如明鏡，我癡夕的暗想，假使我和哥哥並肩的在這裡玩着，那不是人月兩圓嗎？一時想到此景此情，我的一寸芳心，是祇覺得喜歡，不覺得憂愁，但現在兩地相思，對月無人，眼前的景象，是沒有不使自己感到淒涼和酸楚！但不曉得今夜的朋哥，亦有一樣想妹同嘗別的滋味嗎？

現在我希望哥哥接到這封信後，快快的覆我一封回信，否則爲郎憔悴。」妹妹恐怕將懶懶要病了呢！願你永遠是我的愛人！

愛你的妹妹笑雲書於燈下

(五十七) 驚夢 (事見花石姻緣第六回)

雲妹愛鑒：連日迭奉數函，未見一復，中心惆悵，深以爲念！

妹妹其不在家耶？抑妹妹其有病耶？哥真百思不得其解矣！昨夜獨座燈下，又作書致

妹，因坐久思倦，竟恍然入夢。見妹臥病帳中，兩頰緋紅，豔如桃花，我爲妹殷勤侍疾，妹不言亦不笑，正欲尋話慰

妹，止妹垂淚，耳中突聞一聲響亮，驟然驚醒。始知身在夢中，起視室內，則所供瓶花墜地已碎，時有狸奴一頭，對我嗷鳴，原來驚破好夢者，乃是此玉狸奴也。醒後回憶夢境，深覺不祥。嗟夫吾

妹！豈真病耶？抑夢之不足信耶？

妹而未病，則我書數通。豈真一函而未達也？殊令人滿腹狐疑，不能去懷者矣！然則

妹其恨我耶？抑妹爲家庭故而不得自由耶？想

妹與哥情感無恙，始終未曾有懷怒破裂情事，

妹今忍心不作一答，是妹之家庭必有大故。茲再修書奉達，萬望速復一函，否則真要悶煞哥々矣！蒼蒼者天，豈算妬我好合，有意弄人至於此極乎？我書至此我心已碎，我書幾不能復賴矣，雲妹乎！其亦憐我而復一懇切之書以慰我憔悴人也。臨風懷戀，祝

妹加餐！

妹心上人朋郎書

譯前函（白話體）

雲妹我的愛人：

一連的寄給你多封信，却不見你有一個字答覆我，心中的惆悵，真不知如何是好？

妹々難道是沒有在家裏嗎？還是妹々有些兒小病嗎？這真叫我想了一百回，也不能够明白啊！

昨夜裏，我獨個兒坐在燈下，又寫了一封給妹々の信，因為坐得久了，便伏在桌上休息。不料竟矇朧地作起夢來。見妹々睡在床上，雲髮蓬鬆，兩頰緋紅，艷如桃花，妹々竟真的病了，我見了此情，便殷勤的服侍在妹々病榻旁邊，低問妹々那兒不滿意？平日妹々總是有說有笑，不料這時，妹々竟不語亦不笑。我正要找些笑話來逗妹妹高興，叫妹妹不要傷心！誰知突然間我的耳朵裏祇聽得一聲響亮，驟然的把我從夢中驚醒。我抬起頭來，揉着眼睛，祇見案頭上擺着的一隻花瓶，已墜

地敲得粉碎。這時旁邊有一隻貓兒正向着我咪咪的叫，我方才明白，原來驚破我好夢的就是這隻貓兒呢！

我細細的想着夢境，覺得是不祥，妹妹！你難道真的病了嗎？但我夢境中的事情，大都不足爲信。也許是我思妹妹心切，所以有這樣的夢了，不過妹妹既然沒有病，那麼我寫來這許多信，難道真的連一封都沒寄到嗎？這真叫我滿腹狐疑，愈想愈不明白了。

妹妹！你是恨我嗎？還是爲了家庭緣故而不能自由嗎？想妹妹和我情感，一向是在沸點以上，始終不曾發生過破裂，鬧意見的事情。現在妹妹竟忍心連一個字都不答覆，這究竟是爲了什麼呢？我知道妹妹決不是個負心的人，你所以不覆我信，大概你一定有說不出的苦衷吧！

現在我再寫信來給你，望妹妹接到此信，千萬給我一個回音，否則真要把你的哥哥悶煞哩！茫茫的蒼天啊！你難道真的妬我好合，有意捉弄我到如此的地步嗎？唉！我寫到這裏，我的心已粉碎，我的手已顫抖，我幾乎不能再續寫下去了。雲妹妹呀，你瞧到此，亦能可憐我而覆一封懇切的信來安慰我嗎？臨了風想念着妹妹的容貌

！遙遙地祝禱着妹妹身體康健！

妹妹的心上人朋郎書

(五十八) 兩歧事 (事見花石姻緣第六回)

朋郎愛妾；妹於暑假中旋里，即得老母病狀。誰知甫卸行裝，入門侍疾，即見老父含淚相告，謂雲兒快來，汝母病篤，危在旦夕。妹聞父言，雖割股有心，奈病入膏肓之老母，不久竟嗒然長逝。嗟夫

朋郎！哥有母無父，妹今日竟亦有父無母矣，可勝痛哉！日來母之喪事已畢，老父因經商青島，不克久住家園，今已定明日挈妹同赴濟南，妹從此不特作無母之孤女，且亦將作遠離之征人矣！每憶天南地北，與郎相隔幾千重，此後光陰，欲與郎再謀一面，也很覺千辛萬苦而不可得，郎乎郎乎！其將何以使我倆而重得聚首耶，郎不能見妹，妹豈能怨郎，但郎何以竟多日不寄我一書耶？郎殆已另有了情人，故不憶妹歟？不然何妹書十上，豈竟一函未達也？郎雖忍心，決不如此，况郎並非忍心人耶！妹不能背父尋郎，郎亦不能拋家尋妹，爾後光陰，惟賴魚雁時通，消息不斷，則我倆姻緣，定有圓滿之一日，郎不忘妹，妹亦決不負郎耳，餘待妹一到青島，

當再函達左右。諸維

珍攝，並祝

進步！

妹笑雲臨別再拜

### 譯前函（白話體）

朋郎吾愛吻鑒；

妹在暑假中回家的時候，便得到媽媽生病的消息，我以爲是些小病，原不十分注意。誰知一到家中，剛剛放下行李，我的爸爸就含淚告訴我說雲兒快來，你媽媽病已危在旦夕，她是祇等着你回來哩！妹一聽這話，幾乎心都碎了。急急奔到媽媽病榻旁邊，祇見媽亦已不能言。那時我雖有割股醫親的心，但媽媽病已入膏肓，妹妹回家還不到一小時之久，媽媽竟閉眼永遠和她可憐的女兒長別了。

唉！朋郎呀！你有媽媽而沒有爸爸，今日的我，竟亦變成有爸爸而沒有媽媽了。妹說這話，怎不令妹心痛呢！

這幾天來，媽媽的喪事，都已料理舒齊。但爸爸因經商青島，爲了營業上的關係，不能久住家園，現在已定於明日午後，帶了妹妹趁車同往濟南去。從此妹妹不能作個無母的孤女，而且將要作個遠離家鄉的族人哩！

千山萬水，一個在天的南方，一個在天的北角，哥哥和我是遠遠的隔開着好幾千里。今後的光陰，我們大家要見一面，尙且是千辛萬苦而不可得！哥哥！哥哥你將用什麼方法？使我倆人再能够重聚在一塊兒啊！

哥哥不能够見到我，又怎能可以怨哥哥，但哥哥爲什麼竟有許久不給我一封回信呢，哥哥難道另有情人了嗎？所以把妹妹置之在腦後了。不然何以妹妹書給你十多封，難道連一封不曾寄到嗎？

哥哥無論怎樣忍心，我也想決不會忍心到如此地步。況且我親愛的哥哥也並非是個忍心人呀！

環境的束縛，叫妹不能够背着爸爸，來尋找我的愛哥，當然哥哥和我一樣，亦不能够拋棄媽媽，來尋找你的愛妹，我們是同樣的有說不出苦衷啊！

往後的光陰，我們是祇有常常的通着信件，使雙方的消息不會斷開，彼此的感



情不會生疏，那麼我倆的因緣定有圓滿的一天，哥々不忘情於妹々，妹々亦決不負心哥々の。別的話待我到了青島，再寫信來告訴你吧！但你亦最好快々給我一封信，因為我實在不明白你爲什麼？竟連一個字都不給我呢！ 你的妹々笑雲上

（五十九） 上訴 （事見花石姻緣第九回）

語花妹々愛鑒；美滿家庭，萬不料有此平地風波，我苦

妹矣！我害

妹矣！雖然 妹含冤入獄，我必有以代

妹伸屈也。 妹勿心焦，是非難逃公論，千慮難抵一實，法律雖難假借，王道不外人情。我心常竭我的能力，爲

妹上訴洗冤 海律師章律師昨已互相磋商，允我竭力設法，多方解釋事實，並引用種種法律條例，務必達到

妹々釋獄爲止，一切還望暫忍艱苦，靜待上訴勝利，駁回原判；待後水落石出妹々自可撥雲見日矣！昨聞

妹身略有不適，想必憂愁所致，此後萬望寬懷，切勿再事鬱鬱，要知事已如此，愁亦無益，反而損及身體，大不可也，友竹姊與可

自妹受屈而後，日則終日奔波，夜則漏夜相商。想天佑吉人，

妹之冤抑，必有伸雪之一日。惟眼前受苦，我心實非常抱歉！一俟上訴，開審有日，可當再來通知。今奉國幣五百元，請

妹收用，萬勿愛惜，至盼至盼！

可人手肅

譯前函（白話體）

語花我親愛的賢妻

美滿的家庭，萬萬也料不到有這平地來的風波呢！我累妹々受苦，我害了妹々，唉！可人的心裡真有刀割的痛啊！

現在妹々雖然是含冤入獄了，但我無論無何困難，甚至赴湯蹈火，我也必設法替妹々伸雪。妹々！你心裏不要焦急，是非是難逃公論，千慮是難抵一實，法律雖然不能媽虎容情，但王道是不外乎人情啊！

妹妹！你也不要傷心，（可人）必定竭盡心力，給妹妹去上訴。昨天我向海律師  
齊律師兩位懇商，他們已允許我竭力的設法，用許多方法來解釋這假綁票的事實，  
並且援引種種法律的條例，務必要達到妹妹出獄為止。所以一切還望妹妹暫時忍  
耐艱苦，靜靜的等着上訴勝利，把原判駁回，那麼待後水落石出，妹妹也自然可以  
撥開浮雲重見天日的一天了。

昨天聽說妹妹的身體，略為有些兒不舒服，我想這是你心裡憂愁所致，妹妹！  
此後千萬望你放開胸懷，切不要再鬱鬱的不快。暗暗的傷心。因為事情既到如此地  
步，就是憂愁傷心，也是絲毫沒有益處，倒反而徒然的損害自己身體，這不是叫  
（可人）心裏更加難堪嗎？

友竹姊姊和我自從妹妹受了冤屈以後，白天裡終日的奔波，黑夜門也要商量到  
深夜，但睡在床上，却還尤是不能合眼。妹妹在那兒受苦，又叫我怎麼忍心能夠  
安閒的睡着呢？

我默默地祈禱着，想吉人天相，妹妹的冤屈，必有伸雪的一天，但話雖如此，  
叫妹妹眼前受苦，我的心裏是多麼抱歉啊！

一 等上訴，開審有了日子，那時候我當再來信通知你。現在我寄下國幣五百元，請妹々收用，祇要妹々身子不受苦，對於金舖，請千萬不要愛惜啊！

你的可人手啓

(六十) 羈愁 (事見花石姻緣第九回)

可哥如見：接讀

來書，並寄國幣五百元，均已收悉，姊因夙具熱腸，性喜任俠，每致所謀不藏，自貽伊戚，今者身羈囹圄，又累

哥々爲我奔走操心，雖云啣冤受屈，但所謀不善，究屬咎由自取，妹不怨天不尤人，祇恨自己命苦，應受一番磨難。佛氏所謂，我不入地獄，誰入地獄，意殆即妹之謂歟！此際冷雨打窗，寒風貶骨，淒慘之致，時有所聞，妹竊我

哥代爲上下打點，待遇尙稱不惡，維縲紲之中，本爲非人生活，每當午後漏殘，風雨淒涼，羈人况味，徒喚奈何？咏簾外芭蕉簾內人，分明葉上心頭滴之句，妹直將欲無從矣；初審雖已判決，上訴業已提出。

哥之待妹，再可謂極盡心力，妹之冤能白，命也，妹之冤不白，亦命也，白不白惟天所命，妹又何怨焉？妹念

哥體非素強，今爲妹故，體將日見憐悴，心將日見痛苦，是則妹心所念念不忘耳！哥請善自寬懷，勿爲妹苦，如是則妹心自安，總有重睹天日之一朝也。手此奉復，即請

晚安！

妹解語花自獄中書

### 譯前函（白話體）

我的哥哥：

來信接到，還有五百元國幣也已查收，請你不用聖念！

妹々一生吃虧的地方，就是無論對什麼人都太熱心腸了，試聽過去種種的事，每一次所做的，總反累了自己，這真是煩惱都由自己去尋來的呀！

現在妹々竟會受累到監獄裏去，這真叫我做夢都想不到呢！哥哥爲我東奔西走，操盡了心思，費盡了精力，真叫妹感激得很！

雖然妹々は含了冤枉，去受這個委屈，但所做的事情不好，這種過失，究竟是自已去找來的。我不怨天，也不怨人，祇怪自已命苦，大概應該要受這一番磨折吧！

佛氏所謂我不入地獄，誰入地獄，這意思好像就是指點妹々而說的啊！這兒冷雨打着窗子，寒風吹着身子，耳中聽得淒慘的聲音，真令人不寒而慄！承蒙哥々給我上下打點，所以妹々の待遇，還不能算苦。回頭瞧着別個犯人，手銬鎖鏈，時遭痛打，這種非人生活，真所謂是活地獄了。

每在深更半夜，耳聽得窗外風雨淒涼。妹唸「簾外芭蕉簾內人，分明葉上心頭滴。」的句子，妹真要哭也沒有淚了！

初審雖已判決，但上訴亦已提出，哥々對待妹々，真可算極盡心力了。妹的冤枉如果能白，這是我的命，如果不能白，亦是我的命，冤枉究竟能白不能白。妹是歸於命運，聽他的自然，妹又豈能夠怨別人嗎？

妹知道哥々の身體，素來並不強健，現在爲了妹々，身體自然愈加的憔悴，心裏亦愈加的痛苦。但妹々勸你不用傷心，哥々信中勸我不要憂愁，妹々亦已聽從你

的話了。想我們平日做人，並不會作過抹煞良心的事，老天一定會可憐我倆，總有重見天日的一朝吧，哥々，你以為我的話我對嗎？祝你勿愁，

你的妹妹語花自獄中寫

### (六十一) 送衣 (事見花石姻緣第九回)

語花妹妹大鑒；妹爲子萱事，竟累

妹妹身受羈獄之苦，中心歉仄，莫可言狀。昨晚別後，同可人哥又到海律師事務所，據海律師云，上訴狀和委託狀。統已於今晨送院，約一星期，便可批示審期。妹妹諳耐心靜候，得能原判撤消，不但

妹心安，即友竹亦可向老母前略爲告慰，因老母自妹妹脚冤遭押，日夜祇知啼哭，雖經友竹多方譬解，奈老人痛女心切，日來肝火更旺，所以家中大小，動遭痛罵，友竹既痛

妹妹之受屈，又念老人之抱病，其所以災害所到，都由子萱出家之所致，緣是日日向他爭吵，誰知子萱忍氣吞聲，絕不和我作答。嗟々！友竹何不幸而遇子萱，妹妹

何不幸而遇友竹也，茲送上夾衣五件，單衣五件，各種食物一掣，統祈察收；一切還希寬懷。期星日我和哥々，當再前來面候。手此，並問刻安！

姊友竹拜上

譯前函（白話體）

落花妹妹；

你爲了要挽留子萱不出家，所以想出把亞兒藏過，假說綁票劫去。使老太太可以拖住子萱，不料因此竟累妹妹到獄中去受苦，心中的抱歉，真不知如何是好！我原知單從嘴裡說些虛僞的話，是不中用的，因得妹妹如果不和姊姊情感好，我知道妹妹也決不會替姊姊想出這個法子來的呀！

昨晚和你別後，和可哥又到海律師的事務所，據海律師告訴我們，說上訴的狀態和委託的狀態，統已在今天早晨送到法院。大約一星期後。便可批示審期，妹妹！請你耐心靜靜的等候着，得能够把原有的判決取消，這不但妹妹安心，就是友竹在老太太的面前，亦可以安慰她啊！



老太太自從聽得妹妹卸冤入獄，她便日夜的啼笑，雖然我是竭力的譬解她勸慰她，但老太太痛女兒心切，心裏悲傷那能消去呢！不但老太太如此，就是我嘴裡在勸慰的人，心中又何嘗不悲痛如割呢！

近日來老太太肝火更旺，所以家中大小，動不動就被她怒罵。誰不知道老太太是慈愛的，今忽然有這種模樣。我知道她完全是心經不對，恐怕要慳々病了，這叫友竹聽了，是多麼想傷心啊！

我既替妹妹受冤而傷心，又是老太太生病而憂愁，快樂的家庭，所以釀成這樣悽慘的景象，都是爲了子萱的出家。所以我便天天的對他爭吵，誰知他忍氣吞聲，任我怎樣責罵，絕不和我作答唉！我真命苦，竟會遇到了子萱，但妹妹也何不幸而會碰到我友竹啊！

現在送上夾衣五件，單衣五件，並各種食物一掣，望你統統查收，一切還希保重身體，星期日那天，我和可哥再來望你吧！

你的姊姊友竹啓

(六十二) 安命 (事見花石姻緣第九回)

友竹嫂子惠鑒，得手書並衣服食物，統經收悉，謝謝！

老太太爲妹自己憂愁成病，妹得悉之下，不勝感念。惟願吉人天相，早獲痊可，不然妹爲留萱哥而設策，今又爲設策而連累老人，則語花之罪更爲不可贖矣！語花一己入獄可也，因語花入獄而累及吾

嫂一家之不安，將來語花出獄之日，其將何以對我嫂乎？語花身雖被羈，心自泰然。在昔文王囚於羑里，而演周易。語花雖不能比古人，但樂天知命，早已詳於前後。可入函中。請

嫂勿爲妹憂爲冤。妹冤果能白也，則上訴開審之日，即語花重賭青天之時。

嫂爲妹事奔走，亦已精疲力盡，語花啣恩至深，其他更何望乎？妹心所切盼者，其一心萱哥回心轉意，室家團聚。共二爲

老太太病占勿藥，身日康健。如是妹雖緩日釋罪，心中亦頗快樂也，書不多及  
敬頌

侍安！

譯前函（白話體）

妹語花謹啓

友竹我的嫂子：

你的來信和衣服食物，統統都已收到了，謝謝！

老太太爲了妹々，知道已憂愁得生了病，妹々聽到這個消息，心裡真是聖念得很！

妹々在這裡是默々の祈禱着，但願吉人天相，早々の好起來。不然，妹々は爲了挽留萱哥不要出家，所以想出這個法子，今爲了這個法子，反而累老太太生了病，那我的罪惡不是要更加的大了嗎？

語花入獄原不要緊，因語花的入獄，而累及嫂子一家的不安，將來語花出獄的日子，又叫我怎樣對得住嫂子呢？

語花現在雖然被因在監獄裏但心裏却一些也不驚慌，昔日文王被紂囚在羑里地力，他還演作周易，安閒不愁。語花雖然不能夠比古人，但樂天知命，是早已給可人的信中很詳細說明了。請嫂子不用替我傷心，也不用替我憂愁！

語花的冤枉，假使果能夠伸明白的話，那麼上訴開庭審問的日子，也就是我重見青天的時候了，

嫂子爲了妹々的事，東奔西走，差不多亦已精疲力盡，妹々心中是萬分的感激，祇好往後再叩謝你吧！

現在我所盼望的，第一是但願萱哥的回心轉意，那麼室家團聚，嫂子心中快樂，妹亦替你歡喜哩！第二是媽媽病占勿藥，身體一天一天康強起來，那麼妹々雖在囚獄裡，亦不禁要雀躍不止了呢！

(六十三) 雲遊 (事見花石姻緣第十回)

友竹均鑒：子萱不孝，侍奉無狀，禍延  
葵秋

高堂，以致不克終養，百罪莫贖。茲已終七殯葬，在天之靈，差堪稍慰！竊思友竹與萱，固義屬夫婦，而葵秋與我，亦純潔戀愛，夫婦有室家之好，戀愛應始終如一，萱非不自知也。第念人生空虛，光陰短促，論功名草頭着露，說富貴鏡裏看花。塵世擾攘，諸多煩惱，佛岑靜寂，自得至樂。浮生若夢，爲歡幾何？何虞來夫婦名分，何處是戀愛滋味，歡苗愛葉，無非是情根孽緣。我今欲斬斷情根。又却孽緣，

無人相，無我相，遊五湖，朝四海。爾許我也好，爾不許我也好，我去了，爾切莫留戀，我來了，爾也不必歡喜，我本不是真，爾等原是假。假綁票真多事，事已如此，何必驚慌。她今入獄，自受其災，火燒鼠尾，自能出來，有緣再相見，無緣不必言。茫茫大地，碧海青天。牢記牢記！

子萱稽首留言

如是如是！

(六十四) 贈髮 (事見花石姻緣第十回)

可人大哥尊鑒：連日碌碌奔走，

哥真疲於奔命矣！昨晚又午夜同來，自語花妹為挽留子萱，代姊設策獲罪，結果使一片熱心人，竟橫罹大禍，痛遭無辜。今則歲月悠悠，出獄無期。而上訴又難，原判、海律師雖云尚有救濟，鄙意恐再有失敗，如此伊於胡底，使妹慘遭無妄，我哥亦痛感身世寂寞，天心何酷，我心其何能安乎？婢子春紅，年事已長，性情尚稱溫柔，今特遣彼前來，為吾

哥服役晨昏。哥倘有意乎？請即收作偏房，該婢隨我有年，持家儉約，是亦略識

之無，雖不能紅袖添香，傳聞中之佳話，但使之伴讀硯墨，尙不至倒捧書卷。妹今既不在身邊，則問寒暄暖，料量衣服，

哥々自不室無人。異日妹々歸來，知

哥已收春紅，以多情大度之妹々，恐亦決無異言耳！友竹非敢疏遠

哥哥與妹々之愛情，友竹爲憐吾

哥左右無人，故不避嫌疑，有此委曲求全之請求。萬望

哥哥俯如所請，友竹實生死感之。手此，奉懇。即希

金諾，專頌

台安！

友竹謹叩

譯前函（白話體）

可人大哥：

這幾天來忙々碌々の東奔西走，昨天晚上又午夜回來，妹々真也累苦了。

語花妹妹因爲要挽留子萱不出家，所以替我想出把亞兒藏過你法子來，因此結果

，使一個熱心的人，反而自己橫遭飛來大禍，竟受了不白的冤枉啊！

歲月悠悠你是這樣長，妹々出獄你希望，一時又沒有把握。而且上訴審下來又維持原判，雖然海律師說還有救濟辦法，但我的意思，恐怕再有失敗，這樣拖長的去，叫妹々慘遭無妄之災，哥々亦痛感身世的寂寞，唉！天心竟這樣的殘酷，我心又怎樣的對得起你呢！

婢子春紅，年歲亦已長到成人的時候，她的性情，還可說是溫柔，現在我特地派她到你這兒來，以便服侍哥々の早起夜睡，哥々假使感到她還能幹可親的話，將來不妨就收作了偏房。春紅跟我也好多年了，對於持家，很是節儉，且對於文字方面，也略略識得一些。雖然不能夠紅袖添香，傳爲閨中佳話，但假使叫她視察伴讀，大概尚不至於會倒捧書本。語花妹々既不在身邊，那樣問寒暄暖，料量衣服，哥々自然缺乏了人。春紅雖然出身低微，却也溫重文雅，服侍哥々，想大概不會粗笨使你不滿意吧！

日後就是妹々回來，她知道哥々已收春紅，想妹々是個多情大度的人，不但不會責怪哥々，恐怕她亦贊成這樣吧！

可哥！你要知道，我並不是疎過你和妹妹的愛情。我實在可憐你身旁沒人服侍，所以不避嫌疑，有這個委曲求全的請求，萬望你答應我的話，這使友竹就到死都感激好了。祝

安好！

友竹謹啓

(六十五) 謝紅 (事見花石姻緣第十回)

友竹姊台鑒：捧讀蘭言並遣春紅前來，一片深情(可人)實到死難忘，(可人)生長老地，因避難南下，與語花妹萍水相逢，始以道義相交，繼而意氣相投，中間又經過無數波折，方才得成就百年良姻。語花固不能一日無(可人)，(可人)亦不可一日無語花。今爲正義挽留萱哥，遂不惜出此下策，現雖身羈囹圄，但求法律救濟，尙不至完全無望、出獄遲早，不過乃時間問題，海律師今已允我抗告，且待終審了結，是非自不難明白也。姊欲以春紅爲我差遣則可，若欲以春紅爲我小星，(可人)實

得難從命、

姊愛我至深。(可人)非常感激。(可人)惟有俟諸異日再報你



姊大德耳！書不盡言，言不盡意。語花妹尚未釋出，子萱哥又作雲遊。所剩者惟（可人）與否

姊，一樣傷心人同爲無聊者，傷心人最忌作無聊之慰藉，蓋愈慰藉，則愈覺無聊故也。恕不多及，諸維

鑒宥！

弟石可人手啓

### 譯前函（白話體）

友竹姊姊，

我接到你的來信，又承你的情，着春紅到我那邊來，姊姊的一片深情，我是真覺得感無感了。

想你（可人）從小生長在北方，因家室被毀，不得已才到南邊來找一些事做。後來遇到了語花妹々，彼此意氣相投，情意相合，方才得成就了這個百年的好姻緣。語花是當然一天少不了（可人），（可人）可是也一天離不了，語花。

現在語花爲了挽留子萱哥々，叫他不要再到外面雲遊去，所以想出了假綁票的

方法，使他心中一急，慢慢的打消他出家念頭，不料因此竟弄假成真，含了不白的冤枉，羈押到監獄裏去，這原是大家所料不到的禍事啊！

初審雖然已經判決，上訴也雖然已經失敗，但法律上救濟的辦法，實在還沒有完全失望，所以語花的出獄問題，祇不過是時間上遲與早的關係罷了！

海律師現在替我也已提抵抗告了，我們祇號終審完結，那語花的冤枉，當然就好明白了。

妹妹的思想，硬把春紅給我差遣，差遣我是非常的贊成，但要把她給我作偏房這（可人）實在是難以遵命。總之，姊姊愛我的情誼，（可人）是非常的感激，（可人）對於妹々の深情，祇有將來報您的大德了。

語花妹々現在還沒有釋罪出來，子萱哥々倒又留別去雲遊了。這裏所剩下的，祇有姊姊和（可人）兩人。我們都一樣是傷心人，傷心人最不喜歡聽無聊的安慰，所以我對姊々也不作什麼慰藉的話了。

姊姊！請你原諒吧！

弟可人上言

